

Der gefesselte Prometheus

Prologos

| | | | | | | |
|--------------------|------------------------------|---|------------------------------|-------------------------------|------------------------------|----------------------------|
| [1] [Κράτος]: | Χθονὸς | μὲν | ές | τηλουρὸν | ἡ κομεν | πέδον, |
| | der Erde | zwar | indeed | in into | fern far reaching | sind gekommen we have come |
| | | | | | | Ebene, plain, |
| [2] | Σκύθην | ές | οἶμον, | ἄβατον | εἰς | έρημιαν. |
| | skythisch | in | into | Weg, way, | unbetreten trackless | in into |
| | Scythian | | | | | Finöde, wilderness. |
| [3] | Ἡφαιστοςτε, | σοὶ | δὲ | χρὴ | μέλειν | έπιστολὰς |
| | Hephaistos, | Hephaestus, | dir to you | aber but | es ist nötig it is necessary | kümmern to care |
| | | | | | | Anweisungen orders |
| [4] | ἥς | σοι | πατήρ | έφειτο, | τόνδε | πρὸς |
| | welche | dir to you | Vater father | beauftragte, ordered, | diesen this man | an toward |
| | which | | | | | Felsen rocks |
| [5] | ὑψηλοκρήμνοις | τὸν | λεωργὸν | όχι μάσαι | | |
| | hoch steil high cragged | den the | Volk Schädiger malefactor | fest machen to bind | | |
| [6] | ἀδαμαντίνων | δεσμῶν | ἐν | ἀρρήκτοις | πέδαις. | |
| | aus adamantine | Fesseln of bonds | in in | un zerbrechlichen unbreakable | Fesseln. fetters. | |
| [7] | τὸ σὸν γὰρ ἀνθος, | παντέχνου | πυρὸς | σέλας, | | |
| | das dein denn for | Blüte, blossom, | all künstlerischen all craft | Feuers of fire | Glanz, brightness, | |
| [8] | θυητοῖσι | κλέψας | ώπασεν. | τοιᾶσδε τοι | | |
| | den Sterblichen to mortals | gestohlen habend having stolen | gab. bestowed. | solcher Art of such like | doch indeed | |
| [9] | ἀμαρτίας | σφε δεῖ | θεοῖς | δοῦναι | δίκην, | |
| | der Verfehlungen of offenses | ihn him | ist nötig it is necessary | den Göttern to the gods | zu geben to give | Strafe, penalty, |
| [10] | ώς | ἄν διδαχθῇ | τὴν Διὸς | τυραννίδα | | |
| | damit wohl ever | belehrt werde may be taught | die the | des Zeus of Zeus | Tyrannis tyranny | |
| [11] | στέργειν, | φιλανθρώπου | δε παύεσθαι | τρόπου. | | |
| | zu lieben, to accept, | des menschenfreundlichen of philanthropic | aber but | auf zuhören to cease | der Art. of way. | |
| [12] [“Ἡφαιστος”]: | Κράτος | Βία | τε, σφῶν | μὲν | ἐν τολῇ | Διὸς |
| | Kratos | Bia | und, and, | zwar indeed | Auftrag command | des Zeus of Zeus |
| | | | von euch beiden of you two | | | |
| [13] | ἔχει τέλος | δὴ κούδεν | έμποδὼν | ἔτι· | | |
| | hat has | Ende fulfillment | ja indeed | und nichts and nothing | hinderlich in the way | noch still- |

| | | |
|------|--|--|
| [14] | έγώ δ' ἄτολ μός ει μι συγ γενή θεὸν | ich aber furchtsam unbold bin verwandten kin Gott god |
| [15] | δῆσαι βίᾳ φάραγ γι πρὸς δυσχεὶ μέρω. | fesseln durch Gewalt by force Kluft in a ravine an toward schwer winterlicher. ill wintered. |
| [16] | πάντως δ' ἀνάγ κη τῶν δέ μοι τόλμαν σχεθεῖν. | jedenfalls aber Notwendigkeit necessity dieser of these mir to me Mut boldness zu haben: to have: |
| [17] | έξω ριά ζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρύ. | verbannten to banish denn for des Vaters of father Worte words schwer. heavy. |
| [18] | τῆς ὥρθιού λου Θέμι δος αἱ πυμῆ τα παῖ, | der of the recht ratsamen right counseling Themis of Themis hoch beratener steep counselled Kind, child, |
| [19] | ἄκον τά σ' ἄκων δυσ λύτοις χαλκεύ μαστι | unwilligen unwilling dich unwilling unwilling schwer lösbarer hard to loose Schmiede werken forgeries |
| [20] | προσπασ σαλεύ σω τῷδ' | an nageln werde ich I will nail fast diesem to this here |
| [21] | ἀπανθρώπῳ πάγῳ | menschen leerem man deserted Felsen crag |
| [22] | τούτῳ οὐτε φωνὴν οὐτε τού μορφὴν βροτῶν | damit so that weder neither Stimme voice noch nor irgend eines of any Gestalt form der Sterblichen of mortals |
| [23] | ὅψει, σταθεύ τὸς δ' ἡλίου φοίβῃ φλογὶ | wirst sehen, you will see, starr stehend fixed aber but der Sonne of sun hellen bright Flamme flame |
| [24] | χροιᾶς ἀμείψεις ἀνθος. ἀσμένω δέ σοι | der Farbe of complexion wirst wechseln you will change Blüte. bloom. gerne to glad aber but dir to you |
| [25] | ἡ ποικιλεί μων νὺξ ἀποκρύψει φάος, | die the bunt wechselnde variegated Nacht night wird verbergen will hide away Licht, light; |
| [26] | πάχνην θέραν εἴη τοῦ παρόντος ἀχθηδῶν κακοῦ | Reif frost und and morgendliche morning Sonne sun zerstreut scatters wieder- again. |
| [27] | τρύσει σ'. ὁ λωφήσων γάρ οὐ πέφυκε πιώ. | wird zermürben will wear down dich- you- der the erleichtern abating one denn for nicht not ist geworden has by nature been noch. yet. |
| [28] | τοιαῦτ' ἔπειρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου. | solches such things fand ich I found des of the menschenfreundlichen philanthropic Charakters. way. |

| | | | | | | | |
|------------------|---|---|--|--|---|--|-------------------------------|
| [29] | Θεὸς Gott god | Θεῶν der Götter of gods | γὰρ denn for | οὐχ nicht not | ὑπό duckend cowering | πτήσσων | χόλον Zorn anger |
| [30] | βροτοῖσι den Sterblichen to mortals | τιμᾶς Ehren honors | ἄπασας gabst you bestowed | πέρα jenseits beyond | δίκης. der Gerechtigkeit. of justice. | | |
| [31] | άνθ' statt in return for | ῶν deren of which | άτερ πῆ unangenehme joyless | τήν δε diese this here | φρουρήσεις wirst bewachen you will guard | πέτραν Felsen rock | |
| [32] | ὁρθοστάδην, aufrecht stehend, upright, | ἄν πνος, schlaflos, sleepless, | οὐ nicht not | κάμπτων beugend bending | γόνυ· Knie. knee. | | |
| [33] | πολλοὺς viele many | δ' aber but | όδυρμοὺς Klagelauter laments | καὶ und and | γόνους Wehklagen sobblings | άνωφελεῖς nutzlose unprofitable | |
| [34] | φθέγξῃ· wirst ausstoßen: you will utter: | Διὸς des Zeus of Zeus | γὰρ δυ denn for | σπαράτητοι schwer erbittbar hard to entreat | φρένες. Sinne. minds. | | |
| [35] | ἄπας δὲ τραχὺς ganz all aber but rau harsh | օστις wer whoever | ἀν wohl ever | νέον neu newly | κρατῆ. herrsche. may rule. | | |
| [36] [Κράτος]: | εἴειν, gut, well then, | τί warum what | μέλλεις zögerst du delay | καὶ κατοικτίζῃ und and bemitleidest du you pity | μάτην; vergeblich; in vain; | | |
| [37] | τί τὸν θεοῖς warum why den the den Göttern to gods | ἔχθιστον verhasstesten most hateful | οὐ στυγεῖς nicht not verabscheust do you hate | θεόν, Gott, god, | | | |
| [38] | օστις τὸ σὸν der who das the dein your | θυητοῖσι den Sterblichen to mortals | προύδωκεν übergab gave | γέρας; Ehregeschenk; honor gift; | | | |
| [39] [Ηφαιστος]: | τὸ συγγενές das the Verwandte kin bond | τοι δεινὸν doch indeed furchtbar terrible | ἢ welches and | θ' ὄμιλία. und also Umgang. association. | | | |
| [40] [Κράτος]: | σύμφημ' ich stimme zu: I agree: | ἀνηκουστεῖν ungehorsam sein to disobey | δὲ τῶν aber but der of the | πατρὸς des Vaters father | λόγων Worte words | | |
| [41] | οἶν möglich such a | τε πῶς; auch and wie; how; | οὐ τοῦτο nicht not dieses this | δειμαίνεις fürchtest do you fear | πλέον; mehr; more; | | |
| [42] [Ηφαιστος]: | αἰεί γε δὴ νηλῆς immer always doch indeed ja now hartherzig pitiless | σὺ καὶ θράσους du you und and der Verwegenheit of audacity | πλέως. voll. full. | | | | |
| [43] [Κράτος]: | ἄκος Heilmittel remedy | γὰρ οὐ δὲν denn for nichts nothing | τόνδε diesen this one | θρηνεῖσθαι. beklagen sich. to be lamented. | σὺ δὲ du you aber but | | |

| | |
|------------------|---|
| [44] | τὰ μηδὲν ὡφελοῦντα μὴ πόνει μάτην. die nichts nützenden benefiting nicht mühe dich toil vergeblich. in vain. |
| [45] [Ἡφαιστος]: | ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία. o viele gehasste Handarbeit. O much having been hated handwork. |
| [46] [Κράτος]: | τί νιν στυγεῖς; πόνων γάρ ώς ἀπλῶ λόγω warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort why him do you hate; of toils for as simple word |
| [47] | τῶν νῦν παρόν των οὐδὲν αἰτία τέχνη. der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst. of the now being present nothing responsible craft. |
| [48] [Ἡφαιστος]: | ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὥφελεν λαχεῖν. dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen. nevertheless someone her another ought to obtain. |
| [49] [Κράτος]: | ἄπαντ' ἐπαχθῆ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν. alles schwer außer den Göttern herrschen. all things不堪 burdensome except to gods to rule. |
| [50] | ἐλεύθερος γάρ οὐτὶς ἐστὶ πλὴν Διός. frei denn niemand ist außer des Zeus. free for no one is except of Zeus. |
| [51] [Ἡφαιστος]: | ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω. ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe. I have learned to know to these nothing to speak against I have. |
| [52] [Κράτος]: | οὐκον έπειξη τῷδε δε σμὰ περιβαλεῖν, nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen, surely then not you hasten to this bonds to throw around, |
| [53] | ώς μή σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ; damit nicht dich ruhend heran komme Vater; so that not you resting may come upon father; |
| [54] [Ἡφαιστος]: | καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα. und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand. and indeed ready bits to see at hand. |
| [55] [Κράτος]: | βαλών νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει werfend ihn um Hände mit starker Kraft having thrown him around hands with strong strength |
| [56] | ῥαιστῆρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις. mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen. hammer smite, peg fasten toward rocks. |
| [57] [Ἡφαιστος]: | περαίνεται δὴ κού ματᾶ τούργον τόδε. vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses. is being completed indeed and not in vain the work this. |
| [58] [Κράτος]: | ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῆ χάλα. hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker. strike more, tighten, in no way loosen. |

| | |
|--------------------|--|
| [59] | δεινὸς schrecklich γὰρ denn εὐρεῖν zu finden κάξ und aus ἀμηχάνων Unmittelbar πόρον. Weg. skillful for to find and out of without means way. |
| [60] [“Ηφαιστος”]: | ἄρα ρεν geheftet ist has been fixed ἡ δε diese this here γ' λένη doch indeed ώλένη Elle forearm δυσε κλύτως. schwer lösbar. hard to loose ly. |
| [61] [Κράτος]: | καὶ τήν δε auch and νῦν diese here πόρπα σον nun now άσφαλῶς, hefte pin fasten ἵνα sicher, securely, damit so that |
| [62] | μάθῃ lerne he may learn σοφι στὴς Sophist wise man ών seiend being Διὸς des Zeus of Zeus υνθέ στερος. trägerer. more slack. |
| [63] [“Ηφαιστος”]: | πλὴν τοῦδ' außer except ἀν οὐ δεὶς dieses of this ἐν δίκως wohl ever μέμψαι τό niemand no one μοι. rechtmäßig justly tadeln möchte might blame mir. me. |
| [64] [Κράτος]: | ἀδαμαν τίνου adamantine adamantinischen νῦν σφη νὸς jetzt now Keiles of wedge αὐθάδη trotzige stubborn γνάθον Kinn lade jaw |
| [65] | στέρνων der Brust of breasts διαμπάξ hindurch through and through πασσάλευ' pfähle nail fast έρρωμένως. kräftig. firmly. |
| [66] [“Ηφαιστος”]: | αἰαῖ, weh, ah, Προμη θεῦ, Prometheus, Prometheus, σῶν deiner of your ὑπερστένω über seufze I groan over πόνων. Leiden. labors. |
| [67] [Κράτος]: | σὺ δ' αὖ du you aber but wieder again κατοκνεῖς zögerst you shrink back τῶν der of the Διός des Zeus of Zeus τ' ἔχθρῶν und and Feinde enemies ὕπερ wegen for |
| [68] | στένεις; stöhnst du; do you groan; ὅπως damit so that μὴ nicht not σαυτὸν dich selbst your self οἰκτιεῖς bemitleidest you pity ποτε. je. ever. |
| [69] [“Ηφαιστος”]: | όρᾶς siehst du do you see Θέα μα Anblick spectacle δυσθέατον schwer ansehbar hard to behold ὅμμασιν. mit Augen. with eyes. |
| [70] [Κράτος]: | όρῶ sehe ich I see κυροῦντα bestätigend making good τόνδε diesen this one τῶν der of the ἔπαξίων. Würdigen. deserved. |
| [71] | ἀλλ' ἀμφὶ πλευραῖς aber but um around μασχαλιστῆρας Achsel Klammern arm binders βάλε. wirf. put. |
| [72] [“Ηφαιστος”]: | δρᾶν ταῦτ' tun to do ταῦτα dieses these things ἀνάγκη, ist Notwendigkeit, necessity, μηδὲν nichts nothing ἔγκελευ' befiehl order ἄγαν. zu sehr. too much. |
| [73] [Κράτος]: | ἢ ja indeed μὴν wahrlich truly κελεύσω werde befehlen I will order κάπιθωύξω und werde an feuern and I will cheer γε doch indeed πρός. dazu. besides. |

| | | |
|-------------------|--|--|
| [74] | χώρει κάτω, σκέλη δὲ κίρκωσον βίᾳ. | geh go hinunter, down, Beine legs aber but um spanne encircle mit Gewalt. by force. |
| [75] [Ἡφαιστος]: | καὶ δὴ πέπρακται τοῦργον οὐ μακρῷ πόνῳ. | und and ja indeed ist getan worden has been done das Werk the work nicht not mit langem with long Mühe. toil. |
| [76] [Κράτος]: | έρρω μένως νῦν θεῖνε διατόρους πέδας· | kräftig firmly nun now schlage drive in durch bohrende through piercing Fesseln· fetters· |
| [77] | ώς οὐ πιτι μητής γε τῶν ἔργων βαρύς. | denn since οὐ Aufseher the overseer doch indeed τῶν der of the Werke works schwer. harsh. |
| [78] [Ἡφαιστος]: | ὅμοια μορφῇ γλῶσσά σου γηρύεται. | ähnlich alike der Gestalt in form Zunge tongue deine of you lässt sich vernehmen. speaks. |
| [79] [Κράτος]: | σὺ μαλθακίζου, τὴν δ' ἐμὴν αὐθαδίαν | du you verweichliche, soften, die the aber but meine my Starrheit self will |
| [80] | όργης τε τραχύτητα μὴ | des Zorns of anger und and Rauheit roughness nicht not |
| [81] [Ἡφαιστος]: | στείχω μεν, ώς κώλοισιν ἀμφιβληστρ' έχει. | gehen wir, let us go, da as an Gliedern on limbs Wurf netz casting net hat. has. |
| [82] [Κράτος]: | ἐνταῦθα νῦν ὕβριζε καὶ θεῶν γέρα | hier here nun now frevle outrage und and der Götter of gods Ehengeschenke honors |
| [83] | συλῶν ἔφη μέροισι προστίθει. τί σοι | plündern plundering den Sterblichen to ephemeral füge hinzu. add. was what dir to you |
| [84] | οἴοι τε θυητοὶ τῶνδ' ἀπαντλήσαι πόνων; | wie fähig able auch indeed Sterbliche mortals dieser of these aus zu schöpfen to drain off Mühen; toils; |
| [85] | ψευδωνύμως σε δαίμονες Προμηθέα | falsch benannt falsely named dich you Gott wesen daimons Prometheus Prometheus |
| [86] | καλοῦσιν· αὐτὸν γάρ σε δεῖ προμηθέως, | nennen· call· selbst him self denn for dich you bedarf es it is necessary mit Voraussicht, with forethought, |
| [87] | ὅτῳ τρόπῳ τῆσδ' ἐκκυλισθήσῃ τέχνης. | auf welchem by what Wege way dieser of this heraus gewälzt seiest you will be rolled out Kunst. art. |
| [88] [Προμηθεύς]: | Ὥδιος αἰθήρ καὶ ταχύπτεροι πνοαί, | ο O göttlicher divine Äther aether und and schnell geflügelte swift winged Lüfte, breaths, |

| | | | | | | | |
|-------|--|---|---|--|---|--|--|
| [89] | ποταμῶν der Flüsse of rivers | τε | πη γαί, Quellen, springs, | ποντίων des Meeres of sea | τε | κυμάτων der Wellen of waves | |
| [90] | ἀνήριθμον zahl loses numberless | γέλασμα, Lächeln, smile, | παμμῆτόρ All Mutter all mother | | τε γῆ, und and Erde, earth, | | |
| [91] | καὶ τὸν und and den the | πανόπτην all sehenden all seeing | κύκλον Kreis circle | ἡλίου der Sonne of sun | καλῶ. rufe ich. I call. | | |
| [92] | ἴδε σθέ seht see | μ' mich me | οἵα welche what things | πρὸς von at the hands of | θεῶν Göttern gods | πάσχω leide ich I suffer | θεός. Gott. a god. |
| [93] | δέρχθηθ' blickt behold | οἵας welchen what sort of | αἰκείαισιν Misshandlungen ill usages | | | | |
| [94] | διακναιόμενος zernagt werdend being worn away | τὸν den the | μυριετῆ myriaden fachen ten thousand year long | | | | |
| [95] | χρόνον Zeitraum time | ἀθλεύσω. werde aushalten. I shall contest. | | | | | |
| [96] | τοιόνδ' solchen such | όνεος der the neue new | ταγδός Anführer leader | μακάρων der Seligen of the blessed | | | |
| [97] | ἔξηρ' hat aus gefunden devised | ἐπ' auf against | ἔμοι mir me | δεσμὸν Fessel bond | ἀεικῆ. schändliche. shameful. | | |
| [98] | φεῦ φεῦ, weh alas, | τὸ παρὸν das the gegen wärtige present | τό τ' das the und and | ἐπερχόμενον heran kommende coming | | | |
| [99] | πῆμα Leid woe | στενάχω, stöhne ich, I lament, | πῇ wie where | πότε einst ever | μόχθων Mühen of toils | | |
| [100] | χρὴ es bedarf it is necessary | τέρματα Enden ends | τῶνδ' dieser of these | ἐπιτεῖλαι. zu voll enden. to bring about. | | | |
| [101] | καίτοι und doch and yet | τί was what | φημι; sage ich; I say; | πάντα alles all things | προύξεπίσταμαι weiß ich vorher genau I know beforehand | | |
| [102] | σκεθρῶς sorgfältig accurately | τὰ die the | μέλλοντ', Künftigen, things to come, | οὐδέ auch nicht nor even | μοι mir to me | ποταίνιον neu new | |
| [103] | πῆμ' Leid woe | οὐδὲν kein nothing | ἥξει. wird kommen. will come. | τὴν das the | πεπρωμένην zu geteilte allotted | δὲ aber but | χρὴ ist nötig it is necessary |

| | | | | | | | | |
|-------|---|---|---|--|---|---|--|-------------------------------|
| [104] | αῖσαν Anteil Schicksal portion fate | φέρειν zu tragen to bear | ώς so | ρᾴ στα, as am leichtesten, most easily, | γι γνώσκονθ' erkennend knowing | ότι dass that | | |
| [105] | τὸ τῆς die der the | ἀνάγκης Notwendigkeit necessity | ἔστ' ist is | ἀδήριτον un überwindliche irresistible | σθένος. Kraft. strength. | | | |
| [106] | ἀλλ' aber but | οὐτε weder neither | σιγᾶν schweigen to be silent | οὐτε noch nor | μὴ nicht not | σιγᾶν schweigen to be silent | τύχας Schicksale fortunes | |
| [107] | οἷον möglich possible | τέ auch indeed | μοι mir to me | τάσδ' diese these | ἐστί. ist. is. | θυητοῖς den Sterblichen to mortals | γὰρ denn for | γέρα Ehren gifts |
| [108] | πορῶν gebend giving | ἀνάγκαις Zwängen to necessities | ταῖσδ' diesen these | ἐνέζευγμαί bin eingespannt I have been yoked | τάλας. Elender. wretched. | | | |
| [109] | ναρθηκοπλήρωτον Narthex gefüllte fennel stalk filled | δὲ aber but | θηρῶμαι jage ich mir I hunt | πυρὸς des Feuers of fire | | | | |
| [110] | πηγὴν Quelle spring | κλοπαίαν, gestohlene, stolen, | ἢ die which | διδάσκαλος Lehrerin teacher | τέχνης der Kunst of art | | | |
| [111] | πάσης aller of all | βροτοῖς den Sterblichen to mortals | πέφηνε ist erschienen has appeared | καὶ und and | μέγας großer great | πόρος. Aus weg. resource. | | |
| [112] | τοιῶνδε solcher of such | ποινὰς Strafen penalties | ἀμπλακημάτων Verfehlungen of errors | τίνω zahle ich I pay | | | | |
| [113] | ὑπαιθρίοις unter freiem Himmel in the open air | δεσμοῖς Fesseln bonds | πεπασταλευμένος. an gepfählt worden. having been nailed. | | | | | |

Parodos

| | | | | | | | |
|--------------------|--|---|--|------------------------------|---|----------------------|---|
| [114] [Προμηθεύς]: | ἄ ach | ἄ ah | ἔσα wehe | ἔσα. woe. | | | |
| | ah | ah | woe | woe. | | | |
| [115] | τίς welcher what | ἄχω, Lärm, sound, | τίς welcher what | όδιμὰ Geruch scent | προσέπτα ist her zu geflogen flew toward | μ' mich me | ἀφεγγής, licht los, light less, |
| | what | Lärm, sound, | what | Geruch scent | is her zu geflogen flew toward | mich me | licht los, light less, |
| [116] | θεόσυτος, göttlich genährt, god sent, | ἢ oder or | βρότειος, menschlich, mortal, | ἢ oder or | κεκραμένη; gemischt; mixed; | | |
| | göttlich genährt, god sent, | oder or | menschlich, mortal, | oder or | gemischt; mixed; | | |
| [117] | ἴκετο kam came | τερμόνιον grenz ständigen end most | τις jemand someone | ἐπὶ auf upon | πάγον Felsen crag | | |
| | kam came | grenz ständigen end most | jemand someone | auf upon | Felsen crag | | |

| | | | | | | |
|------------------|---|--|--|---|--|---------------------------------------|
| [118] | πόνων der Leiden of pains | έμῶν meiner my | θεωρός, Zuschauer, spectator, | ἢ oder or | τί δὴ was what nun indeed | θέλων; wollend; willing; |
| [119] | όρατε seht see | δε σμώτην Gefangen prisoner | με mich me | δύσποτμον unglücks ill fated | θεόν Gott god | |
| [120] | τὸν Διὸς den the des Zeus of Zeus | έχθρόν, Feind, enemy, | τὸν πᾶσι den the allen to all | θεοῖς Göttern gods | | |
| [121] | δι' wegen through | ἀπεχθείας Feindschaft hatred | έλθόνθ' gekommen seiend having come | όποσοι so viele as many as | | |
| [122] | τὴν Διὸς die the des Zeus of Zeus | αὐλὴν Hof court | εἰσοιχνεῦσιν, hinein gehen, enter, | | | |
| [123] | διὰ wegen because of | τὴν λίαν der the allzu excessive | φιλότητα Freundschaft affection | βροτῶν. der Sterblichen. of mortals. | | |
| [124] | φεῦ φεῦ, weh weh, alas alas, | τί ποτ' αὖ was denn ever again | κινάθισμα κλύω Rüttel laut whirring | πέλας οἰωνῶν; höre ich I hear nahe near der Vögel; of birds; | | |
| [125] | αἰθήρ δ' ἔλαφραῖς Äther aber aether but leichten with light | πτερύγων der Flügel of wings | ρίπαῖς Böen gusts | ύποσυρίζει. säuselt leise. whispers under. | | |
| [126] | πᾶν μοι alles all to me | φοβερὸν furcht erregend fearful | τὸ προσέρπον. das the heran kriechende. creeping near. | | | |
| Strophe 1 | | | | | | |
| [127] [Χορός]: | μηδὲν φοβηθῆς· nichts nothing | φιλία Freundschaft friendship | γὰρ ἄδε τάξις denn for these this Ordnung order | | | |
| [128] | πτερύγων der Flügel of wings | θοαῖς schnellen with swift | άμιλλαις Wett kämpfen contests | | | |
| [129] | προσέβα stieß an approached | τόνδε diesen this here | πάγον, Felsen, crag, | πατρώας des Vaters of paternal | | |
| [130] | μόγις mühsam with difficulty | παρειποῦσα überredend soothing | φρένας. Gemüter. minds. | | | |
| [131] | κραυπνοφόροι schnell tragende rapid bearing | δέ μ' aber but me | ἔπεμψαν sandten sent | αὔραι· Auren- breezes- | | |

- [132] **κτύπου γὰρ ἄχω χάλυβος διῆξεν ἄντρων**
 des Schlags denn Klang des Stahls durch drang passed through der Höhlen of caves
- [133] **μυχόν, ἐκ δ' ἔπληξέ μου τὰν θεμερῶπιν αἰδῶ·**
 Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende Scheu- recess, out of but struck of me sacred eyed modesty.
- [134] **σύθην δ' ἀπέδιλος ὄχω πτερωτῶ·**
 wurde getrieben aber un beschuh auf Wagen geflügelten. I was sped but bare foot on car winged.
- [135] [Προμηθεύς]: **αἰαί αἰαῖ,**
 weh weh, alas alas,
- [136] **τῆς πολὺ τέκνου Τηθύος ἔκγονα,**
 der of the viel kindigen Tethys Nach kommen, many childed Tethys offspring,
- [137] **τοῦ περὶ πᾶσάν θ' εἰλισ σομένου**
 des um ganze und sich windenden of the around all and coiling around
- [138] **χθόν' ἀκοιμήτω βεύματι παῖδες πατρὸς, Ωκεανοῦ,**
 Erde un müdem Strom Kinder des Vaters, Okeanos, earth with un sleeping stream children of father, Oceanus,
- [139] **δέρχθητ', ἐσίδεσθ' οἵω δεσμῷ, προσπορπατὸς**
 blickt, behold, erblickt look upon welchem in what Band, bond, ange heftet fastened on
- [140] **τῆσδε φάραγγος σκοπέλοις ἐν ἄκροις**
 dieser of this Schlucht Fels spitzen in in höchsten of this ravine on crags in topmost
- [141] **φρουρὰν ἄζηλον ὄχη σω.**
 Wache nicht beneidenswerte werde ertragen.
 guard unenviable I shall bear.
- ## Antistrophe 1
- [142] [Χορός]: **λεύσσω, Προμηθεύ· φοβερὰ δ' ἐμοῖσιν ὅσσοις**
 blicke, I see, Prometheus· furchbare aber but meinen to my Augen eyes
- [143] **όμιχλα προσῆξε πλήρης**
 Nebel kam heran voll mist came near full
- [144] **δακρύων σὸν δέμας εἰσιδούσα**
 der Tränen deinen Leib erblickend of tears your body having seen
- [145] **πέτραι προσαυαινόμενον**
 an Felsen verdorrend on rocks being parched against

[146]

ταῖσδ' **ἀδαμαντοδέτοισι λύμαις.**

diesen adamant gebundenen Martern.
by these adamant bound outrages.

[147]

νέοι γὰρ οἰακονόμοι κρατοῦσ', Ὄλυμπου·

neue denn Ruderführer tiller keepers herrschen, rule,
new for of Olympian rule,

[148]

νεοχμοῖς δὲ δὴ νόμοις Ζεὺς ἀθέτως κρατύνει.

neu artigen aber nun Gesetzen Zeus ungerechterweise
new made but by laws Zeus without custom herrscht.
makes strong.

[149]

τὰ πρὸν δὲ πελώρια νῦν ἀιστοῖ.

die früher aber gewaltigen jetzt vernichtet.
the before but huge now makes vanish.

[150]

[Προμηθεύς]: **εἰ γάρ μ' ὑπὸ γῆν νέρθεν θ' ᾱιδου**

wenn denn mich unter Erde unten down below und
if indeed me under the earth down below and also
of Hades

[151]

τοῦ νεκρο δέγμονος εἰς ἀπέραντον

des of the Toten aufnehmenden in into grenzenlosen boundless

[152]

Τάρταρον ἤκεν,

Tartarus sandte, he sent,

[153]

δεσμοῖς ἀλύτοις ἀγρίως πελάσας,

Fesseln with bonds un löslichen un loosenable wild savagely genähert habend, having brought near,

[154]

ώς μή τε θεός μήτε τις ἄλλος

so dass so that weder Gott noch irgend einer anderer
so that neither a god nor anyone else

[155]

τοῖσδ' ἐπεγνήθει.

an diesen in these sich freute. rejoiced.

[156]

νῦν δ' αἱ θέριον κίνυγμ' ὁ τάλας

nun aber ätherisches Jagd beute der Elende
now but aetherial prey the wretched

[157]

ἐχθροῖς ἐπίχαρτα πέπον θα.

den Feinden zum Ergötzen habe erlitten. I have suffered.

Strophe 2

[158]

[Χορός]: **τίς ὡδε τλησικάρδιος**

wer so leidens mütig enduring hearted
who thus

[159]

Θεῶν, ὅτῳ τάδ' ἐπιχαρῆ;

der Götter, of gods, wem to whom dieses these erfreulich; pleasing;

| | | | | | | |
|--------------------|----------------------|---------------------|-----------------------|--|--|--|
| [160] | τίς οὐ | ξυνασχαλǎ | κακοῖς | wer nicht who not mit betrübt ist shares grief Übeln with evils | | |
| [161] | τεοὶ σι, δίχα | γε | Διός; | deinen, with your, ohne apart from doch at least Ζεύς; of Zeus; er the aber but grollend in hostility άει immer always | | |
| [162] | θέμενος | ἄγναμπτον | νόον | gesetzt habend having set un biegsamen unbending Sinn mind | | |
| [163] | δάμναται | Ούρανίαν | γένναν, | bezwingt subdues himmlische heavenly Sippe, race, und nicht nor ούδε wird aufhören, will cease, λήξει, | | |
| [164] | πρὶν ἀν ἥ | κορέσῃ | κέαρ ἥ | ehe before wohl ever entweder either sättige he satisfy η Herz heart oder or παλάμα | τινὶ mit Hand with hand irgend einer some | |
| [165] | τὰν δυσάλωτον | έλη | τις | die the schwer erbeutbare hard to seize nehme he take irgend wer someone άρχαν. Herrschaft. rule. | | |
| [166] [Προμηθεύς]: | ἥ | μὴν | ἔτ' ἐμοῦ, | wahrlich indeed gewiß truly noch still meiner, of me, obwohl although καίπερ | κρατεραῖς | ἐν γυιοπέδαις starken strong in in Glieder fesseln limb fetters |
| [167] | αἰκιζομένου, | χρείαν | έξει | mißhandelt werden being maltreated, Bedarf need | μακάρων | πρύτανις, der Seligen of the blessed Vorsteher, ruler, |
| [168] | δεῖξαι | τὸ νέον | βούλευμ' | zu zeigen to show das the neue new Vorhaben plan | ὑφ' ὅτου | von by wem whom |
| [169] | σκῆπτρον | τιμάς | τ' ἀποσυλάται. | Szepter sceptre Ehren honors und and beraubt wird. is stripped. | | |
| [170] | καὶ μ' οὕτι | μελιγλώσσοις | πειθοῦς | und and mich me nicht im Mindesten not at all honig züngigen honey tongued | έπαοιδαῖσιν | der Überredung of persuasion Beschwörungen with incantations |
| [171] | θέλξει, | στερεάς | τ' οὔποτ' | wird bezaubern, he will charm, feste firm und and niemals never | ἀπειλὰς | Drohungen threats |
| [172] | πτήξας | τόδ' ἐγὼ | καταμηνύσω, | erzittert habend having cowered dies this ich I werde kundtun, will declare, | | |
| [173] | πρὶν ἀν ἔξ | ἀγρίων | δεσμῶν | ehe before wohl ever aus out of wilder wild Fesseln of bonds | χαλάσῃ | löse he loosen |
| [174] | ποινάς τε | τίνειν | τῆσδ' | Strafen penalties auch and also zu bezahlen to pay dieser of this | αἰκείας | Misshandlung outrage will. he be willing. |

Antistrophe 2

- [175] [Χορός]: σὺ μὲν θρασύς τε καὶ πικραῖς
du zwar kühn auch und bitteren
indeed bold and also bitter
- [176] δύαισιν οὐδὲν ἐπιχαλᾶς,
Leiden nichts nimmt krumm,
with griefs nothing you lament,
- [177] ἄγαν δ' ἔλευθερο στομεῖς.
allzu aber frei redest.
too much but you speak freely.
- [178] ἐμὰς δὲ φρένας ἐρέθισε διάτορος φόβος.
meine aber Sinne reizte durch dringender fear.
my but minds stirred piercing Schrecken·
- [179] δέδια δ' ἀμφὶ σαῖς τύχαις,
fürchte aber um deine Schicksale,
I fear but about your fortunes,
- [180] πᾶ ποτε τῶνδε πόνων χρή σε τέρμα κέλσαντ'
wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend
where ever of these toils it is necessary end having come
- [181] ἐσιδεῖν· ἀκίνητα γὰρ ἥθεα καὶ κέαρ
zu erblicken· unerreichbare denn Sitten und Herz
to behold· un reached for ways and heart
- [182] ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς,
un tröstliches hat des Kronos Sohn.
without comfort holds of Cronus son.
- [183] [Προμηθεύς]: οἶδ' ὅτι τραχὺς καὶ παρ' ἔαυτῷ τὸ δίκαιον ἔχων
ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend
I know that harsh and with him self the right holding
- [184] ἔμπας οἴω, μαλακογυνώμων
dennoch meine ich, milde gesinnt nevertheless I think, gentle minded
- [185] ἔσται ποθ', ὅταν ταύτῃ ὁραισθῇ.
wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche·
he will be sometime whenever in this be broken·
- [186] τὴν δ' ἀτέραμνον στορέσας ὄργην
die aber un lenkbare nieder gelegt habend the but un yielding having laid low
- [187] εἰς ἀρθμὸν ἐμοὶ καὶ φιλότητα
in into Bund mir to me and and Freundschaft friendship
- [188] σπεύδων σπεύδοντί ποθ' ἥξει.
eilig seiend dem Eiligen einmal sometide wird kommen.
hastening to one hastening he will come.

| | | | | | | | | |
|--------------------|---|--|--|---|---|---|---|--|
| [189] [Χορός]: | πάντ' alles all things | έκ κάλυψον | ent hülle uncover | καὶ und and | γέγων' sprich aloud | ήμιν uns to us | λόγον, Bericht, word, | |
| [190] | ποίω welcher on what | λαβών genommen habend having taken | σε Ζεὺς | dich you | Ζεὺς Zeus Zeus | ἐπ' auf upon | αἰ τιά ματι, Anschuldigung, charge, | |
| [191] | οὕτως so thus | ἀτίμως entehrend without honor | καὶ und and | πικρῶς bitter bitterly | | αἰκίζεται. schändet. is outraged. | | |
| [192] | δίδαξον lehre teach | ἡμᾶς, εἴ | uns, us, | τι wenn if | μὴ etwas anything | μὴ nicht not | βλάπτει schadet harms | λόγῳ. durch Rede. with word. |
| [193] [Προμηθεύς]: | ἄλγεινὰ schmerzliche painful | μέν zwar indeed | μοι mir to me | καὶ auch and | λέγειν zu sagen to speak | ἔστιν ist is | τάδε, dieses, these, | |
| [194] | ἄλγος Schmerz pain | δὲ aber but | σιγᾶν, zu schweigen, to be silent, | πανταχῇ überall everywhere | δὲ aber but | δύσποτα. ill fated things. | | |
| [195] | ἐπεὶ als when | τάχιστ' am schnellsten fastest | ἥρξαντο begannen began | δαιμονες Gott wesen daimons | χόλου des Zorns of wrath | | | |
| [196] | στάσις Streit strife | τ' εν und and | ἀλλήλοισιν unter among | ώροθύνετο, einander one another | | ώροθύνετο, wogte, was stirring, | | |
| [197] | οἱ μὲν die the | θέλοντες zwar indeed | έκβαλεῖν hinaus werfen to cast out | έδρας Sitze seats | Κρόνον, Kronos, Cronus, | | | |
| [198] | ώς damit so that | Ζεὺς Zeus Zeus | άνασσοι herrsche might rule | δῆθεν, angeblich, it is said, | οἱ die the | δὲ aber but | τοῦμπαλιν um gekehrt the reverse | |
| [199] | σπεύδοντες, eilend, hastening, | ώς dass so that | Ζεὺς Zeus Zeus | μήποτ' niemals never | ἄρξειν herrsche might rule | θεῶν, über Götter, of gods, | | |
| [200] | ἐνταῦθ' da then | ἐγὼ ich | τὰ λῶστα das best | βουλεύων beratend counseling | πιθεῖν zu überreden to persuade | | | |
| [201] | Τιτᾶνας, Titanen, Titans, | Οὐρανοῦ des Uranos of Uranus | τε καὶ und and | Χθονὸς der Erde of Earth | τέκνα, Kinder, children, | | | |
| [202] | οὐκ nicht not | ἡδυνήθην. vermochte. I was able. | αἱ μύλας schmeichelnde winning | δὲ aber but | μηχανὰς Künste devices | | | |
| [203] | ἀτιμάσαντες verachtend habend dishonoring | καρτεροῖς starken strong | φρονήμασιν Gesinnungen spirits | | | | | |

| | | | | | |
|-------|---|---|--|--|---|
| [204] | ῷοντ' meinten they thought | άμοχθεὶ πρὸς mühelos without toil | διαν Gewalt force | τε auch and | δε σπόσειν. herrschen zu werden. to be master. |
| [205] | έμοι mir to me | δε μή τηρ aber but Mutter mother | οὐχ ἄπαξ nicht not einmal once | μόνον nur only | Θέμις, Themis, Themis, |
| [206] | καὶ Γαῖα, und and Gaia, Gaia, | πολλῶν vieler of many | όνομάτων Namen names | μορφὴ Gestalt form | μία, eine, one, |
| [207] | τὸ μέλλον das the Zukünftige thing to come | ἢ wie in what way | κραίνοιτο vollendet würde might be fulfilled | προὔτεθε σπίκει, vorher verkündet hatte, had fore told, | |
| [208] | ώς οὐ κατ' dass that nicht not nach according to | ἰσχὺν Kraft strength | οὐδὲ πρὸς noch nor gegen toward | τὸ καρτερόν das the Starke mighty | |
| [209] | χρείη, bedurfte, should be needful, | δόλῳ durch List by guile | δε τοὺς aber but die those | ὑπερσχόντας über legenen gewordenen having over come | κρατεῖν. zu überwinden. to prevail. |
| [210] | τοιαῦτ' solches such things | έμοι meiner of me | λόγοισιν Worten with words | έξηγουμένου aus führend seienden expounding | |
| [211] | οὐκ ἤξιωσαν nicht not würdigten they deemed worthy | οὐδὲ auch nicht nor | προσβλέψαι anzublicken to look toward | τὸ πᾶν. das the Ganze. whole. | |
| [212] | κράτιστα am besten most especially | δή ja indeed | μοι τῶν mir to me der of the | παρεστάτων dabei stehenden present | τότε damals then |
| [213] | ἔφαί νετ' schien seemed | εἰναι zu sein to be | προσλαβόντα hinzugenommen habend having taken besides | μητέρα Mutter mother | |
| [214] | ἐκόνθ' willig willing | ἐκόντι willigen to the willing | Ζηνὶ dem Zeus to Zeus | συμπάρασταῖν. mit bei stehen. to stand with. | |
| [215] | έμαις mit meinen with my | δε βουλαῖς aber but Ratschlägen counsels | Ταρτάρου des Tartaros of Tartarus | μελαμβαθῆς schwarz tief black deep | |
| [216] | κευθμῶν Versteck hiding place | καλύπτει bedeckt covers | τὸν den the | παλαιγενῆ alt geborenen ancient born | Κρόνον Kronos Cronus |
| [217] | αὐτοῖσι ihnen selbst to the same | συμμάχοισι. Verbündeten. allies. | τοιάδ' solches such things | εξ aus from | έμοι mir me |
| [218] | ο τῶν der der the of the | θεῶν Götter gods | τύραννος Tyrann tyrant | ώφελη μένος begünstigt worden having been benefited | |

| | |
|-------|--|
| [219] | κακαῖσι ποιναῖς ταῖσδε μ' ἔξημείψατο. |
| | schlimmen with evil Strafen penalties diesen to these here mich me ver galt. has requited. |
| [220] | ἔνεστι γάρ πως τοῦτο τῇ τυραννίδι |
| | ist inne there is in denn for irgendwie somehow dies this der in the Tyrannis tyranny |
| [221] | νόσομα, τοῖς φίλοισι μὴ πεποιθέναι. |
| | Krankheit, disease, den to the Freunden friends nicht not ver traut haben. to have trusted. |
| [222] | ο δ' ούν ἐρωτάτ', αἰτίαν καθ' ἥν τινα |
| | was aber nun fragt ihr, you ask, Ursache charge nach according to welcher which |
| [223] | αἰκίζεται με, τοῦτο δὴ σαφηνιῶ. |
| | miß handelt he outrages mich, me, dies this ja indeed klar machen werde ich. I will make clear. |
| [224] | ὅπιας τάχιστα τὸν πατρῷου ἐς θρόνου |
| | wie as bald möglichst quickest den the väterlichen paternal auf into Thron throne |
| [225] | καθέζετ', εὐθὺς δάιμοσιν νέμει γέρα |
| | setzt sich, he sits down, sofort den Gott wesen to daimons teilt zu distributes Ehren gaben honörs |
| [226] | ἄλλοισιν ἄλλα καὶ διεστοιχίζετο |
| | anderen to others andere other things und and in Reihen ordnete was arranging by ranks |
| [227] | ἀρχήν· βροτῶν δὲ τῶν ταλαιπώρων λόγον |
| | Herrschaft- rule· der Sterblichen of mortals aber but der of the Egenden wretched Rücksicht account |
| [228] | οὐκ ἔσχεν οὐδέν', ἀλλ' άιστωσας γένος |
| | nicht not hatte he had nichts, nothing, sondern but aus löschen habend having made vanish Geschlecht race |
| [229] | τὸ πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιτύσαι νέον. |
| | das ganze the whole brauchte he needed anderes another zu pflanzen to beget neu. new. |
| [230] | καὶ τοῖσιν οὐδεὶς ἀντέβαινε πλὴν έμοι. |
| | und diesen in these niemand no one trat entgegen was going against außer except mir. me. |
| [231] | ἔγὼ δ' ἐτόλμησ' ἔξελυσάμην βροτοὺς |
| | ich aber wagte. I dared. heraus löste ich I released Sterbliche mortals |
| [232] | τὸ μὴ διαρραισθέντας εἰς Ἄιδου μολεῖν. |
| | das nicht not zertrümmert worden having been destroyed in hin zu into des Hades of Hades hin gehen. to go. |
| [233] | τῷ τοι τοιαῖσδε πημονᾶσι κάμπτομαι, |
| | durch by the doch indeed solchen such as these Heimsuchungen miseries beuge ich mich, I am bent, |

| | | | | | | | |
|--------------------|-----------------------------|--|--|--|--|-------------------------------|--------------------------|
| [234] | πάσχειν | μὲν | ἀλγειναῖσιν, | οἰκτραῖσιν | δ' | ἰδεῖν· | |
| | zu leiden to suffer | zwar indeed | schmerz haften, with painful, | jämmerlichen with piteous | aber but | zu sehen. to see. | |
| [235] | Θυητοὺς | δ' | ἐν οἴκτῳ | προθέμενος, | τούτου | τυχεῖν | |
| | Sterbliche mortals | aber but | in in | Mitleid pity | vor gelegt habend, having set before, | dieses of this | zu erlangen to obtain |
| [236] | οὐκ ἡξιώθην | | αὐτός, | ἀλλὰ | νηλεῶς | | |
| | nicht not | | würdig geachtet wurde ich I was judged worthy | selbst, myself, | sondern but | un barmherzig mercilessly | |
| [237] | ῶδ' ἐρρύθμισμαι, | Ζηνὶ | δυσκλεῆς | Θέα. | | | |
| | so thus | ge ordnet bin ich, I have been ordered, | dem Zeus to Zeus | schmach voll inglorious | Anblick. sight. | | |
| [238] [Χορός]: | σιδηρόφρων | τε | κάκ | πέτρας | εἰργασμένος | | |
| | eisen herzig iron minded | und and | und aus and from | Felsen of stone | bearbeitet worden having been worked | | |
| [239] | ὅστις, | Προμηθεῦ, | σοῖσιν | οὐ | συνασχαλᾷ | | |
| | wer, whoever, | Prometheus, Prometheus, | deinen with your | nicht not | mit betrübt ist shares grief | | |
| [240] | μόχθοις· | ἐγὼ | γάρ οὔτ' | ἀν εἰ σιδεῖν | τάδε | | |
| | Mühen: with toils: | ich I | denn for | nicht neither | wohl ever | an zu schauen to behold | dieses these things |
| [241] | ἔχρηζον | εἰσιδοῦσά | τ' | ἡλγύνθην | κέαρ. | | |
| | begehrte ich I needed | an geschaut habend having seen | und and | schmerz erfüllt wurde ich I was grieved | Herz. heart. | | |
| [242] [Προμηθεύς]: | καὶ μήν | φίλοις | γ' | έλεινὸς | εἰσορᾶν | ἐγώ. | |
| | und and | fürwahr indeed | den Freunden to friends | doch at least | erbarmens wert pitiable | an zu sehen to look upon | ich. I. |
| [243] [Χορός]: | μή | πού | τι | προύβης | τῶν δε καὶ | περαιτέρω; | |
| | etwa nicht not | wohl anywhere | etwas anything | vor schrittenst du did you advance | dieser of these | und and | weiter hin; further; |
| [244] [Προμηθεύς]: | Θυητούς | γ' | ἔπειτα σα | μή | προδέρκεσθαι | μόρον. | |
| | Sterbliche mortals | doch at least | hielt ab I stopped | nicht not | vor her sehen to foresee | Verhängnis. fate. | |
| [245] [Χορός]: | τὸ ποῖον | εὑρὼν | τῆσδε | φάρμακον | νόσου; | | |
| | das the | welche Art what kind | gefunden habend having found | dieser of this | Heil mittel remedy | der Krankheit; of disease; | |
| [246] [Προμηθεύς]: | τυφλὰς | ἐν αὐτοῖς | ἔλπιδας | κατώκισα. | | | |
| | blinde blind | in in | ihnen them | Hoffnungen hopes | an siedelte ich. I settled. | | |
| [247] [Χορός]: | μέγ' ὀφέλη μα | τοῦτ' | ἔδωρήσω | βροτοῖς, | | | |
| | groß great | Nutzen benefit | dies this | ver lieh st du you bestowed | den Sterblichen. to mortals. | | |
| [248] [Προμηθεύς]: | πρὸς | | τοῖσδε | μέν τοι | πῦρ | | |
| | zu in addition to | | diesen these | doch however | Feuer fire | | |
| | | | | | ich I | | |
| | | | | | ihnen to them | | |
| | | | | | ἐγώ | | |
| | | | | | σφιν | | |
| | | | | | ώπασα. | | |
| | | | | | | gewährte ich. I granted. | |

| | | | | | |
|--------------------|-----------------------------------|------------------------|----------------------------------|--------------------------|--|
| [249] [Χορός]: | καὶ νῦν | φλογω πὸν | πῦρ | ἔχουσ' | έφή μεροι; |
| | und and | nun now | flammen scheinend flame faced | Feuer fire | haben do they have |
| [250] [Προμηθεύς]: | ἀφ' οὐ | γε | πολλὰς | ἐκ μαθήσονται | τέχνας. |
| | von from | dem welchen which | doch at least | viele many | aus lernen werden sie they will learn out |
| [251] [Χορός]: | τοιοῖσ δε | δή | σε Ζεὺς | έπ' αἰ τιά μασιν— | |
| | solchen with such as these | ja indeed | dich you | Zeus Zeus | An klagen— accusations— |
| [252] [Προμηθεύς]: | αἰκίζεται | τε | κούδαμῇ | χαλᾶ | κακῶν. |
| | schändet mich he outrages | und and also | und keineswegs and in no way | lässt nach he relaxes | der Übel. of evils. |
| [253] [Χορός]: | οὐδ' | ἔστιν | ἄθλου | τέρμα | σοι προκείμενον; |
| | und nicht nor | ist is | der Mühe of contest | Ende end | dir for you |
| [254] [Προμηθεύς]: | οὐκ ἄλλο γ' | οὐ δέν, πλὴν | ὅταν | κείνῳ | δοκῆ. |
| | nicht not | anderes other | doch at least | nichts, nothing, | außer except |
| | | | | sobald whenever | to that one |
| | | | | jenem | gefallen. it seem fit. |
| [255] [Χορός]: | δόξει | δὲ πῶς; | τίς | έλπις; | οὐχ ὄρας |
| | wird scheinen will it seem | aber but | wie; how; | welche what | Hoffnung; hope; |
| | | | | | nicht not |
| | | | | | siehst du do you see |
| | | | | | dass that |
| [256] | ἵμαρτες; | ώς | δ' | ἵμαρτες | οὔτ' ἐμοὶ λέγειν |
| | fehltest du; you erred; | wie since | aber but | fehltest du you erred | weder neither |
| | | | | | mir for me |
| [257] | καθ' | ἡ δονήν | σοί τ' | ἄλγος. | ἀλλὰ ταῦτα μὲν |
| | nach according to | Lust pleasure | dir to you | und and | Schmerz. pain. |
| | | | | | aber but |
| | | | | | dieses these things |
| | | | | | zwar indeed |
| [258] | μεθῶ μεν, | ἄθλου | δ' | ἔκλυσιν | ζήτει τινά. |
| | lassen wir nach, let us leave, | der Mühe of contest | aber but | Lösung release | suche seek |
| | | | | | irgendeine. some. |
| [259] [Προμηθεύς]: | έλαφρὸν | ὅστις | πῃ μάτων | ἔξω | πόδα |
| | leicht light | wer whoever | der Leiden of pains | außer halb outside | Fuß foot |
| [260] | ἔχει | παραινεῖν | νουθετεῖν | τε | τὸν κακῶς |
| | hat has | zur aten to advise | er mahnen to admonish | und and also | den the schlecht badly |
| [261] | πράσσοντ· | έγὼ δὲ ταῦθ' | | ἄπαντ' | ήπιστάμην. |
| | handelnd- doing- | ich I | aber but | dies these things | alles all |
| | | | | | wußte ich. I knew. |
| [262] | ἔκων | ἔκων | ἵμαρτον, | οὐκ | ἀρνήσομαι· |
| | willing | willing | fehlte ich, I erred, | nicht not | werde ver leugnen. I will deny. |
| [263] | θυητοῖς | άρήγων | αὐτὸς | ηὗ ρόμην | πόνους. |
| | den Sterblichen to mortals | bei stehend helping | selbst myself | fand ich mir I found | Mühen. toils. |

| | |
|----------------|--|
| [264] | οὐ μήν τι ποιναῖς γ' ὡρόμην τοίαισί με nicht doch irgend etwas mit Strafen not indeed anything by penalties doch at least meinte ich I thought solchen such mich me |
| [265] | κατισχ νανεῖ σθαι πρὸς πέτραις πεδαρ σίοις, aus magern zu werden to be wasted an near to Felsen rocks hoch auf ragenden, high aloft, |
| [266] | τυχόντ' ἐρήμου τοῦδ' ἀγεί τονος πάγου. zufällig geraten seiend having happened der öden of desolate dieses of this nachbar lösen without neighbor Felsens. of crag. |
| [267] | καὶ μοι τὰ μὲν παρόντα μὴ δύρεσθ' ἄχη, und mir die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr and to me the indeed present not lament Schmerzen woes, |
| [268] | πέδοι δὲ βᾶσαι τὰς προσερπούσας τύχας zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale to the ground but go the creeping near fortunes |
| [269] | ἀκούσαθ', ὡς μάθητε διὰ τέλους τὸ πᾶν. höret, damit lernet durch das listen, so that you may learn through the Ganze. whole. |
| [270] | πίθεσθε μοι πίθεσθε, συμπονήσατε gehorchet mir gehorchet, mit arbeitet be convinced by me be convinced, toil with |
| [271] | τῷ νῦν μογοῦντι. ταύτα τοι πλανωμένη dem jetzt mühenden. die selben doch um her to the now laboring. the same indeed wandering |
| [272] | πρὸς ἄλλοτ' ἄλλον πημονὴ προσιζάνει. zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran. to at another time another suffering draws near. |
| [273] [Χορός]: | οὐκ ἀκούσαις ἐπεθώμαξας τοῦτο, Προμηθεῦ. nicht Hörenden zu an feuertest du dies, dies, not to having heard you shouted besides this, this, Prometheus. Prometheus. |
| [274] | καὶ νῦν ἔλαφρῷ ποδὶ κραυπνόσυτον und nun leichtem Fuß rasch getrieben and now with light foot swift rushing |
| [275] | θάκον προλιποῦσ', Sitz vor verlassen habend, seat having left before, |
| [276] | αἰθέρα θ' ἀγνὸν πόρον οἰωνῶν, Äther und rein Weg der Vögel, aether and holy passage of birds, |
| [277] | όκριοέσση χθονὶ τῇδε τελῶ, schroff hängigen Erde dieser bin ich, rugged rugged earth to this here I come to be, |
| [278] | τοὺς σοὺς δὲ πόνους χρήζω διὰ παντὸς ἀκούσαι. die deinen δoch Mühen begehre ich durch alles zu hören. the your but toils I desire through all to hear. |

- [279] [Ωκεανός]: ἦκω δολιχῆς τέρμα κε λεύθου
komme ich langen Ende des Weges
I have come of long end of road
- [280] διαμειψάμενος πρὸς σέ, Προμηθεῦ,
durch gewechselt habend zu toward dir, you, Prometheus,
having crossed over
- [281] τὸν πτερυγωκῆ τόνδ' οἰωνὸν
den flügel geschmückten dieses this here Vogel bird
the winged winged
- [282] γνώμῃ στομίων ἀτερ εὐθύνων.
mit Sinn der Gebisse ohne lenkend:
with mind of bits without guiding straight:
- [283] ταῖς σαῖς δὲ τύχαις, ισθι, συναλγῶ.
mit den deinen aber Schicksalen, wisse, mitleide ich.
with the your but fortunes, know, I suffer with.
- [284] τὸ τε γάρ με, δοκῶ, συγγενὲς οὕτως ἐσαναγκάζει,
das und denn mich, ich scheine, verwandte so zwingt,
the and for me, I suppose, kin bond thus compels,
- [285] χωρίς τε γένους οὐκ ἔστιν ὅτῳ
ohne apart from und Geschlechts nicht ist wem
and of kin not is to whom
- [286] μείζονα μοῖραν νείμαιμ' ἢ σοί.
größeren Anteil Schicksal zu teilen würde ich als than dir.
greater share fate I might allot than to you.
- [287] γνώσῃ δὲ τάδ' ὡς ἔτυμ', οὐδὲ μάτην
erkennen wirst du aber dieses dass wahrs, true,
you will know but these that that is
you will know but these that that is
- [288] χαριτογλωσσεῖν ἔνι μοι· φέρε γάρ
schmeichel reden zu speak graciously ist in there is mir to me
to speak graciously to speak graciously is in there is mir to me
to speak graciously to speak graciously is in there is mir to me
- [289] σήμαιν' ὁ τι χρή σοι συμπράσσειν.
zeige an was auch immer nötig ist mit wirken.
tell what ever it is necessary to co act.
- [290] οὐ γάρ ποτ' ἔρεις ὡς Ωκεανοῦ
nicht denn je wirst sagen dass des Okeanos
not for ever you will say that of Oceanus
- [291] φίλος ἐστὶ βεβαιότερός σοι.
Freund ist zuverlässiger dir.
friend is more firm to you.
- [292] [Προμηθεύς]: ἔα· τι χρῆμα; καὶ σὺ δὴ πόνων ἐμῶν
wehe- was Ding; und du nun der Mühen meiner
ah- what thing; and you indeed of toils my
- [293] ἥκεις ἔποπτης πῶς ἔτόλμησας, λιπὼν
kommen du Zuschauer; wie wagtest du, verlassend
you come overseer; how you dared, having left

| | | | | |
|------------------|--|---|--|---|
| [294] | έπωνυμόν namen gebenden upon name d | τε ρεῦ μα und Strom and stream | καὶ und | πετρηρεφῆ fels überdacht rock roofed |
| [295] | αὐτόκτιτ' selbst gegraben self wrought | ἄντρα, Höhlen, caves, | τὴν die the | σιδηρομήτορα eisen gebärend iron begetting |
| [296] | έλθεῖν hin gehen to come | ές in into | αἴ αν; Erde; land; | ή wohl indeed |
| | | | Θεωρήσων sehen werdend being about to look | τύχας Schicksale fortunes |
| [297] | έμας meine my | ἀφίξαι angekommen sein to arrive | καὶ und and | συνασχαλῶν mit betrübend sharing grief |
| [298] | δέρκου blicken look | θέα μα, Anblick, spectacle, | τὸν δε diesen this here | τὸν Διὸς den the des Zeus of Zeus |
| | | | | φίλον, Freund, friend, |
| [299] | τὸν συγκαταστήσαντα den the mit eingesetzt habend having together set up | τὴν τυραννίδα, die the Tyrannis, tyranny, | | |
| [300] | οἵαις welchen by what sort | ὑπ' von under by | αὐτοῦ ihm him | πημονᾶσι Heimsuchungen with miseries |
| | | | | κάμπτομα. beuge ich mich. I am bent. |
| [301] [Ωκεανός]: | όρω, sehe ich, I see, | Προμηθεῦ, Prometheus, Prometheus, | καὶ und and | παραινέσαι zu raten to advise |
| | | | | γέ σοι doch indeed dir to you |
| [302] | θέλω τὰ λῶστα, will ich die the besten, best, | καὶ περ ὄντι ποικίλω. obwohl although seiend being bunt vielfältig. variegated. | | |
| [303] | γίγνωσκε erkenne know | σαυτὸν dich selbst your self | καὶ μεθάρμοσαι und and wandle dir change for yourself | τρόπους Weisen ways |
| [304] | νέους. neue- new- | νέος neu new | γάρ καὶ denn for auch and | τύραννος Tyrann tyrant |
| | | | | ἐν unter among |
| | | | | θεοῖς. Göttern. gods. |
| [305] | εἰ δ' ῥεδε τραχεῖς wenn aber so thus raue rough | καὶ τεθηγμένους und and geschärft worden having been sharpened | | λόγους Worte words |
| [306] | ῥίψεις, wirst werfen, you will hurl, | τάχ' ἀν σου καὶ μακρὰν ἀνωτέρω bald perhaps wohl ever deiner of you auch and weit far höher higher | | |
| [307] | θακῶν der Sitze sitting | κλύοι würde hören might hear | Ζεύς, Zeus, Zeus, | ώστε σοι τὸν νῦν ὅχλον so dass so that dir to you die the jetzt now Last trouble |
| [308] | παρόντα gegenwärtigen being present | μόχθων der Mühen of toils | παιδιάν Spiel play | εῖναι zu sein to be |
| | | | | δοκεῖν. zu scheinen. to seem. |

| | |
|-------|--|
| [309] | ἀλλ', Ὡ ταλαιί πωρ', ἀς ἔχεις ὄργας ἄφες, aber, o Elender, wretched one, die which hast du Zorn but, o wretched one, which you have anger lass los, let go, |
| [310] | ζήτει δὲ τῶνδε πημάτων ἀπαλ λαγάς. suche aber dieser of these Heimsuchungen of sufferings Befreiungen. releases. |
| [311] | ἀρχαῖ' ίσως σοι φαί νομαί λέγειν τάδε· altes vielleicht dir scheine ich zu sagen dieses: old fashioned perhaps to you I appear to say these: |
| [312] | τοιαῦτα μέν τοι τῆς ἄγαν ύψη γόρου solches such jedoch der of the allzu too much hoch rednerisch high speaking |
| [313] | γλώσσης, Προμηθεῦ, τὰ πίχει ρα γί γνεται. der Zunge, of tongue, Prometheus, Prometheus, die Gegenleistungen penalties werden. come to be. |
| [314] | σὺ δ' οὐδέπω ταπεινὸς οὐδ' εἴκεις κακοῖς, du aber noch nicht demütig humble auch nicht weichst du Übeln, you but not yet to evils, |
| [315] | πρὸς τοῖς παροῦσι δ' ἄλλα προσ λαβεῖν θέλεις. zu den anwesenden being present aber andere other hinzu nehmen willst du. den the present add to take in addition you wish. |
| [316] | οὐκούν ξέμοι γε χρώ μενος διδασκάλω doch nicht surely not mir doch gebrauch machend using Lehrer as teacher |
| [317] | πρὸς κέντρα κῶλον ἐκτενεῖς, ὥρων ὅτι gegen against Stacheln Glied limb wirst strecken aus, you will stretch, sehend seeing dass that |
| [318] | τραχὺς μόναρχος οὐδ' ὑπεύθυνος κρατεῖ. rau harsh Allein herrscher sole ruler auch nicht and not verantwortlich accountable herrscht. rules. |
| [319] | καὶ νῦν ἐγὼ μὲν εἰμι καὶ πειράσομαι und jetzt now ich zwar indeed gehe ich I will go und and versuchen werde ich I will try |
| [320] | ἐὰν δύνω μαι τῶν δέ σ' ἐκλῦσαι πόνων. wenn if ever vermöge ich dieser of these dich you los lösen to release der Mühen. of toils. |
| [321] | σὺ δ' ἡσύχαζε μηδ' ἄγαν λαβρο στόμει. du aber ruhe be quiet auch nicht and not allzu too much laut rede. speak boisterously. |
| [322] | ἢούκ οἶσθ' ἀκριβῶς ὧν περισσόφρων ὅτι oder nicht or not weißt du genau exactly seiend being über klug over wise dass that |
| [323] | γλώσση ματαίᾳ ζημία προστρίβεται; an Zunge with tongue verglichen vain Schaden penalty reibt sich an; is incurred; |

[324] [Προμηθεύς]: ζηλῶ σ' ὅθουνεκ' ἐκτὸς αἱ τίας κυρεῖς
beneide ich dich weil außerhalb outside of der Schuld cause triffst du you happen
I envy you for which sake outside of the cause you happen

[325] τούτων μετασχεῖν καὶ τετολμηκὼς ἐμοί.
dieser of these mit teilhaben to take part und and gewagt habend having dared mir.
for me.

[326] καὶ νῦν ἔξασον μηδέ σοι μελησάτω.
und nun lass let be auch nicht and not dir to you sorge es.
let it be of concern.

[327] πάντως γὰρ οὐ πείσεις νιν· οὐ γὰρ εὖ πιθής.
jedenfalls denn nicht wirst überzeugen you will persuade ihn· him· nicht denn leicht überredbar.
in any case for not you will persuade not for easy to persuade.

[328] πάπταινε δ' αὐτὸς μή τι πημανθῆς ὁδῷ.
achte aber selbst nicht irgend etwas Schaden erleidest auf Weg.
take care but your self not anything you be harmed on way.

[329] [Ωκεανός]: πολλῷ γ' ἀμείνων τοὺς πέλας φρενοῦν ἔψυς
um vieles doch besser die Nächsten vernünftig machen bist geworden
by much indeed better neighbors to mind you grew

[330] ἡ σαυτόν· ἔργῳ κού λόγῳ τεκμαίρομαι.
als dich selbst- durch Tat schließe ich.
than your self- in deed and not durch Rede I conclude.

[331] ὄρμῷ μενον δὲ μηδαμῶς ἀντισπάσῃς.
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.
rushing but in no wise you resist.

[332] αὐχῶ γὰρ αὐχῶ τήνδε δωρεὰν ἐμοὶ¹
behaupte ich denn behaupte ich diese Gabe mir
I boast for I boast this here gift to me

[333] δώσειν Δί', ὥστε τῶνδε σ' ἐκλύσαι πόνων.
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.
to give Zeus, so that of these you to set free of toils.

[334] [Προμηθεύς]: τὰ μὲν σ' ἐπαινῶ κούδαμῇ λήξω ποτέ.
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je.
indeed you I praise in no way I will cease ever.

[335] προθυμίας γὰρ οὐδὲν ἐλλείπεις. ἀτὰρ
an Eifer denn nichts fehlst du. aber but yet
of zeal for nothing you lack.

[336] μηδὲν πόνει. μάτην γὰρ οὐδὲν ὡφελῶν
nichts mühe dich. vergeblich denn nichts nützend
nothing labor. in vain for nothing benefiting

[337] ἐμοὶ πονήσεις, εἴ τι καὶ πονεῖν θέλεις.
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.
for me you will toil, if anything even to work you wish.

[338] ἀλλ' ἡ σύχαζε σαυτὸν ἐκ ποδῶν ἔχων.
aber ruhe dich selbst aus dem Wege haltend.
but be quiet your self out of the way having.

| | | |
|-------|---|--|
| [339] | ἐγὼ γὰρ οὐκ, εἰ δυστυχῶ, ich denn nicht, wenn bin unglücklich, I for not, if I am unlucky, | τοῦδ' εἴνεκα dieses for this wegen because of |
| [340] | Θέλοιμ' würde wollen ich I might wish | ἀν ὡς πλείστοι σι πη μονὰς τυχεῖν. wohl so weit den meisten to the most Heimsuchungen miseries zu erlangen. as to obtain. |
| [341] | οὐ δῆτ' ἐπει με καὶ κασιγνήτου τύχαι nicht not gar indeed weil since mich me auch and des Bruders of brother Schicksale fortunes | |
| [342] | τείρουσ' bedrückend wear down | Ἄτλαντος, ὅς πρὸς ἐσπέρους τόπους des Atlas, der who gegen toward westliche western Orte places |
| [343] | ἔστηκε κίον' οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς steht has stood Säule pillar des Himmels of sky und auch and und and der Erde of earth | |
| [344] | ώμοις ἐρείδων, ἄχθος οὐκ εύαγ καλον. auf Schultern on shoulders stützend, pressing, Last burden nicht not leicht tragbar. easy to bear. | |
| [345] | τὸν γηγενῆ τε Κιλικίων οἰκήτορα den the erd geborenen earth born und auch and der Kilikier of Cilicians Bewohner dweller | |
| [346] | ἄντρων ιδὼν τε ὥκτιρα, δάιον τέρας der Höhlen of caves gesehen habend having seen und auch and bejammerte ich, I pitied, wütendes baneful Ungeheuer monster | |
| [347] | έκατογκάρανον πρὸς βίαν χειρούμενον hundert köpfig hundred headed mit by Gewalt force bezähmt werdend being overcome | |
| [348] | Τυφῶνα θούρον· πᾶσιν ἀντέστη θεοῖς, Typhon Typhon stürmischen· rushing· allen to all widerstand he stood against Göttern, to gods; | |
| [349] | σμερδναῖσι γαμφηλαῖσι συρίζων φόβον· mit schrecklichen with terrible gekrümmten with curved beaks zischend whistling Furcht· fear· | |
| [350] | ἐξ ὄμμάτων δ' ἥστρα πτε γοργωπὸν σέλας, aus out of den Augen eyes aber but blitzte was flashing schreck blickenden grim eyed Glanz, brightness, | |
| [351] | ώς τὴν Διὸς τυραννίδ' ἐκ πέρσων βίᾳ. wie die des Zeus of Zeus Tyrannis tyranny aus plündernnd out sacking durch Gewalt· by force· | |
| [352] | ἀλλ' ἦλθεν αὐτῷ Ζηνὸς ἄγρυπνον βέλος, aber but kam came ihm to him des Zeus of Zeus schlaflos un sleeping Geschoss, missile, | |
| [353] | καταβάτης κεραυνὸς ἐκ πινέων φλόγα, hinab fahrend down goer Blitz thunderbolt aus hauchend out breathing Flamme, flame, | |

| | |
|-------|--|
| [354] | δος αὐτὸν ἐξέπληξε τῶν ὑψηγόρων der who ihn him erschütterte struck out der of the hoch redenden high speaking |
| [355] | κομπασμάτων. φρένας γάρ εἰς αὐτὰς τυπεῖς Prahleien. of boasts. Sinne wits denn for in into sie selbst them selves geschlagen seiend having been struck |
| [356] | ἐψεψαλώθη καξεβροντήθη σθένος. angepföhlt wurde was shredded und aus gedonnert wurde and was thundered out Kraft. strength. |
| [357] | καὶ νῦν ἀχρεῖον καὶ παράορον δέμας und nun now unnütz useless und and missgestalt out of season Leib body |
| [358] | κεῖται στενωποῦ πλησίον θαλασσίου liegt lies des Engpasses of a strait nahe near des Meeres of the sea |
| [359] | ἰπούμενος ρίζαισιν Αἰτναίαις ὕπο- unter drückt werdend being pressed von Wurzeln by roots der Ätnaischen Etnaeian unter- under- |
| [360] | κορυφαῖς δ' ἐν ἄκραις ἡ μενος μυδροκτυπεῖ auf Gipfeln aber in den höchsten sitzend hammer schlägt on peaks but in topmost sitting hammer strikes |
| [361] | Ἡφαιστος· ἐνθεν ἐκραγῆσονταί ποτε Hephaistos· Hephaestus· davon from there werden aus brechen will burst forth einst sometime |
| [362] | ποταμοὶ πυρὸς δάπτοντες ἀγρίαις γνάθοις Ströme rivers des Feuers of fire zer beißend devouring mit wilden with wild Kiefern jaws |
| [363] | τῆς καλλικάρπου Σικελίας λευροὺς γύας· der of the schön fruchtigen fair fruited Siziliens of Sicily glatten white Böden lands· |
| [364] | τοιόνδε Τυφὼς ἔξαναζέσει χόλον solchen such a Typhon Typhon auf kochen lassen wird out will boil up Zorn anger |
| [365] | θερμοῖς ἀπλάτου βέλεσι πυρπνόου ζάλης, mit heißen with hot maßlosen of trackless Geschossen missiles feuer hauchenden of fire breathing Böe, blast, |
| [366] | καίπερ κεραυνῷ Ζηνὸς ἦν θρακωμένος. obwohl although vom Blitz by thunderbolt des Zeus of Zeus verkohlt worden. having been charred. |
| [367] | σὺ δ' οὐκ ἀπειρος, οὐδ' εμοῦ διδασκάλου du aber nicht unerfahren, un experienced, und nicht nor meiner of me als Lehrer as teacher |
| [368] | χρίζεις· σεαυτὸν σῶζε· ὅπως ἐπίστασαι· bedarfst- you need· dich selbst your self rette save wie as du verstehst- you know· |

| | |
|--------------------|---|
| [369] | ἐγὼ δὲ τὴν παρούσαν ἀντλήσω τύχην, ich aber das gegenwärtige werden ausschöpfen I will draw off Schicksal, fortune, |
| [370] | ἔστ' ἂν Διὸς φρόνημα λωφήσῃ χόλου. bis until wohl ever des Zeus of Zeus Sinn purpose nach lasse may abate des Zorns. of anger. |
| [371] [Ωκεανός]: | οὐκούν, Προμηθεῦ, τοῦτο γιγνώσκεις, ὅτι nicht also, surely not, Prometheus, Prometheus, dies this erkennst, do you know, dass that |
| [372] | όργης νοσούσης εἰσὶν οἱ ατροί λόγοι; der Zornes krankend being diseased sind are Ärzte physicians Worte; words; |
| [373] [Προμηθεύς]: | ἐάν τις ἐν καιρῷ γε μαλθάσῃ κέαρ wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere Herz if ever someone in right time at least may soften heart |
| [374] | καὶ μὴ σφριγῶντα θυμὸν ίσχναίνῃ βίᾳ. und nicht schwelenden Mut schwäche durch and not swelling spirit may thin down by force. |
| [375] [Ωκεανός]: | ἐν τῷ προθυμεῖσθαι δὲ καὶ τολμᾶν τίνα in dem the sich eifrig zeigen to be eager aber und wagen to dare welchen what |
| [376] | όρας ἐνοῦσαν ζημίαν; δίδασκέ με. siehst inne seiend Schaden; Lehre teach mich. do you see being in penalty; teach me. |
| [377] [Προμηθεύς]: | μόχθον περιστὸν κουφόνουν τ' εὔηθιαν. Mühe überschüssige leicht sinnig Einfalt. toil excessive light minded naivety. |
| [378] [Ωκεανός]: | ἔα με τῇ δε τῇ νόσῳ νοσεῖν, ἐπεὶ lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da let be me in this disease to be ill, since |
| [379] | κέρδιστον εὖ φρονοῦντα μὴ φρονεῖν δοκεῖν. am nützlichsten gut vernünftig seienden scheinen. most profitable well thinking to think |
| [380] [Προμηθεύς]: | ἐμὸν δοκήσει τάμπλακημ' εἶναι τόδε. mein wird scheinen der Fehlritt zu sein dies. my it will seem offense to be this. |
| [381] [Ωκεανός]: | σαφῶς μ' ἐς οἴκον σὸς λόγος στέλλει πάλιν. klar mich in Haus dein Wort sendet zurück. clearly me to house your word sends back. |
| [382] [Προμηθεύς]: | μὴ γάρ σε θρῆνος οὐ μὸς εἰς ἔχθραν βάλῃ. nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe. lest for you lament my into enmity may cast. |
| [383] [Ωκεανός]: | ἢ τῷ νέον θακοῦντι παγκρατεῖς ἔδρας; wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige then to the newly sitting powerful Sitze; seats; |

[384] [Προμηθεύς]: **τούτου** dessen of this **φυλάσσου** hüte dich beware **μή ποτ'** nicht lest je ever **άχθεσθη** beschwert werde may be burdened **κέαρ.** Herz. heart.

[385] [Ωκεανός]: **ή σή,** die the **Προμηθεῦ,** Prometheus, **συμφορὰ** Unglück misfortune **διδάσκαλος.** Lehrmeister. teacher.

[386] [Προμηθεύς]: **στέλλου,** brich auf, set off, **κομίζου,** nimm dich fort, bring, **σῶζε** rette save **τὸν παρόντα** den the gegenwärtigen present **νοῦν.** Sinn. mind.

[387] [Ωκεανός]: **όρμωμένω** auf brechenden to one starting **μοι τόνδ'** mir to me diesen this **έθώμενας** riefst zu you shouted **λόγον.** Wort. word.

[388] **λευρὸν γάρ οἴμον αἰθέρος ψαίρει πτεροῖς** glatten white denn for Weg way des Äthers of aether streift it brushes mit Flügeln with wings

[389] **τετρασκελῆς οἰωνός ἄσμενος δέ τὰν** vier füßiger four legged Vogelbird gern glad aber but wohl ever

[390] **σταθμοῖς ἐν οἰκείοισι κάμψειν γόνυ.** bei Ställen at stalls in in eigenen own würde beugen would bend Knie. knee.

Stasimon

Strophe 1

[391] [Χορός]: **στένω σε τὰς οὐλομένας τύχας, Προμηθεῦ·** ich stöhne dich der verfluchten verfluchten **fortunes, Prometheus·**

[392] **δακρυσίστακτα δ' ἀπ' ὄσσων** tränengestaut tear dripping aber but von Augen eyes

[393] **ράδινὰ λειβομένα ρέος παρειὰν** zarte slender träufelnd pouring Fließen stream Wange cheek

[394] **νοτίοις ἔτεγξα παγαῖς·** feuchten with moist benetzte ich I wetted Quellen-springs-

[395] **άμέγαρτα γάρ τάδε Ζεὺς** undankbare un grateful denn dieses these Zeus Zeus

[396] **ἰδίοις νόμοις κρατύνων** mit eigenen with his own Gesetzen laws herrschend making strong

[397] ὑπερήφανον θεοῖς τοῖς
hoch mütigen Göttern den
over proud to gods the

[398] πάρος ἐνδείκνυσιν αἰχμάν.
ehedem zeigt he shows Speer kraft.
formerly spear.

Antistrophe 1

[399] [Χορός]: πρόπασα δ' ἥδη στονόνεν λέλακε χώρα,
das ganze aber schon stöhrende hat ausgerufen Land,
the whole but already groaning has cried out land,

[400] μεγαλοσχήμονα ἀρχαι||οπρεπῆ
groß gestaltige alt würdig scheinende
great formed ancient seeming

[401] στένουσι τὰν σὰν
stöhnen die deine
they groan the your

[402] ξυνοματόνων τε τιμάν,
mit gemein blütigen und Ehre,
co blooded and honor,

[403] ὄπόσοι τ' ἔποικον ἀγνᾶς
so viele und Ansiedler der heiligen
who ever and settlers holy

[404] Ἀσίας ἔδος νέμονται,
Asiens Sitz bewohnen,
of Asia seat they inhabit,

[405] μεγαλοστόνοισι σοῖς πή||μασι
hoch seufzenden deinen Leiden
great groaning your woes

[406] συγκάμνουσι θνατοί.
mit leiden Sterbliche.
suffer with mortals.

Strophe 2

[407] [Χορός]: Κολχίδος τε γᾶς ἔνοικοι
der Kolchis und des Landes Bewohner
of Colchis and of land dwellers

[408] παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,
maidens, battles un trembling,

[409] καὶ Σκύθης ὄμιλος, οἱ γᾶς
und skythischer Haufen, die des Landes
and Scythian host, who of land

[410] ἔσχατον τόπον ἀμφὶ Μαιῶτιν
äußersten Ort place um around Maeotis Maeotis

[411] ἔχουσι λίμναν,
haben See, they hold lake,

Antistrophe 2

[412] [Χορός]: Ἀραβίας τ' ἄρειον ἄνθος,
Arabiens of Arabia und kriegerisches martial Blüte, flower,

[413] ὑψίκρημνον οἱ πόλισμα
hoch steil high cragged die who Stadt city

[414] Καυκάσου πέλας νέμονται,
des Kaukasus of Caucasus nahe near wohnen, they inhabit,

[415] δάιος στρατός, ὄξυπρώ||ροισι
feindlicher baneful Heer, host, spitz bugigen sharp prided

[416] βρέμων ἐν αἰχμαῖς.
brüllend in in Speeren. spears.

Strophe 3

[417] [Χορός]: μόνον δὴ πρόσθεν ἄλλον ἐν πόνοις
allein wohl zuvor einen anderen in Mühen only indeed before another in toils

[418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύμαις
bezwungen wordenen subdued adamant gebundenen by adamant bound Titanen Titan Martern outrages

[419] ἐσειδόμαν, θεόν,
ich sah, I saw, Gott, a god,

[420] Ἀτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταιόν,
des Atlas of Atlas überragende out standing Kraft strength mächtige, mighty,

[421] ὃς γῆν οὐράνιον τε πόλον
der Erde earth himmlischen heavenly und and Pol vault

[422] νώτοις ύποστεγάζει.
mit Rücken with back unter stützt. he supports under.

Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ γὰ στένει τύχας
 Prometheus, Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
 Prometheus, your but earth groans fortunes
- [424] βοᾶ δὲ πόντιος κλύδων
 ruft aber meerischer Wellenschwall
 roars but sea borne wave
- [425] ξυμπίτνων, στένει βυθός,
 zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
 falling together, groans depth,
- [426] κελαινὸς Ἀιδος ὑποβρέμει μυχὸς γάς,
 dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,
 dark of Hades under recess of earth,
- [427] παγαί θ' ἀγνορύτων ποταμῶν
 Quellen und rein strömenden der Flüsse
 springs and of pure flowing of rivers
- [428] στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.
 stöhnen Schmerz beklagens werten.
 they groan pain piteous.
- [429] [Προμηθεύς]: μή τοι χλιδῆ δοκεῖ τε μηδ' αὐθαδία
 nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
 not indeed with luxury ihr seem nor with self will
- [430] σιγᾶν με· συν νοίᾳ δὲ δά πτομαι κέαρ,
 schweigen mich in Nachsinnen aber nagt I am devoured Herz,
 to be silent me with thought but pain heart,
- [431] ὄρῶν ἔμαυτὸν ὡδε προυσελούμενον.
 sehend mich selbst so heran getrieben werden.
 seeing my self thus being fastened.
- [432] καίτοι θεοῖσι τοῖς νέοις τούτοις γέρα
 und doch Göttern den neuen Ehren gab
 and yet to gods the young these honors
- [433] τίς ἄλλος ἢ γὰ παντελῶς διώρισεν;
 wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;
 who other than I entirely assigned;
- [434] ἀλλ' αὐτὰ σιγῶ· καὶ γὰρ εἰ δυίσαισιν ἀν
 aber diese verschweige ich und denn for den Wissenden wohl
 but these things I am silent and for knowing ones would
- [435] ὑμῖν λέγοιμι· τὰν βροτοῖς δὲ πήματα
 euch würde sagen die in den Sterblichen aber Heimsuchungen
 to you I would say in mortals but sufferings
- [436] ἀκούσαθ', ὃς σφας νηπίους ὄντας τὸ πρὸν
 höret, wie sie unmündige seiend das zuvor
 hear, how them infantile being the before

| | | | | | |
|-------|---|--|---|--|--|
| [437] | ἔννους verständige sane | έθηκα setzte ich I set | καὶ und and | φρενῶν der Sinne of minds | έπη βόλους. mächtige. attaining. |
| [438] | λέξω sagen werde ich I will say | δέ, μέμψιν aber, but, Tadel blame | οὐτιν' keinen no one | ἀνθρώποις den Menschen to humans | ἔχων, habend, having, |
| [439] | ἀλλ' sondern but | ῶν deren of which | δέδωκ' habe ich gegeben I have given | εὔνοιαν Wohl wollen goodwill | ἐξηγούμενος· aus führend· expounding· |
| [440] | οἱ πρῶτα μὲν die who zuerst first zwar indeed | βλέποντες schauend seeing | ἔβλεπον sahen they were seeing | μάτην, vergeblich, vainly, | |
| [441] | κλύοντες hörend hearing | οὐκ ἤκουον, nicht not hörten, they were hearing, | ἀλλ' sondern but | ὄνειράτων der Träume of dreams | |
| [442] | ἀλίγκιοι ähnlich like | μορφαῖσι den Gestalten in forms | τὸν μακρὸν den the langen long | βίον Lebens lauf life | |
| [443] | ἔψυρον vermischten they mixed | εἰκῆ planlos at random | πάντα, κούτε alles, und weder all things, and nor | πλινθυφεῖς ziegel gemauerte brick moulded | |
| [444] | δόμους Häuser houses | προσείλους, an gefügt, having set to, | ἢ σαν, waren, they were, | οὐ nicht not | ξυλουργίαν· Holz arbeit· carpentry· |
| [445] | κατώρυχες unter erdig down dug | δ' aber but | ἔναιον wohnten they dwelt | ῶστ' so dass so that | ἄνσυροι un gezähmt un housed |
| [446] | μύρμηκες Ameisen ants | ἀντρῶν der Höhlen of caves | ἐν in in | μυχοῖς Winkel recesses | ἀνηλίοις. sonnen losen. sunless. |
| [447] | ἥν δ' οὐδὲν αὐτοῖς οὔτε war aber nichts ihnen to them | χείματος des Winters of winter | τέκμαρ Kenn zeichen sure sign | | |
| [448] | οὕτ' noch nor | ἀνθεμώδους blüten reichen of flowery | ἢ ρος Frühlings of spring | οὔτε noch nor | καρπίμου frucht reichen of fruitful |
| [449] | θέρους des Sommers of summer | βέβαιον, sicheres, sure, | ἀλλ' aber but | ἄτερ ohne without | γνώμης Einsicht of judgment |
| [450] | ἔπρασσον, machten, they did, | ἔστε δή bis until ja indeed | σφιν ihnen to them | ἀντολὰς Auf gänge risings | ἐγὼ ich I |
| [451] | ἀστρων der Sterne of stars | ἔδειξα zeigte ich I showed | τάς τε die the und and | δυσκρίτους schwer unterscheidbaren hard to discern | δύσεις. Unter gänge settings. |

| | | | | |
|----------------|--|--|--|--|
| [452] | καὶ μὴν und freilich and indeed | ἀριθμόν, Zahl, number, | ἔξοχον ausgezeichneten preeminent | σοφισμάτων, der Künste, of devices, |
| [453] | ἔξηρον fand ich aus I discovered | αὐτοῖς, ihnen, for them, | γραμμάτων der Buchstaben of letters | τε συνθέσεις, und and Zusammen setzungen, compositions, |
| [454] | μνήμην Gedächtnis memory | ἀπάντων, aller, of all, | μουσομήτορ' muse geborene muse mothered | έργανην. Werk meisterin. device. |
| [455] | κάζευξα und jochte and I yoked | πρῶτος zuerst first | ἐν in in | ζυγοῖσι Jochen yokes |
| [456] | ζεύγλαισι Joch riemen with yoke straps | δουλεύοντα dienend serving | σάγμασιν Last sätteln with packs | θ', ὅπως und, and, damit so that |
| [457] | θνητοῖς den Sterblichen to mortals | μεγίστων der größten of greatest | διάδοχοι Nachfolger successors | μοχθημάτων Mühsale of toils |
| [458] | γένοινθ', würden werden, they might become, | ὑψ' ἄρμα τ' unter under Wagen chariot | ἡγαγον und and führte ich I led | φιληνίους zügel freundliche yoke loving |
| [459] | ἵππους, Pferde, horses, | ἄγαλμα Schmuck ornament | τῆς der of the | ὑπερπλούτου über reichen over rich |
| [460] | θαλασσόπλαγκτα meer um irtenden sea wandering | δ' aber but | οὐτις keiner no one | ἄλλος anderer else |
| [461] | λινόπτερ' leinen beflügelte linen winged | ηὗρε fand found | ναυτίλων der Seeleute of sailors | όχηματα. Fahr zeuge. vehicles. |
| [462] | τοιαῦτα solche such | μηχανήματ' Vorrichtungen devices | ἔξευρῶν aus erfunden habend having discovered | τάλας Elender wretched |
| [463] | βροτοῖσιν, den Sterblichen, for mortals, | αὐτὸς selbst my self | οὐκ nicht not | ἔχω habe ich I have |
| [464] | τῆς νῦν der of the | παρούσης jetzt now | πημονῆς gegenwärtigen being present | ἀπαλλαγῶ. Heimsuchung of affliction |
| [465] [Χορός]: | πέπονθας hast erlitten you have suffered | αἰκές schändliches shameful | πῆμ· Leid- woe- | ἀποσφαλεῖς ab gegliitten having been unbalanced |
| [466] | πλανᾶ, irrst, you wander, | κακός schlechter bad | δ' aber but | ἴατρὸς Arzt physician |
| | ώς wie as | τις irgend wer someone | ές in into | νόσον Krankheit disease |

| | | | | | | |
|--------------------|--|--|---------------------------------------|--|--|---------------------------|
| [467] | πεσὼν | ἀθυμεῖς | καὶ | σεαυτὸν | οὐκ | ἔχεις |
| | gefallen seiend having fallen | verzagst you are downcast | und and | dich selbst your self | nicht not | hast you have |
| [468] | εὑρεῖν | όποιοις | φαρμάκοις | ἰασιμος. | | |
| | zu finden to find | durch welche by what sort | Arzneien of remedies | heilbar. curable. | | |
| [469] [Προμηθεύς]: | τὰ λοιπά μου | κλύουσα | Θαυμάσῃ | πλέον, | | |
| | das Übrigen remaining | hörend hearing | wirst staunen you may marvel | mehr, more, | | |
| [470] | οἵας | τέχνας | τε καὶ | πόρους | έμησάμην. | |
| | welcherlei what sort | Künste arts | und auch and also | Mittel wege resources | ersann ich. I contrived. | |
| [471] | τὸ μὲν μέγιστον, εἴ τις ἐς νόσον πέσοι, | | | | | |
| | das zwar indeed the | größte, greatest, Abwehr mittel remedy | wenn if if | jemand someone in into | Krankheit disease disease | fiele, might fall, |
| [472] | οὐκ ἦν ἀλέξημ' | οὐδέν, οὐτε βρώσιμον, | | | | |
| | nicht war not | keines, anything, noch nor | ess bares, edible, | | | |
| [473] | οὐ χριστόν, οὐδὲ πιστόν, ἀλλὰ φαρμάκων | | | | | |
| | nicht zum Salben, anointing, not | noch nicht nor | zum Trinken, drinkable, | sondern but | der Heil mittel of drugs | |
| [474] | χρείᾳ κατεσκέλλοντο, πρίν γ' ἐγώ σφισιν | | | | | |
| | durch Bedarf by need durch | verkümmerten, they were wasting, | beyor before before | doch at least at least | ich I I | ihnen to them |
| [475] | ἔδειξα κράσεις ἡπίων ἀκεσμάτων, | | | | | |
| | zeigte ich I showed I showed | Mischungen mixtures | milder of gentle | Heil mittel, of remedies, | | |
| [476] | αἷς τὰς ἀπάσας ἔξαμύνονται νόσους. | | | | | |
| | mit denen by which mit denen | die the die | gesamten all gesamten | wehren sie ab they ward off | Krankheiten. diseases. | |
| [477] | τρόπους τε πολλοὺς μαντικῆς ἐστοίχισα, | | | | | |
| | Weisen ways ways | und and and | viele many many | der Weiss sagung of divination der Weiss sagung | reihte ich, I set in order, I set in order, | |
| [478] | κάκρινα πρῶτος ἔξ ονειράτων ἀ χρὴ | | | | | |
| | und entschied and I judged and I judged | zuerst first first | aus out of out of | der Träume dreams der Träume | was which which | nötig ist it is necessary |
| [479] | ὕπαρ γενέσθαι, κληδόνας τε δυσκρίτους | | | | | |
| | Wirklichkeit waking state waking state | zu werden, to become, to become, | Omen omens | und and and | schwer deutbare hard to discern hard to discern | |
| [480] | ἐγνώρισ' | αὐτοῖς ἐνοδίους τε συμβόλους. | | | | |
| | machte ich bekannt I made known I made known | ihnen to them to them | unterwegse on the road on the road | und und and and | Zeichen tokens. tokens. | |
| [481] | γαμψωνύχων | τε πτῆσιν | οἰωνῶν | σκεθρῶς | | |
| | haken kralliger of hook clawed of hook clawed | und and and | Flug flight flight | der Vögel of birds of birds | sorgfältig accurately accurately | |

| | | |
|-------|--|---|
| [482] | διώρισ' , οἵτινές τε δεξιὸς φύσιν | bestimmte ich, I distinguished, who ever und günstig right hand von Natur by nature |
| [483] | εὐωνύμους τε, καὶ δίαιταν ἥντινα | un günstigen left hand und, auch and, and Lebens weise way of life welche which ever |
| [484] | ἔχουσ' ἐκαστοι, καὶ πρὸς ἀλλήλους τίνες | haben they have je weils, each, und and gegen toward einander each other welche who |
| [485] | ἔχθραι τε καὶ στέργηθρα καὶ συνεδρίαι. | Feindschaften enemities und and und and Zuneigungen affections und and Versammlungen- associations- |
| [486] | σπλάγχνων τε λειότητα, καὶ χροιὰν τίνα | der Eingeweide of entrails und and Glätte, smoothness, und and Färbung complexion welche what kind |
| [487] | ἔχουσ' ἀν εἴη δαί μοσιν πρὸς ἡδονὴν | haben they have wohl ever wäre might be den Dämonen to daimons zum toward Vergnügen pleasure |
| [488] | χολή, λοβοῦ τε ποικίλην εὔμορφίαν. | Galle, bile, des Lappens of lobe und and bunte variegated Gestalt. beauty. |
| [489] | κνίση τε κώλα συγκαλυπτὰ καὶ μακρὰν | durch Rauch with savor smoke und and Glieder limbs mit Bedeckung covered together und and lang far |
| [490] | όσφυν πυρώσας δυστέκμαρτον ἐς τέχνην | Lende loin verbrant habend having burned schwer abschätzbar hard to judge in into Kunst art |
| [491] | ώδωσα θνητούς, καὶ φλογωπὰ σήματα | wies ich I taught Sterbliche, mortals, und and flamm scheinende flame faced Zeichen signs |
| [492] | ἔξωματωσα, πρόσθεν ὄντ' ἐπάργεμα. | be äugte ich, I made clear, zuvor formerly seiend being matt Schimmer. dim gleam. |
| [493] | τοιαῦτα μὲν δὴ ταῦτ'. ἔνερθε δὲ χθονὸς | derartiges such zwar indeed nun indeed dieses- these- unten beneath aber but der Erde of earth |
| [494] | κεκρυμμέν', ἀνθρώποισιν ῶφελή ματα, | verborgen gewesene, hidden, den Menschen for humans Nutz dinge, benefits, |
| [495] | χαλκόν, σίδηρον, ἄργυρον, χρυσόν τε τίς | Erz, bronze, Eisen, iron, Silber, silver, Gold gold und and wer who |
| [496] | φήσειεν ἀν πάροιθεν ἔξευρεῖν έμοϋ; | würde sagen would say wohl ever zuvor before aus finden to discover meiner; of me; |

| | |
|--------------------|---|
| [497] | οὐδείς, niemand, no one, σάφ’ klar, clearly οἶδα, weiß ich, I know, μὴ nicht not μάτην vergeblich vainly φλύσαι schwatzen to babble θέλων. wollend. willing. |
| [498] | βραχεῖ in kurzem in short δὲ aber but μύθῳ Wort by speech πάντα alles all things συλλήβδην zusammen gefasst together μάθε, lerne, learn, |
| [499] | πᾶσαι alle all τέχναι Künste arts βροτοῖσιν den Sterblichen to mortals ἐκ aus out of Προμηθέως. des Prometheus. Prometheus. |
| [500] [Χορός]: | μὴ nicht not νῦν nun now βροτοὺς die Sterblichen mortals μὲν zwar indeed ώφελει hilf benefit καιροῦ des Zeitpunkts beyond πέρα, hinaus, of the right time, |
| [501] | σαυτοῦ deiner of your self δ' aber but ἀκῆδει sei unbekümmert you neglect δυστυχοῦντος. des Unglück leidenden. of suffering misfortune. ώς denn for ἔγὼ ich I |
| [502] | εὔελπίς guter Hoffnung of good hope εἰμι bin I am τῶν δέ von diesen of these σ' dich you ἐκ aus out of δεσμῶν Fesseln of bonds ἔτι noch still |
| [503] | λυθέντα gelöst worden having been loosed μηδὲν nichts nothing μεῖον weniger less ἰσχύσειν zu vermögen to be strong Διός. als Zeus. than Zeus. |
| [504] [Προμηθεύς]: | οὐ nicht not ταῦτα diese these ταῦτη so in this way Μοῖρά Schicksal Fate πει noch yet τελεσφόρος erfüllungs bringend bringing to fulfillment |
| [505] | κραναῖ zu voll bringen to accomplish πέπρωται, ist beschieden, has been allotted, μυρίαῖς unzähligen with myriad δὲ aber but πημοναῖς Heimsuchungen miseries |
| [506] | δύαις Leiden with griefs τε und and καμφθεὶς entgegnet gebeugt having been bent ἄδε so thus δε σμὰ Fesseln bonds ψυγγάνω· entgehe- I escape. |
| [507] | τέχνη Kunst art δ' aber but ἀνάγκης der Notwendigkeit of necessity ἀσθενεστέρα schwächer weaker μακρῷ. bei weitem. by much. |
| [508] [Χορός]: | τίς οὖν wer who ἀνάγκης nun then ἐστὶν der Notwendigkeit of necessity οἰακοστρόφος; Ruder lenker; helm turner; |
| [509] [Προμηθεύς]: | Μοῖραι Schicksals Götterinnen Fates τρίμορφοι drei gestaltig three formed μνήμονές gedenk sam mindful τ' und and Ἐρινύες Erinnynen Erinyes |
| [510] [Χορός]: | τούτων von diesen of these ἄρα also then Ζεύς Zeus Zeus ἐστιν ist is ἀσθενέστερος; schwächer; weaker; |
| [511] [Προμηθεύς]: | οὐκουν nicht also not then ἄν wohl ever ἐκ φύγοι entkäme would escape γε doch indeed τὴν die the πεπρωμένην. Bestimmte. allotted. |

- [512] [Χορός]: **τί γὰρ πέπρω ται Ζηνὶ πλὴν ἀεὶ κρατεῖν;**
 was denn ist beschieden dem Zeus außer except immer always zu herrschen; to rule;
 what for has been allotted to Zeus except always to rule;
- [513] [Προμηθεύς]: **τοῦτ' οὐ κέτ' ἀν πύθοιο μηδὲ λιπάρει.**
 dieses nicht mehr wohl würdest erfahren auch nicht bitte.
 this no longer ever you might learn nor press.
- [514] [Χορός]: **ή πού τι σεμνόν ἐστιν ὥς ξυναμπέχεις.**
 wahrlich indeed wohl etwas something ehr würdig august ist was which zusammen um fasst.
 indeed I suppose something august is which you keep wrapped up.
- [515] [Προμηθεύς]: **ἄλλου λόγου μέμνησθε, τόν δε δ' οὐ δαμῶς**
 einer anderen Rede erinnert euch, remember, diesen aber but keineswegs in no way
 of another of word remember, this but in no way
- [516] **καιρὸς γεγωνεῖν, ἀλλὰ συγκαλυπτέος**
 Zeitpunkt zu sagen, zu verbergen
 time to speak aloud, to be covered up together
- [517] **ὅσον μάλιστα· τόν δε γὰρ σώζων ἐγὼ**
 so viel wie möglich· diesen bewahrend ich
 as much most· this saving I
- [518] **δεσμοὺς ἀεικεῖς καὶ δύας ἐκφυγάνω.**
 Fesseln schändliche und Leiden entgehe.
 bonds shameful and griefs I escape.
- ## Stasimon
- ### Strophe 1
- [519] [Χορός]: **μηδάμ' ὁ πάντα νέμων**
 nimmer der alles zuteilend
 never at all the all things distributing
- [520] **Θεῖτ' ἐμῷ γνώμᾳ κράτος ἀντίπαλον Ζεύς,**
 möge setzen meiner Meinung Macht gegen streitende
 may set in my mind power opposing Zeus,
 Zeus,
- [521] **μηδ' ἔλινύσαιμι θεοὺς ὄσιας,**
 auch nicht möchte ruhen lassen die Götter frommen
 nor might I rest gods with holy
- [522] **θοίναις ποτινισομένα**
 Mahlzeiten Trank opfernd
 feasts being feasted
- [523] **βουφόνοις παρ' Ὠκεανοῦ πατρὸς ἄσβεστον πόρον,**
 rinder tödenden bei des Okeanos des Vaters unlöschbaren Strom,
 with ox slaying by of father unquenchable stream,
- [524] **μηδ' ἀλίτοιμι λόγοις·**
 auch nicht möchte sündigen mit Worten·
 nor might I transgress in words·

[525] ἀλλά μοι τόδ' ἔμμενοι
sondern mir dies möge bleiben
but to me this may remain

[526] καὶ μήποτ' ἐκτακείη·
und niemals möge ver gehen.
and never may it be removed.

Antistrophe 1

[527] [Χορός]: ἀδύ τι θαρσαλέαις
süß etwas mutigen
sweet somewhat with bold

[528] τὸν μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι, φαναῖς
den langen zu spannen Leben durch Hoffnungen, glänzenden
the long to stretch life with hopes, bright

[529] θυμὸν ἀλδαίνουσαν ἐν εὐφροσύναις.
den Mut erfreuend in Freuden.
spirit nourishing in joys.

[530] φρίσσω δέ σε δερκομένα
ich schaudere aber dich an blickend
I shudder but you seeing

[531] μυρίοις μόχθοις διακυναίμενον ||Ζῆνα
zahreichen Mühen zernagt werden
with myriad toils being worn away
Zeus

[532] γὰρ οὐ τρομέων
denn nicht zitternd
for not trembling

[533] ραδίᾳ γνώμᾳ σέβῃ
mit leichter Gesinnung verehrst du
with easy mind you revere

[534] θνατοὺς ἄγαν, Προμηθεῦ.
Sterbliche allzu, Prometheus.
mortals too much, Prometheus.

Strophe 2

[535] [Χορός]: φέρ', ὅπως ἄχαρις χάρις, ὥ φίλος· εἰ πὲ
nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund- sage
come, how graceless grace, friend say

[536] ποῦ τίς ἀλκά;
wo welche Hilfe;
where what defence;

[537] τίς ἐφαμερίων ἄρηξις; οὐδ' ἐδέρχθης
welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du
what of day lived help; nor behold

[538]

όλιγο δρανίαν
geringe Kraft
feebleness

[539]

ἄκικυν, ἵσόνειρον, **ά** **τὸ φωτῶν**
un kräftig, traum gleich, wo das der Menschen
untiring, equal to a dream, wherein the of men

[540]

ἀλαὸν γένος **έμπεποδισμένον;** **οὔποτε**
blindes Geschlecht gefesselt gewesen;
blind race having been hampered; niemals
never

[541]

τὰν Διὸς ἀρμονίαν
die des Zeus Fügung
the of Zeus harmony

[542]

θνατῶν παρεξίασι βουλαί.
der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse.
of mortals they overstep counsels.

Antistrophe 2

[543] [Χορός]:

ἔμαθον τάδε σὰς προσιδοῦσ' **όλοὰς**
ich lernte dieses deine an blickend
I learned these your having looked upon
verderblichen
baneful

[544]

τύχας, Προμηθεῦ.
Schicksale, Prometheus.
fortunes, Prometheus.

[545]

τὸ διαμφίδιον δέ μοι μέλος προσέπτα
das gegen seitige aber mir Lied
the two way but to me song
flew toward

[546]

τόδ' ἔκεινό θ', ὦ τ' ἀμφὶ
dieses jenes und, das und um
this that and which and around

[547]

λουτρὰ καὶ λέχος σὸν ύμεναίουν
Bäder und Bett dein sangen Hochzeits lieder
baths and bed your were singing wedding songs

[548]

ἰότατι γάμων, ὅτε τὰν ὁμοπάτριον ἔδνοις
lieblichst der Ehen, als die gleich väterliche
with most violet of marriages, when the same fathered
Braut geben
with marriage gifts

[549]

ἄγαγες Ἡσιόναν
führtest Hesione
you led Hesione

[550]

πείθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.
überredend Gemahlin gemein lagernd.
persuading wife common bed.

[551] [=]:

τίς γῆ; τί γένος; τίνα φῶ λεύσσειν
welches Land; welches Geschlecht;
who land; what race;
sage ich I say zu sehen
zu sehen
to look upon

- [552] **τόνδε χαλινοῖς**
diesen Zäum zeugen with bridles
- [553] **έν πετρί νοισιν**
in in steinernen rocky
- [554] **χειμαζόμενον;**
sturm geplagten; being storm tossed;
- [555] **τίνος ἀμπλακίας ποινὰς ὄλεκη;**
wessen of whom Verfehlung of offense Strafen penalties erleidest du; do you perish;
- [556] **σήμηνον ὅποι γῆς ή μογερὰ πεπλάνημαι.**
zeige an tell wohin where der Erde of land die Elende the wretched umher geirrt bin. I have wandered.
- [557] **ἄ ἄ, ἔ ἔ,**
ach ach, weh weh,
ah ah, eh eh,
- [558] **χρίει τις αὖ με τὰν τάλαιναν οἴστρος,**
bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche wretched Stech fliege, gadfly,
- [559] **εἴδωλον Ἀργού γηγενοῦς, ἄλευ' ἄ δα-**
Erscheinung des Argos image erd geboren, earth born, weich aus avoid ach weh- ah indeed- φοβοῦμαι
fürchte ich mich I fear
- [560] **τὸν μυριωπὸν εἰσορῶσα βούταν.**
den viel äugigen many eyed an blickend seeing Rinder hirten. herdsman.
- [561] **ό δε πορεύεται δόλιον ὄμμ' ἔχων,**
der aber but geht listiges treacherous Auge eye habend, having,
- [562] **δν ούδε κατθανόντα γαῖα κεύθει.**
den auch nicht not even ver storbenen having died Erde earth verbirgt. conceals.
- [563] **ἄλλ', ἐμὲ τὰν τάλαιναν**
sondern, mich die the Elende wretched
- [564] **έξ ἐνέρων περῶν κυναγετεῖ, πλανᾶ**
aus unterweltlichen of nether Grenzen bounds jagt er, he hunts with hounds, irrt er drives astray
- [565] **τε νῆστιν ἀνὰ τὰν παραλίαν ψάμμον.**
und hungrige fasting über along die Küsten sea side Sand sand.
- [566] **ὑπὸ δε κηρόπλαστος ὄτοβεῖ δόναξ**
unter aber but wachs geformtes wax moulded brummt buzzes Rohr reed
- [567] **ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον.**
klagenden schlaf bringenden sleep giving Gesang: melody:

- [567] **ἰὼ ἰὼ πόποι,**
weh weh ach,
io io popoi,
- [568] **ποῖ μ' ἄγουσ'** αἵδε τηλέπλαγκτοι πλάναι;
- wohin mich führend leading
where me these these fern irrende far wandering Irr fahren; wanderings;
- [569] **τί ποτέ μ', ὦ Κρόνιε παῖ, τί ποτε ταῖσδ'**
warum einst mich, o Kronide Cronian Sohn, warum einst diesen to these
what ever me, O what ever to these
- [570] **ἐνέζευξας εύρων ἀμαρτοῦσαν ἐν πημοναῖσιν; ἔς**
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende erring in in Heimsuchungen; sufferings; weh he
did you yoke having found with erring in in weh he, he,
- [571] **οἰστρηλάτω δὲ δείματι δειλαίσαν**
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
gadfly driven but with fear wretched
- [572] **παράκοπον ὥδε τείρεις;**
rasende so quälst du;
distracted thus do you wear out;
- [573] **πυρί με φλέξον, ἢ χθονὶ κάλυψον, ἢ**
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke,
with fire me burn, or in earth cover, or
- [574] **ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,**
den meerischen Bissen gib Fraß,
to sea borne bites give food,
- [575] **μηδέ μοι φθονήσῃς**
und nicht mir beneidest
nor even to me begrudge
- [576] **εὔγμάτων, ἄναξ.**
der Wünsche, Herr.
of boons, lord.
- [577] **ἄδην με πολύ πλανοὶ πλάναι**
vollauf mich viel irrende Irrfahrten
to satiety me much wandering wanderings
- [578] **γεγυ μνάκασιν, οὐδ' ἔχω μαθεῖν ὅπα**
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
have worn out, and not I have to learn where
- [579] **πημονὰς ἀλύξω.**
Heimsuchungen werde entgehen.
miseries I shall escape.
- [580] **κλύεις φθέγμα τᾶς βούκερω παρθένου;**
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
do you hear utterance of the ox horned maiden;
- [581] [Προμηθεύς]: **πῶς δ' οὐ κλύω τῆς οἰστροδινήτου κόρης,**
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
how but not I hear of the gadfly driven maiden,

- [582] **τῆς** der of the **Ιναχείας;** Inachischen; **η** die who **Διὸς** des Zeus **θάλπει** Herz warms **κέαρ** wärmt heart
- [583] **ἐρωτι,** durch Liebe, **καὶ** und **νῦν** jetzt **τοὺς** die **ὑπερμήκεις** über langen **δρόμους** Wege courses
- [584] **‘Ηρα** der Hera by Hera **στυγητὸς** verhasst hateful **πρὸς** zu toward **βίαν** Gewalt force **γυμνάζεται.** übt sich, is trained.
- [585] [!ώ]: **πόθεν** woher **έμοι** meines **σὺ** du **πατρὸς** Vaters **ὄνομ'** Namen **ἀπύεις;** aus rufst; whence of me you of father name do you utter;
- [586] **εἰπέ** sage **μοι** mir **τῷ** der **μογερῷ** Elenden **τίς** wer **ἄν;** seiend; being; tell to me to the wretched who who;
- [587] **τίς** wer **ἄρα** denn **μ',** mich **ὦ** o **τάλας,** Elender, **τάλας,** wretched, who then me, O wretched,
- [588] **τὰν** die the **ταλαίπωρον** Elende **ῶδ'** so **ἔτυμα** Wahres **προσθροεῖς;** an sprichst; do you address;
- [589] **θεόσυτόν** Gott getriebene **τε** und **νόσον** Krankheit **ώνόμασας,** nanntest du, **ἄ** you named, die which god sent and disease;
- [590] **μαραίνει** zermürbt **με** mich **χρίουσα** bestreichend **κέντροισι,** mit Stacheln, **φοιταλέοισιν** umher wandernden **ξ** weh **ξ·** hehe., withers me anointing with goads, roaming
- [591] **σκιρτημάτων** der Sprünge **δὲ** aber **νήστισιν** mit hungrigen **αίκείαις** Misshandlungen **ο** outrages of leaping but with fasting
- [592] **λαβρόσυτος** sturm getrieben **ἢ λθον,** kam ich, **‘Ηρας** I came, **ἢ λθον,** der Hera of Hera boisterous,
- [593] **ἐπικότοισι** mit feindseligen **μήδεσι** Ränken **δαμείσα.** bezwungen, **δυσ** **ο** schwer hostile with plans having been subdued. dys
- [594] **δαιμόνων** der Gott wesen **δὲ** aber **τίνες** welche **οἱ** die, **ἢ** weh **ἢ** weh, of daimons but who who, he he,
- [595] **οἱ** wie **ἐγὼ** ich **μογοῦσιν;** Leidenden; with toils; with which I
- [596] **ἀλλά** aber **μοι** mir **τορῶς** klar clearly but to me clearly

| | | | | | | | | |
|--------------------|---|-------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|
| [597] | τέκμιρον ὅ τι μ' ἔπαμμένει | Beweis a sign | was what | irgend what | me me | erwartet awaits | | |
| [598] | παθεῖν, τί μῆχαρ, ἢ τί φάρμακον νόσου, | zu leiden, to suffer, | welches what | Mittel, remedy, | oder or | welches what | Heil mittel drug | der Krankheit, of disease, |
| [599] | δεῖξον, εἴπερ οἶσθα- | zeige, show, | wenn doch if indeed | weißt du. you know. | | | | |
| [600] | θρέει, φράζε τῷ δυσπλάνῳ παρθένῳ. | sprich, speak, | erkläre explain | der to the | schwer irrenden hard wandering | Jungfrau. maiden. | | |
| [601] [Προμηθεύς]: | λέξω τορῶς σοι πᾶν ὄπερ χρήζεις μαθεῖν, | sagen werde ich I will say | klar clearly | dir to you | alles all | was eben which indeed | brauchst du you need | zu lernen, to learn, |
| [602] | οὐκ ἐμπλέκων αἰνίγματ', ἀλλ' ἀπλῷ λόγῳ, | nicht not | verwickelnd entangling | Rätsel, riddles, | sondern but | mit einfacher with simple | Rede, speech, | |
| [603] | ώστερ δίκαιον πρὸς φίλους οἴγειν στόμα. | wie as | gerecht just | zu toward | Freunden friends | öffnen to open | Mund. mouth. | |
| [604] | πυρὸς βροτοῖς δοτῆρ' ὄρας Προμηθέα. | des Feuers of fire | den Sterblichen to mortals | Geber giver | siehst du you see | Prometheus. Prometheus. | | |
| [605] [Ιώ]: | Ὥ κοινὸν ὡ φέλημα θνητοῖσιν φανεῖς, | gemeinsamer common | Nutzen benefit | den Sterblichen to mortals | erschienen, having appeared, | | | |
| [606] | τλῆμον Προμηθεῦ, τοῦ δίκην πάσχεις τάδε; | Duder wretched | Prometheus, Prometheus, | des for this | Strafe penalty | leidest du you suffer | dieses; these; | |
| [607] [Προμηθεύς]: | ἀρμοῖ πέπαυμαι τοὺς ἐμοὺς θρηνῶν πόνους. | an Bändern at joints | bin aufgehört I have ceased | die the | meinen my | klagend lamenting | Mühen. toils. | |
| [608] [Ιώ]: | οὔκουν πόροις ἀν τήν δε δωρεὰν ἐμοῖ; | nicht also surely not | mit Mitteln with means | wohl ever | diese this | Gabe gift | mir; to me; | |
| [609] [Προμηθεύς]: | λέγ' ἦν τιν' | sage say | welche auch immer | verlangst du. | πᾶν γὰρ ἀν | denn for | erfahren würdest du | von mir. of me. |
| [610] [Ιώ]: | σήμηνον ὅστις ἐν φάραγγί σ' ὥχμασεν. | zeige an indicate | wer who | in in | Schlucht ravine | dich you | befestigte. he fastened. | |
| [611] [Προμηθεύς]: | βούλευμα μὲν τὸ Δῖον, Ἡ φαίστου δὲ χείρ. | Plan plan | zwar indeed | das the | Göttliche, divine, | des Hephaestos of Hephaestus | aber but | Hand. hand. |

| | | | | | |
|--------------------|--|-----------------------------------|---------------------------------|--|---|
| [612] [Πιονάς]: | πιονάς | δέ | πιό ων | άμπλακη μάτων | τίνεις; |
| | Strafen penalties | aber but | welcher of what kind | Verfehlungen of offenses | bezahlst du; do you pay; |
| [613] [Προμηθεύς]: | τοσοῦ τὸν ἀρκῶ | σοι | σαφηνίσας | μόνου. | |
| | so viel so much | genüge ich I suffice | dir to you | klar gemacht habend having made clear | nur. only. |
| [614] [Πιώ]: | καὶ πρός γε τούτοις τέρμα τῆς ἐμῆς πλάνης | | | | |
| | und and | zu toward | auch at least | diesen these | Ende end |
| | | | | der of the | der of the |
| | | | | meiner my | Irrfahrt wandering |
| [615] | δεῖξον, τίς ἔσται τῇ ταλαιπώρῳ χρόνος. | | | | |
| | zeige, show, | welcher what | wird sein will be | der to the | Elenden wretched |
| | | | | | Zeit. time. |
| [616] [Προμηθεύς]: | τὸ μὴ μαθεῖν σοι κρεῖστον ἢ μαθεῖν τάδε. | | | | |
| | das the | nicht not | zu lernen to learn | dir to you | besser better |
| | | | | | als than |
| | | | | zu lernen to learn | dieses. these. |
| [617] [Πιώ]: | μήτοι με κρύψῃς τούθ' ὅπερ μέλλω παθεῖν. | | | | |
| | doch nicht indeed not | meich | verberge mögest du | dieses this | was eben which indeed |
| | | | | | bin im Begriff I am about |
| | | | | | zu leiden. to suffer. |
| [618] [Προμηθεύς]: | ἀλλ' οὐ μεγαίρω τούτες σοι δωρήματος. | | | | |
| | sondern but | nicht not | versage ich I begrudge | dieses of this | dir to you |
| | | | | | des Geschenkes. of gift. |
| [619] [Πιώ]: | τί δῆτα μέλλεις μὴ γεγωνίσκειν τὸ πᾶν; | | | | |
| | warum why | denn then | zögerst du you delay | nicht not | klar sagen to speak out |
| | | | | | das the |
| | | | | | Ganze; whole |
| [620] [Προμηθεύς]: | φθόνος μὲν οὐδείς, σας δ' ὄκνω θράξαι φρένας. | | | | |
| | Neid envy | zwar indeed | keiner, none, | deine your | aber but |
| | | | | | scheue ich I shrink |
| | | | | | auf rütteln to rouse |
| | | | | | Sinnen. minds. |
| [621] [Πιώ]: | μή μου προκῆδου μᾶσσον ὡς ἐμοὶ γλυκύ. | | | | |
| | nicht not | meiner of me | sorge vor du care before | mehr more | dass as |
| | | | | | mir to me |
| | | | | | süß. sweet. |
| [622] [Προμηθεύς]: | ἐπεὶ προθυμῆτα χρή λέγειν. ἀκουε δέ. | | | | |
| | weil since | eifrig bist du, you are eager, | es ist nötig it is necessary | zu sagen. to speak. | höre listen |
| | | | | | nun. indeed. |
| [623] [Χορός]: | μήπω γε· μοῖραν δ' ἡ δονῆς κάμοι πόρε. | | | | |
| | noch nicht not yet | doch· at least· | Anteil portion | aber but | der Lust of pleasure |
| | | | | | und mir and to me |
| | | | | | gib. grant. |
| [624] | τὴν τῆσδε πρῶτον ἵστορήσωμεν νόσον, | | | | |
| | die the | dieser of this | zuerst first | erforschen mögen | Krankheit, disease, |
| [625] | αὐτῆς λεγούσης τὰς πολυφθόρους τύχας· | | | | |
| | ihrer of herself | sagend speaking | die the | viel verderblichen much destroying | Schicksale: fortunes· |
| [626] | τὰ λοιπὰ δ' ἄθλων σοῦ διδαχθήτω πάρα. | | | | |
| | die the | übrigen rest | aber but | der Mühen of contests | deiner of you |
| | | | | | möge gelehrt werden let it be taught |
| | | | | | seitens. at hand. |

| | | | | | | |
|--------------------|-------------------------------------|---|---|----------------------------------|--------------------------------------|--|
| [627] [Προμηθεύς]: | σὸν | ἔργον, | ἴοι, | ταῖσδ' | ὑπουργῆσαι | χάριν, |
| | dein your | Werk, work; | Io, Io, | diesen to these | zu helfen to assist | Gefallen, favor, |
| [628] | ἄλλως | τε πάντως | καὶ | καστιγνήταις | πατρός. | |
| | sonst otherwise | und and | durchaus altogether | und and | Schwestern to siblings | des Vaters. of father. |
| [629] | ώς | τὰ ποκλαῦσαι | καὶ ποδύρασθαι | τύχας | | |
| | damit so that | zu beweinen the to lament | und beklagen and to bewail | Schicksale fortunes | | |
| [630] | ἐνταῦθ', | ὅπου | μέλλοι | τις | οἷς σεσθαι | δάκρυ |
| | hier, here, | wo where | würde im Begriff sein might be about | irgend wer someone | zu bringen to bring | Träne tear |
| [631] | πρὸς τῶν | κλυόντων, | ἀξίαν | τριβὴν | ἔχει. | |
| | von from | den of the | Hörenden, hearing, | würdige worthy | Ab reibung wear | hat. it has. |
| [632] [Ιώ]: | οὐκ οἶδ' | ὅπως | ὑμῖν | ἀπὶ στῆσαί | με χρή, | |
| | nicht not | weiß ich I know | wie how | euch to you | zu misstrauen to disbelieve | mir me |
| | | | | | ist nötig, it is necessary, | |
| [633] | σαφεῖ | δὲ | μύθῳ | πᾶν | ὅπερ | προσχρήζετε |
| | mit klarem with clear | aber but | Wort word | alles all | was eben which indeed | weiter bedarf ihr you require besides |
| [634] | πεύσετο | σθε- | καὶ τοι καὶ | λέγουσ' | αἰσχύνομαι | |
| | werdet erfahren. you will learn. | | obwohl and yet | auch and | sprechend speaking | schäme ich mich I am ashamed |
| [635] | θεόσιστον | χειμῶνα | καὶ διαφθορὰν | | | |
| | Götter getriebenen god driven | Sturm storm | und and | Verderben destruction | | |
| [636] | μορφῆς, | ὅθεν | μοι | σχετλίᾳ | προσέπτατο. | |
| | der Gestalt, of form, | woher whence | mir to me | unerträglicher ruthless | hinzuflog. it flew toward. | |
| [637] | αἰεὶ | γὰρ | ὄψεις | ἔνυχοι | παλεύμεναι | |
| | immer always | denn for | Erscheinungen visions | nächtliche nightly | umher gehend going about | |
| [638] | ἐς | παρθενῶνας | τοὺς | ἔμοὺς | παρηγόρουν | |
| | in into | Mädchen gemächer maiden rooms | die the | meinen my | ermunterten they were encouraging | |
| [639] | λείοισι | μύθοις | ῷο | μέγ' | εὖ δαιμον | κόρη, |
| | mit sanften with smooth | Worten words | O | sehr very | glückliches blessed | Mädchen, maiden, |
| [640] | τί | παρθενεύει | δαρόν, | էξόν | σοι | γάμου |
| | warum why | verharrst du jungfräulich do you remain a virgin | lange, long, | möglich seiend being possible | dir to you | der Ehe of marriage |
| [641] | τυχεῖν | μεγίστου; | Ζεὺς | γὰρ | ἱμέρου | βέλει |
| | zu erlangen to obtain | des größten; of the greatest; | Zeus Zeus | denn for | der Begierde of desire | mit Pfeil with dart |

| | | |
|-------|--|--|
| [642] | πρὸς σοῦ τέθαλ πται καὶ συναίρεσθαι Κύπριν | zu toward dir you ist erwärmt is warmed und and sich vereinigen to join Kypris Cypris |
| [643] | Θέλει· σὺ δ', ὦ παῖ, μὴ ἐπολακτίσῃς λέχος | will-wishes- du aber, o Kind, child, nicht not ab stoßen mögest du you kick away Bett bed |
| [644] | τὸ Zηνός, ἀλλ' ἔξελθε πρὸς Λέρνης βαθὺν | das the des Zeus, of Zeus, sondern but geh hinaus go out zu toward der Lerna of Lerna tiefen deep |
| [645] | λειμῶνα, ποιμνας βουστάσεις τε πρὸς πατρός, | Wiese, meadow, Herden flocks Rinder Ställe ox stalls und and bei from des Vaters, father, |
| [646] | ώς ἀν τὸ Δῖον ὅμμα λωφήσῃ πόθου. | damit so that wohl ever das the göttliche divine Auge eye nachlasse may abate des Verlangens. of desire. |
| [647] | τοιοῖσδε πάσας εὐφρόνας ὄνειρασι | solchen diesen such as these alle all Nächte nights mit Träumen with dreams |
| [648] | συνειχόμην δύστηνος, ἔστε δὴ πατρὶ | war gehalten I consorted Unglückliche, wretched, bis until ja indeed dem Vater to father |
| [649] | ἔτλην νεγνανεῖν νυκτίφοιτ' ὄνειρατα. | wagte ich I dared laut sagen to speak out nacht wandelnde night wandering Träume. dreams. |
| [650] | ό δ' ἔς τε Πυθὼ καὶ πὶ Δωδώνης πυκνοὺς | der aber but in into und and Pytho Pytho und auf and upon der Dodona of Dodona dichte frequent |
| [651] | θεοπρόπους Ἱαλλεν, ὡς μάθοι τί χρὴ | Götter Boten god prophets sandte, he was sending, damit so that erfahre he might learn was what bedarf es is necessary |
| [652] | δρῶντ' ἢ λέγοντα δαίμοσιν πράσσειν φίλα. | tuend doing oder or sagend speaking den Gott wesen to daimons vollziehen to do Liebes. dear things. |
| [653] | ῆκον δ' ἀναγγέλλοντες αἰολοστόμους | kamen they came aber but berichtend announcing wendig züngige changerful tongued |
| [654] | χρησμοὺς ἀσήμους δυσκρίτως τ' εἰρημένους. | Orakel Sprüche oracles undeutliche without mark schwer deutbar hard to discern und and gesagt wordene. having been said. |
| [655] | τέλος δ' ἐναργῆς βάξις ἥλιθεν Ινάχῳ | endlich at last aber but deutliche clear Aussage utterance kam came dem Inachos to Inachus |
| [656] | σαφῶς ἐπισκήπτουσα καὶ μυθουμένη | klar clearly auf tragend laying injunction und and erzählend telling |

| | | |
|-------|---|---|
| [657] | ἔξω δόμων τε καὶ πάτρας ώθεῖν έμε, | hinaus outside der Häuser of houses und auch and and der Vaterstadt of fatherland zu stoßen to push mich, me, |
| [658] | ἀφέτον ἀλλασθαι γῆς ἐπ' ἐσχάτοις ὅροις. | freigegeben released umher zu irren to wander der Erde of earth an on äußersten farthest Grenzen- bounds: |
| [659] | κεί μὴ θέλοι, πυρωπὸν ἐκ Διὸς μολεῖν | und wenn and if nicht not möchte, he should wish, feuer rotten fire visaged von out of des Zeus Zeus zu kommen to come |
| [660] | κεραυνόν, ὅς πᾶν ἔξαιστώσοι γένος. | Blitz, thunderbolt, der which ganzes whole aus löschte would wipe out auslöschen Geschlecht. race. |
| [661] | τοιοῖστε δε πεισθεὶς λοξίου μαντεύμασιν | solchen diesen by such überredet worden having been persuaded des Loxias of Loxias Weiss sag Sprüchen oracles |
| [662] | ἔξῃ λασέν με καὶ πέκλησε δῶμάτων | trieb hinaus he drove out mich me und schloss aus and shut out der Häuser of houses |
| [663] | ἄκουσαν ἄκων· ἀλλ' ἐπηνάγκαζε νιν | ungewollte unwilling unwilliger- unwilling- aber but aber but zwang was compelling sie him |
| [664] | Διὸς χαλινὸς πρὸς βίαν πράσσειν τάδε. | des Zeus of Zeus Zaum bridle zu toward Gewalt force zu tun to do zu tun to do dieses. these. |
| [665] | εὐθὺς δέ μορφὴ καὶ φρένες διάστροφοι | sogleich straightway aber but Gestalt form und and Sinne minds ver dreht perverted |
| [666] | ἦσαν, κεραστίς δ', ώς όρατ', όξυστόμῳ | waren, they were, gehörnte horned aber, but, wie as seht ihr, you see, scharf mündigen sharp mouthed |
| [667] | μύωπι χρισθεῖσ' έμιμανεῖ σκιρτήματι | Stech fliege with gadfly bestrichen worden having been anointed rasenden mit mad Sprung bewegung leaping |
| [668] | ῆσσον πρὸς εὖποτόν τε Κερχνείας ρέος | eilte ich I darted zu toward leicht trinkbaren easy to drink und and der Kerchneia of Kerchneia Fließen stream |
| [669] | Λέρνης τε κρήνην· βουκόλος δέ γηγενῆς | der Lerna of Lerna und and Quelle- spring- Rinder hirt herdsman aber but erd geboren earth born |
| [670] | ἄκρατος όργην Ἄργος ώμαρτει, πυκνοῖς | un gebändigten unmixed Zorn anger Argos Argus begleitete, was accompanying, dichten with thick |
| [671] | οσσοῖς δεδορκώς τοὺς έμοὺς κατὰ στίβους. | Augen with eyes gesehen habend having seen die the meinen my entlang along Spuren. tracks. |

| | | | | | |
|----------------|--|---|--|---|---|
| [672] | ἀπροσδόκητος unerwarteter unexpected | δ' aber but | αύτὸν ihn him | ἀφνίδιος plötzlicher sudden | μόρος Tod doom |
| [673] | τοῦ des of the | ζῆν Lebens to live | ἀπεστέρησεν. beraubte. deprived. | οἱ στροπλῆξ Stachel geschlagene gadfly struck | δ' aber but ἐγὼ ich I |
| [674] | μάστιγι Peitsche with whip | θεῖα göttlichen divine | γῆν Erde land | πρὸ γῆς vor from der Erde land | ἔλαύνομαι. werde getrieben. I am driven. |
| [675] | κλύεις du hörst you hear | τὰ πραχθέντα. die Getanen-things done- | εἰ wenn if | δ' aber but | ἔχεις hast you have |
| [676] | λοιπὸν übrigens remaining | πόνων, der Mühen, of toils, | σήμανεν. zeige an-indicate- | μηδέ auch nicht nor even | μ' mich me |
| [677] | οἴνθαλπε wärme mit co warm | μύθοις Worten with words | ψευδέσιν. falschen-false- | νόσημα Krankheit disease | γὰρ denn for |
| [678] | αἰσχιστὸν schändlichstes most shameful | εἶναί φημι zu sein ich sage I say | συνθέτους zusammen gesetzte compound | λόγους. Reden. words. | |
| [679] [Χορός]: | έα έα, ἀπεχε, φεῦ. ach ach, ah ah, halte ab, hold off, weh- alas- | | | | |
| [680] | οὐποτ' ὥδ' οὐποτ' niemals never so thus niemals never | ηὔχουν wünschte ich I prayed | ξένους fremde foreign | | |
| [681] | μολεῖσθαι λόγους εἰς ἀκοὰν zu kommen to come Reden words in into Gehör hearing | ἐμάν, mein, my, | | | |
| [682] | οὐδ' auch nicht nor | ώδε δυσθέατα so thus schwer anschaubare hard to see | καὶ δύσοιστα und and schwer erträgliche hard to bear | | |
| [683] | πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει Leiden, woes, Befleckungen, defilements, Schrecken fears mit Gift kraut in gloom | | | | |
| [684] | κέντρῳ mit Stachel with goad | ψύχειν zu kühlen to chill | ψυχὰν Seele soul | ἐμάν. meine. my. | |
| [685] | ἰὼ μοῖρα weh io Anteil Schicksal fate | μοῖρα, Anteil Schicksal, fate, | | | |
| [686] | πέφρικ' ich habe geschaudert I have shuddered | εἰσιδούσα angeblickt habend having beheld | πρᾶξιν Ίοῦς. Tat deed der Io. of Io. | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------|---|--|------------------|------------------------------|------------------|----------------------------|--------------------|--------------------------------|---------------------|--------------------------------------|-----------------|---------------------------------|-----------------|-------------------------------|---------------|--------------|
| [687] [Προμηθεύς]: | πρώ γε | früh doch | στενάζεις | stöhnst you groan | καὶ φόβου | und und der Furcht of fear | πλέα | voll full | τις | jemand someone | εἰ. | bist. you are. | | | | |
| [688] | ἐπίσχες | halte ein hold back | ἕστ' | bis until | ἀν καὶ | wohl ever auch and | τὰ λοιπὰ | die übrigen remaining | προσμάθης. | hinzu lernst. you may learn besides. | | | | | | |
| [689] [Χορός]: | λέγ', ἐκ δίδασκε. | sage, speak, | τοῖς | den to the | νοσοῦσι | krank seienden ailing | τολ | doch indeed | γλυκὺ | süß sweet | | | | | | |
| [690] | τὸ λοιπὸν ἄλγος προὔξεπι στασθαι τορῶς. | das übrige Leid pain vorher genau zu wissen to know beforehand klar. clearly. | λοιπὸν | übrige | ἄλγος | Leid pain | προὔξεπι | vorher genau zu wissen | στασθαι | zu know beforehand | τορῶς. | klar. clearly. | | | | |
| [691] [Προμηθεύς]: | τὴν πρίν γε χρείαν ἡγύσασθ' | die früher doch Bedarf need habt vollendet you accomplished | ἔμοι | meiner of me | πάρα | bei from | τὴν πρίν γε | die früher before doch indeed | χρείαν | Bedarf need | ἡγύσασθ' | habt vollendet you accomplished | | | | |
| [692] | κούφως μαθεῖν γάρ τησδε πρῶτ' ἔχρηζετε | leicht- lightly- zu lernen to learn denn for dieser of this zuerst first bedurfet ihr you were needing | κούφως | leicht- lightly- | μαθεῖν | zu lernen to learn | γάρ | denn for | τησδε | dieser of this | πρῶτ' | zuerst first | ἔχρηζετε | bedurfet ihr you were needing | | |
| [693] | τὸν ἀμφ' ἔσατῆς ἄθλον ἐξηγουμένης. | den um ihrer selbst her self Kampf preis contest dar legend seienden explaining. | τὸν ἀμφ' | den um | ἔσατῆς | ihrer selbst | ἄθλον | Kampf preis | ἐξηγουμένης. | dar legend seienden explaining. | | | | | | |
| [694] | τὰ λοιπὰ νῦν ἀκούσαθ', οἵα χρὴ πάθη | die übrigen remaining nun now hört an, hear, welche what sort bedarf es is necessary Leiden sufferings | τὰ λοιπὰ | die übrigen remaining | νῦν | nun now | ἀκούσαθ', | hört an, hear, | οἵα | welche what sort | χρὴ | bedarf es is necessary | πάθη | Leiden sufferings | | |
| [695] | τλήναι πρὸς Ἡρας τὴν δε τὴν νεάνιδα. | zu ertragen to endure gegen at the hands of der Hera Hera diese this die the Jungfrau maiden. | τλήναι | zu ertragen to endure | πρὸς | gegen at the hands of | Ἡρας | der Hera Hera | τὴν δε | diese this | τὴν | die the | νεάνιδα. | Jungfrau maiden. | | |
| [696] | σύ τ' Ἰνάχειον σπέρμα, τοὺς ἔμοὺς λόγους | du und you and inachisches Inachian Saat, seed, die the meinen my Worte words | σύ τ' | du und you and | Ἰνάχειον | inachisches Inachian | σπέρμα, | Saat, seed, | τοὺς | die the | ἔμοὺς | meinen my | λόγους | Worte words | | |
| [697] | Θυμῷ βάλ', ώς ἀν τέρματ' ἐκ μάθης ὁδοῦ. | in den Sinn into mind wirf, cast, damit so that wohl ever Enden ends aus lernst you may learn out des Weges. of way. | Θυμῷ | in den Sinn into mind | βάλ', | wirf, cast, | ώς | damit so that | ἀν τέρματ' | wohl ever Enden ends | ἐκ μάθης | aus lernst you may learn out | ὁδοῦ. | des Weges. of way. | | |
| [698] | πρῶτον μὲν ἐν θένδ' ἡ λίου πρὸς ἀντολὰς | zuerst first zwar indeed von hier from here der Sonne of sun nach toward Auf gänge risings | πρῶτον | zuerst first | μὲν | zwar indeed | ἐν θένδ' | von hier from here | ἡ λίου | der Sonne of sun | πρὸς | nach toward | ἀντολὰς | Auf gänge risings | | |
| [699] | στρέψασα σαστὴν στεῖχ' ἀνηρότους γύας. | gewandt habend having turned dich selbst yourself gehe go un gepflügte unploughed Böden lands- | στρέψασα | gewandt habend having turned | σαστὴν | dich selbst yourself | στεῖχ' | gehe go | ἀνηρότους | un gepflügte unploughed | γύας. | Böden lands- | | | | |
| [700] | Σκύθας δ' ἀφίξῃ νομάδας, οἱ πλεκτὰς στέγας | Skythen Scythians aber but wirst ankommen you will arrive Nomaden, nomads, die who geflochtene plaited Dächer roofs | Σκύθας | Skythen Scythians | δ' | aber but | ἀφίξῃ | wirst ankommen you will arrive | νομάδας, | Nomaden, nomads, | οἱ | die who | πλεκτὰς | geflochtene plaited | στέγας | Dächer roofs |
| [701] | πεδάρσιοι ναίουσοι ἐπ' εὐκύκλοις ὄχοις | hoch auf ragend aloft wohnend they dwell auf on wohl runden well rounded Wagen wagons | πεδάρσιοι | hoch auf ragend aloft | ναίουσοι | wohnend they dwell | ἐπ' | auf on | εὐκύκλοις | wohl runden well rounded | ὄχοις | Wagen wagons | | | | |

| | | | |
|-------|---|--|--|
| [702] | ἐκηβόλοις fern treffenden far shooting | τόξοισιν Bögen with bows | ξηρτυμένοι· ausgerüstet seiend· having been equipped. |
| [703] | οῖς denen to whom | μὴ nicht not | πελάζειν, sich nähern, to draw near, |
| | | | ἀλλ' sondern but |
| | | | ἀλιστόνοις salz steinigen sea stoned |
| | | | πόδας Füße feet |
| [704] | χρίμπτουσα anschmiegend drawing near | ῥαχίαισιν Hügel rücken to ridges | ἐκπερᾶν durch queren to pass through |
| | | | χθόνα. Erde, land. |
| [705] | λαιάς linken of left | δε aber but | χειρὸς Hand hand |
| | | | οἱ die the |
| | | | σιδηροτέκτονες Eisen schmiede iron craftsmen |
| [706] | οἰκουσι wohnen dwell | Χάλυβες, Chalyber, Chalybes, | οὓς welche whom |
| | | | φυλάξασθαι sich zu hüten to beware of |
| | | | σε χρή. dich you ist nötig. it is necessary. |
| [707] | ἀνήμεροι un zahme wild | γὰρ οὐδὲ denn for auch nicht nor even | πρόσπλατοι zugängliche approachable |
| | | | ξένοις. Fremden. to strangers. |
| [708] | ἥξεις wirst kommen you will come | δ' aber but | Υβριστὴν Übermüdigen Hybristes |
| | | | ποταμὸν Fluss river |
| | | | οὐ nicht not |
| | | | ψευδῶνυμον, falsch benannten, falsely named, |
| [709] | δν μὴ den which | περάσης, überschreitest, you may cross, | οὐ nicht not |
| | | | γὰρ εὔβατος denn for leicht begehbar easy to go |
| | | | περᾶν, zu überqueren, to pass, |
| [710] | πρὶν ἀν ehe before | πρὸς αὐτὸν zu to | Καύκασον selbst him |
| | | | κόλης, Kaukasus Caucasus |
| | | | ὁρῶν kommst, you come, der Gipfel of mountains |
| [711] | ὕψιστον, höchsten, highest, | ἐνθα wo where | ποταμὸς Fluss river |
| | | | ἐκ φυσᾷ aus haucht breathes out |
| | | | μένος Kraft might |
| [712] | κροτάφων der Schläfen of temples | ἀπ' αὐτῶν. von from ihnen. them. | ἀστρογείτονας stern nachbarliche star neighboring |
| | | | δε χρή aber but ist nötig it is necessary |
| [713] | κορυφὰς Gipfel peaks | ύπερβάλλουσαν über ragend overpassing | ἐς μεσημβρινὴν in into südliche southern |
| [714] | βῆναι zu gehen to go | κέλευθον, Weg, road, | ἐνθ', Αμαζόνων wo, there, der Amazonen of Amazons |
| | | | στρατὸν Heer host |
| [715] | ἥξεις wirst kommen you will come | στυγάνορ', männer feindliches, man hating, | αἱ Θεμίσκυράν die who Themiskyra Themiscyra |
| | | | ποτε einst once |
| [716] | κατοικοῦσιν sie bewohnen they dwell | ἄμφι um around | Θερμώδονθ', Thermondon, Thermondon, |
| | | | ἴνα damit where |

| | | | | | |
|-------|---|---------------------------------|------------------------------------|---------------------------|------------------------------|
| [717] | τραχεῖα | πόντου | Σαλμυδησσία | γνάθος | |
| | rau harsh | des Meeres of sea | Salmydessian Salmydessian | Kinn lade jaw | |
| [718] | ἐχθρός | ξενος | ναύταισι, | μητρια | νεῶν. |
| | fremd hostile to strangers | | den Seeleuten, to sailors, | Stiefmutter stepmother | der Schiffe- of ships- |
| [719] | αὐταί | σ' | όδη γήσουσι | καὶ | μάλ' ἀσμένως. |
| | diese these | dich you | werden führen will guide | und and | sehr very |
| [720] | ἰσθμὸν | δ' | ἐπ' | αὐταῖς | στενοπόροις |
| | Isthmus isthmus | aber but | an upon | diesen them | eng passigen narrow wayed |
| | | | | | λίμνης |
| | | | | | der See of lake |
| | | | | | πύλαις |
| | | | | | Toren gates |
| [721] | Κιμμερικὸν | ἡ ξεις, | δν | θρασυσπλάγχνως | σε χρὴ |
| | Kimmerischen Cimmerian | wirst kommen, you will come, | den which | wagemutig boldly | dich you |
| | | | | | ist nötig it is necessary |
| [722] | λιποῦσαν | αὺλῶν' | ἐκ περάν | | Μαιωτικόν· |
| | verlassen habend having left | der Rinnen of channels | durch queren zu to pass through | | Maeotischen- Maeotic- |
| [723] | ἔσται | δὲ θνητοῖς | εἰσαεὶ | λόγος | μέγας |
| | wird sein there will be | aber but | den Sterblichen to mortals | für immer forever | Rede talk |
| | | | | | groß great |
| [724] | τῆς σῆς | πορείας, | Βόσπορος | δ' | ἐπώνυμος |
| | der der of the your | Reise, journey, | Bosporos Bosphorus | aber but | namen gebend eponymous |
| [725] | κεκλήσεται. | λιποῦσα | δ' | Εὐρώπης | πέδον |
| | wird genannt werden. will be called. | verlassen habend having left | aber but | Europas of Europe | Boden ground |
| [726] | ἡπειρον | ἡ ξεις | Ἄσιαδ' | . ἄρ', | ὑμῖν δοκεῖ |
| | Festland continent | wirst kommen you will come | asiatisch es- Asiatic- | etwa, then, | euch to you |
| | | | | | scheint it seems |
| [727] | ὁ τῶν | θεῶν | τύραννος | ἐς | πάνθ' |
| | der der the of the | Götter gods | Tyrann tyrant | in into the | die alles all things |
| | | | | | gleicher maßen alike |
| [728] | βίαιος | εἶναι; | τῇ δε | γὰρ | θνητῇ |
| | gewaltsam violent | sein; to be; | dieser to this here | denn for | einer Sterblichen mortal |
| | | | | | θεὸς |
| [729] | χρήζων | μιγῆναι | τάσδ' | ἐπέριψεν | πλάνας. |
| | begehrnd désirant | sich zu mischen to be mixed | diese these here | warf er cast upon | Irr fahrten. wanderings. |
| [730] | πικροῦ | δ' | ἐκυρσας, | ὦ | κόρη, |
| | eines bitteren of bitter | aber but | trafst du, you chanced upon, | O | Mädchen, maiden, |
| | | | | | τῶν σῶν |
| | | | | | Ehen marriages |
| [731] | μνηστῆρος. | οὓς | γὰρ | νῦν | λόγους, |
| | des Werbers. of suitor. | welche which | denn for | jetzt now | Worte, words, |
| | | | | | |

[732] εἴναι δόκει σοι μηδέπω' ν προοιμίοις.
zu sein scheint dir noch nicht not yet in in
to be seems to you noch nicht not yet in in
Vorspielen. preludes.

[733] [Ιώ]: ιώ μοι μοι, οὐδὲ ξ.
weh mir mir, ach weh.
io to me to me, eh eh.

[734] [Προμηθεύς]: σὺ δ' αὖ κέκραγας κάναμυ θίζη; τί που
du aber wieder hast geschrien und seufzt du;
you but again you have cried out and do you scratch your self;
was what I suppose

[735] δράσεις, σταν τὰ λοιπὰ πυνθάνη κακά;
wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel;
you will do, whenever the remaining you learn evils;

[736] [Χορός]: ή γάρ τι λοιπὸν τῇδε πημάτων ἔρεις;
ja denn etwas übrig es dieser Leiden
indeed for something remaining to this of sufferings wirst sagen;
indeed for something remaining to this of sufferings you will say;

[737] [Προμηθεύς]: δυσχεί μερόν γε πέλαγος ἀτηρᾶς δύνης.
sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.
ill wintered indeed sea of baneful of woe.

[738] [Ιώ]: τί δῆτ' ἐμοὶ ζήν κέρδος, ἀλλ' οὐκ ἐν τάχει
was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
what then to me zu to live profit, but not in haste

[739] ἔρριψ' ἐμαυτὴν τῇδ' ἀπὸ στύφλου πέτρας,
warf ich mich selbst dieser von der rauen Fels ens,
I threw my self of this here from rugged of rock,

[740] ὅπως πέδοι σκήψασα τῶν πάντων πόνων
damit zu Boden herab gestürzt habend der of the aller Mühen
so that to the ground having dashed down of the all of toils

[741] ἀπῆλλάγην; κρείσσον γάρ εἰσάπαξ θανεῖν
befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben
I was released; better for once for all to die

[742] ή τὰς ἀπάσας ἡμέρας πάσχειν κακῶς.
als die alle Tage leiden zu schlecht.
than the all days to suffer badly.

[743] [Προμηθεύς]: ή δυσπετῶς ἀν τοὺς ἐμοὺς ἄθλους φέροις,
ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,
indeed hard ever the my labors you would bear,

[744] ὅτῳ θανεῖν μέν ἐστιν οὐ πεπρωμένον·
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt-
to whom to die indeed is not fated.

[745] αὕτη γάρ ήν ἀν πημάτων ἀπαλλαγή·
dies denn war wohl der Leiden Befreiung-
this for was ever of sufferings release-

[746] νῦν δ' οὐ δέν ἐστι τέρμα μοι προκείμενον
nun aber nichts ist Ende mir vor liegend
now but nichts is end to me set before

| | | | | | | | | | | | | |
|--------------------|---|---|--------------------------------------|-------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|--|--|--------------------------|--|----------------|------------------------------|
| [747] | μόχθων, der Mühen, of toils, | πρὶν ἀν | ehe before | Ζεὺς Zeus | ἐκ πέση | hinaus falle fall out | τύραννίδος. der Tyrannis. of tyranny. | | | | | |
| [748] [Ιώ]: | ἢ γάρ ποτ' ἔστιν ἐκ πεσεῖν | ja denn je ever ist | hinaus fallen zu to fall out | ἀρχῆς | der Herrschaft of rule | Δία; | Zeus; Zeus; | | | | | |
| [749] [Προμηθεύς]: | ἡδοί' | ἄν, οἴ μαι, | würde sich freuen you would enjoy | τήνδ' | diese this here | ἰδοῦ σα | gesehen habend having seen | συμ φοράν. | Un glück. misfortune. | | | |
| [750] [Ιώ]: | πῶς δ' οὐκ | wohl, ever, | ἄν, ἡ τις | die indeed | ἐκ Δίος | aus from des Zeus of Zeus | πάσχω | leide ich I suffer | κακῶς; | schlecht; badly; | | |
| [751] [Προμηθεύς]: | ώς τοί νυν | dass as | ὄν των | seiend of being | τῶν δέ | dieser of these here | σοι | dir to you | μαθεῖν | zu lernen to learn | πάρα. | bereit. at hand. |
| [752] [Ιώ]: | πρὸς τοῦ τύραννα | von by dem of the | τύραννα | Tyrannei tyrannical | σκῆπτρα | Zepter sceptres | συληθήσεται; | wird beraubt werden; will be stripped; | | | | |
| [753] [Προμηθεύς]: | πρὸς αὐτὸς αὐτοῦ | durch by er selbst himself | αὐτοῦ | seiner selbst of him self | κενοφρόνων | eitel sinniger empty minded | βουλευμάτων. | Pläne. of plans. | | | | |
| [754] [Ιώ]: | ποιώ | auf welcher by what | τρόπῳ; | Weise; way; | σήμηνον, | zeige an, indicate, | εἰ μή τις | wenn if nicht not irgend ein anyone | βλάβη. | Schaden. harm. | | |
| [755] [Προμηθεύς]: | γαμεῖ | heiratet he marries | γάμον | Ehe marriage | τοιοῦτον | eine solche such | ῷ | womit with which | ποτ' | einst sometime | ἀσχαλᾶ. | sich kränkt. he is vexed. |
| [756] [Ιώ]: | θεορτον, ἢ | göttlichen, of gods, | βρότειον; | menschlichen; mortal; | εἰ | wenn if | ρητόν, | sagbar es, speakable, | φράσον. | sage. tell. | | |
| [757] [Προμηθεύς]: | τί δ' ὅντιν· ; οὐ | was aber but welchen- which ever- | γάρ | nicht not | ρητὸν | sagbar speakable | αὐδάσθαι | reden zu to utter | τόδε. | dieses. this. | | |
| [758] [Ιώ]: | ἢ πρὸς δάμαρτος | ja von from der Gattin of wife | ἐξανίσταται | erhebt er sich he rises up | θρόνων; | der Throne; of thrones; | | | | | | |
| [759] [Προμηθεύς]: | ἢ τέ ξεταί γε παῖδα | die wird gebären who will bear doch indeed | φέρτερον | besserer better | πατρός. | als Vater. than father. | | | | | | |
| [760] [Ιώ]: | οὐδ' | und nicht not even | ἔστιν | ist is | αὐτῷ τῇσδ' | ihm to him dieser of this here | ἀποστροφὴ | Ab wendung turning back | τύχης; | des Schicksals; of fate; | | |
| [761] [Προμηθεύς]: | οὐ δῆτα, πλὴν | nicht not freilich, indeed, außer except | ἔγωγ' | ich doch I at least | ἄν | wohl ever | ἐκ δεσμῶν | aus of Fesseln of bonds | λυθείς. | gelöst worden seiend. having been loosed. | | |

[762] [Ιώ]: **τίς οὖν** **ό** **λύσων** **ἐστὶν** **ἄκοντος** **Διός;**
 wer nun der lösen werdende ist des unwillingen des Zeus;
 who then the about to loose is of unwilling of Zeus;

[763] [Προμηθεύς]: **τῶν** **σῶν** **τιν'** **αὐτὸν** **ἔγγόνων** **εῖναι** **χρεών.**
 der of the deiner your irgend einen some one ihn him Nach kommen of descendants zu sein to be nötig.
 of the your some one him Nach kommen of descendants to be needful.

[764] [Ιώ]: **πῶς** **εἴπας;** **ή** **'μὸς** **παῖς** **σ'** **ἀπαλλάξει** **κακῶν;**
 wie how sagtest du; did you say; ja indeed mein my Sohn child dich you wird befreien will set free von Übeln; of evils;

[765] [Προμηθεύς]: **τρίτος** **γε** **γένναν** **πρὸς** **δέκ'** **ἄλλασιν** **γοναῖς.**
 dritter third doch indeed Ab stammung descendant zu in addition to zehn ten anderen other Geburten. births.

[766] [Ιώ]: **ἥδ'** **οὐ κέτ'** **εὐ ξύμβλητος** **ή** **χρησμα δία.**
 dies here nicht mehr leicht verständlich easy to interpret die the Weiss sagung. oracle song.

[767] [Προμηθεύς]: **καὶ μηδὲ** **σαυτῆς** **ἐκ μαθεῖν** **ζήτει** **πόνους.**
 und and auch nicht not even deiner selbst of your self genau zu lernen to learn out suche seek Mühen. toils.

[768] [Ιώ]: **μή μοι** **προτείνων** **κέρδος** **εἴτ'** **ἀποστέρει.**
 nicht not mir vor haltend holding forth Gewinn profit dann then entziehest du. you deprive.

[769] [Προμηθεύς]: **δυοῖν** **λόγιον** **σε θατέρω** **δωρήσομαι.**
 von zwei with two Wörter words dich you mit dem einen with the one werde ich beschenken. I will bestow.

[770] [Ιώ]: **ποίοιν;** **πρόδειξον,** **αἵρεσίν** **τ'** **έμοι** **δίδου.**
 welchen zweien; of which; zeige vor, show forth, Wahl choice auch and mir to me gib. give.

[771] [Προμηθεύς]: **δίδωμ·** **έλοῦ** **γάρ, ἢ** **πόνων** **τὰ λοιπά σοι**
 ich gebe- wähle denn, for, oder or der Mühen of toils die übrigen remaining dir to you I give choose for or or toils remaining to you

[772] **φράσω** **σαφηνῶς, ἢ** **τὸν** **ἐκλύσοντ'** **έμε.**
 werde ich sagen klar, clearly, oder or den the lösen werdenden about to release mich. me. I will tell indeed or or to release me.

[773] [Χορός]: **τούτων** **σὺ τὴν** **μὲν** **τῇδε, τὴν** **δ' ἔμοι** **χάριν**
 dieser of these du die zwar indeed dieser, to this, die aber but mir to me Gunst favor

[774] **θέσθαι** **θέλησον,** **μηδ'** **ατιμάσῃς** **λόγου·**
 zu setzen zu setten, be willing, auch nicht not even entehrst du you may dishonor des Wortes of word.

[775] **καὶ τῇδε μὲν** **γέγωνε** **τὴν** **λοιπὴν** **πλάνην,**
 und and dieser zwar indeed sprich laut speak aloud die the übliche remaining Irr fahrt, wandering,

[776] **έμοι δὲ τὸν** **λύσον τα-** **τοῦ το γάρ** **ποθῶ.**
 mir to me aber but den the lösen werdenden releasing one dieses this denn for begehre ich. I desire.

- [777] [Προμηθεύς]: ἔπειτα προθυμεῖσθ', οὐκέτιώ σομαι
da since seid ihr eifrig, you are eager, nicht not werde mich widersetzen I will oppose
- [778] τὸ μὴ γεγωνεῖν πᾶν ὕσσον προσχρήζετε.
das nicht klar reden to speak aloud alles wiewiel as much as ihr benötigt. you require
- [779] σοὶ πρῶτον, ίοῖ, πολύδονον πλάνην φράσω,
dir zuerst, first, lo, viel müh same much toiled Irr fahrt wandering werde ich sagen, I will tell,
- [780] ἷν ἐγγράφου σὺ μνῆμοσιν δέλτοις φρενῶν.
die which schreibe ein inscribe du you gedächtnis haften in memory Täfeln tablets des Sinnes. of minds.
- [781] ὅταν περάσῃς ῥεῖθρον ἡ πείροιν ὅρον,
wenn when ever du überschreitest Strom stream der beiden Festländer of the two continents Grenze, boundary,
- [782] πρὸς ἀντολὰς φλογῷ πας ἡλιοστιβεῖς
zu den toward Aufgängen risings flammen scheinenden flame faced sonnen gebrannten sun beaten
- [783] **[Zele ost]**
- [784] πόντου περῶσα φλοισθον, ἔστ' ἀν εἰξίκη
des Meeres of the sea überschreitend passing through Wogen rauschen, wave roar, bis until wohl ever du gelangest you arrive
- [785] πρὸς Γοργόνεια πεδία κισθήνης, ίνα
zu toward Gorgonen Gorgonian Felder plains der Kisthene, of Kistene, wo where
- [786] αἱ Φορκίδες ναίουσι δηναιαὶ κόραι
die the Phorkiden Phorcidies wohnen dwell greise aged Mädchen maidens
- [787] τρεῖς κυκνόμορφοι, κοινὸν ὄμμ' ἐκτημέναι,
drei three schwan gestaltige, swan formed, gemeinsames common Auge eye erlangt habend, having acquired,
- [788] μονόδοντες, ἀς οὔθ' ἡλιος προσδέρκεται
ein zähige, single toothed, welche whom weder nor die Sonne sun erblickt looks upon
- [789] ἀκτῖσιν οὔθ' ἡ νύκτερος μήνη ποτέ.
mit Strahlen with rays noch nor die the der Nacht of night Mond moon je. ever.
- [790] πέλας δ' ἀδελφαὶ τῶν δε τρεῖς κατάπτεροι,
nahe near aber but Schwestern sisters dieser of these drei three geflügelte, winged,
- [791] δρακοντόμαλοι Γοργόνες βροτοστυγεῖς,
drachen haarige dragon haired Gorgonen Gorgons menschen verhasste, mortal hating,

| | | |
|-------|--|---|
| [792] | ἄς θνητὸς οὐδεὶς εἰσιδὼν ἔξει πνοάς. | welche whom ein Sterblicher mortal keiner no one erblickt habend having seen wird haben will have Atem züge. breaths. |
| [793] | τοιοῦτο μέν σοι τοῦτο φρούριον λέγω· | derartig es such zwar indeed dir to you dieses this Wach posten guard post sage ich. I say. |
| [794] | ἄλλην δ' ἀκουσον δυσχερῆ θεωρίαν· | eine andere another aber but höre hear beschwerliche difficult Betracht ung sight. |
| [795] | όξυστόμοις γὰρ Ζηνὸς άκραγεῖς κύνας | scharf mäulige sharp mouthed denn for des Zeus of Zeus wild schrille savage Hunde dogs |
| [796] | γρῦπας φύλαξαι, τόν τε μουνῶπα στρατὸν | Greifens griffins hüte, beware yourself, den the und auch and also ein äugigen single eyed Heer host |
| [797] | Ἀριμασπὸν ἱπποβάμον', οἱ χρυσόρρυτον | der Arimaspen pferde bändigende, horse riding, die who gold strömenden gold flowing |
| [798] | οἰκοῦσιν ἀμφὶ νᾶμα Πλούτωνος πόρου· | bewohnen they dwell um around Strom stream des Pluton of Pluto des Kanals. of passage. |
| [799] | τούτοις σὺ μὴ πέλαζε. τηλουρὸν δὲ γῆν | diesen to these du nicht not nähere dich. approach. weit entfernte far reaching aber but Erde land |
| [800] | ἥξεις, κελαινὸν φῦλον, οἱ πρὸς ἥλιον | wirst kommen, you will come, dunkles dark Volk, tribe, die who an toward der Sonne of the sun |
| [801] | ναίουσι πηγαῖς, ἐνθα ποταμὸς Αἰθίοψ. | wohnen dwell bei Quellen, at springs, wo where Fluss river Aithiops. Ethiopian. |
| [802] | τούτοι παρ' Ὥχθας ἔρφ', ἔως ἀν ἔξικη | dieses of this an den along Ufer banks gehe, go, bis until wohl ever du gelangest you arrive |
| [803] | καταβασμόν, ἐνθα Βιβλίνων ὄρῶν ἄπο | Ab stieg, a descent, wo where der Bybliner of Bybline der Berge of mountains von from |
| [804] | ἴησι σεπτὸν Νεῖλος εὖποτον ῥέος. | sendet sends forth heiligen august Nil Nile gut trinkbaren easy to drink Strom. stream. |
| [805] | οὗτος σ' όδώσει τὴν τρίγωνον ἐς χθόνα | dieser this dich wird führen will guide die the drei eckige three cornered in into Erde land |
| [806] | Νειλῶτιν, οὐ δῆ τὴν μακρὰν ἀποκίαν, | nilotische, Nilotic, deren of which ja indeed die the lange long Kolonie, colony, |

| | | |
|--------------------|---|---|
| [807] | Ιοὶ, πέπρω ται σοί τε καὶ τέκνοις κτίσαι. | Io, ist beschieden has been allotted dir to you und auch and also Kindern to children zu gründen. zu found. |
| [808] | τῶν δ' εἴ τί σοι ψελλόν τε καὶ δυσεύρετον, | von denen of these aber but wenn if etwas anything dir to you un deutliches unclear und auch and also schwarz auffindbares, hard to find, |
| [809] | ἐπανδίπλαζε καὶ σαφῶς έκμάνθανε. | frage erneut ask again und and klar clearly lerne aus: learn out: |
| [810] | σχολὴ δὲ πλεῖων ἢ θέλω πάρεστι μοι. | Muße leisure aber but mehr more als than ich will I wish ist da is present mir. to me. |
| [811] [Χορός]: | εἰ μέν τι τῇδε λουπὸν ἢ παρειμένον | wenn if zwar indeed etwas anything hieran by this way übrig remaining oder or vernachlässigt wordenes let go |
| [812] | ἔχεις γεγωνεῖν τῆς πολυφθόρου πλάνης, | hast you have laut zu sagen to speak aloud der of the viel verderblichen much destroying Irr fahrt, wandering, |
| [813] | λέγ'· εἰ δὲ πάντ' εἴρηκας, ἢ μήν αὖ χάριν | sage: if aber but alles all hast gesagt, you have said, uns to us wieder again Gefallen favor |
| [814] | δὸς ἥν περ αἱ τούμεσθα, μέμνησαι δέ που. | gib die selbe which indeed wir erbitten, we ask, gedenke remember aber but wohl. I suppose. |
| [815] [Προμηθεύς]: | τὸ πᾶν πορείας ἥδε τέρμ' άκη κοεν. | das Ganze whole der Reise of journey diese this one Ende end hat gehört. has heard. |
| [816] | ὅπως δ' ἄν εἰδῆ μή μάτην κλύουσά μου, | damit so that aber but wohl ever sie wisst she may know nicht not vergeblich in vain hörend hearing meiner, of me, |
| [817] | ἃ πρὶν μολεῖν δεῦρ' ἐκ μεμόχθηκεν φράσω, | was which things vorher before zu kommen to come hierher hither hat erduldet has toiled out werde ich sagen, I will tell, |
| [818] | τεκμήριον τοῦτ' αὐτὸ δοὺς μύθων ἐμῶν. | Beweis proof dieses this selbst self same gegeben habend having given der Worte of words meiner. of mine. |
| [819] | ὄχλον μὲν οὖν τὸν πλεῖστον ἐκλείψω λόγων, | Menge trouble zwar indeed nun then den the meisten most werde auslassen I shall leave out der Worte, of words, |
| [820] | πρὸς αὐτὸ δ' εἴμι τέρμα σῶν πλανημάτων. | zu toward selbst very thing aber but werde gehen I go Ziel end deiner of your Irr fahrt. wanderings. |
| [821] | ἐπεὶ γὰρ ἥλθες πρὸς Μολοσσὰ γάπεδα, | als since denn for kamst du you came zu toward molossischen Molossian Ebenen, glens, |

| | | |
|-------|---|--|
| [822] | τὴν αἱ πύνω τόν τ' άμφι Δω δώνην, ίνα | die the steep hängige shoulderred the steep shoulderred and also um around Dodona, Dodona, wo where |
| [823] | μαντεῖ α θᾶ κός τ' έστι Θε σπρωτοῦ Διός, | Weiss sag stätte oracles Sitz seat und auch and also ist is thesprotischen of Thesprotian des Zeus, of Zeus, |
| [824] | τέρας τ' άπιστον, αἱ προσήγοροι δρύες, | Wunder portent und auch and also unglaubliches, unbelievable, die the an redenden addressing Eichen, oaks, |
| [825] | ὑφ' ῶν σὺ λαμπρῶς κούδεν αἱ νικτηρίως | von unter under denen which du you hell klar brightly und nichts and nothing rätselhaft weise enigmatically |
| [826] | προσήγορεύθης ή Διός κλεινὴ δάμαρ | wurdest genannt you were addressed die the des Zeus of Zeus berühmte famous Gemahlin wife |
| [827] | μέλλουσ' ἔσεσθαι. τῶνδε προσσαίνει σέ τι; | im Begriff seiend being about zu sein. to be. dieser of these schmeichelt does it appear dir you etwas anything; |
| [828] | ἐντεῦθεν οἰστρήσασα τὴν παρακτίαν | von hier aus from there gestachelt seiend having been goaded die the küsten nahe coastal |
| [829] | κέλευθον ἥξας πρὸς μέγαν κόλπουν Ῥέας, | Weg road eilstest you darted zu toward großen great Meer busen gulf der Rhea, of Rhea, |
| [830] | ἀφ' οὐ παλιμπλάγκτοισι χειμάζῃ δρόμοις. | von welchem from which wieder um irrenden back wandering du wirst gepeitscht you are storm tossed Wege- courses- |
| [831] | χρόνου δὲ τὸν μέλλοντα πόντιος μυχός, | Zeit time aber but den the kommenden coming meerische sea Tiefe, recess, |
| [832] | σαφῶς έπιστασ', Ιόνιος κεκλήσεται, | klar clearly weißt du, you know, Ionisch Ionian wird genannt werden, will be called, |
| [833] | τῆς σῆς πορείας μνῆμα τοῖς πᾶσιν βροτοῖς. | der of the deiner of your Reise journey Er innerung memorial den to the allen all Sterblichen. mortals. |
| [834] | σημεῖά σοι τάδ' έστι τῆς έμῆς φρενός, | Zeichen signs dir to you dies these ist is des of the meines of my Sinnes, mind, |
| [835] | ώς δέρκεται πλέον τι τοῦ πεφασμένου. | dass that sieht he sees mehr more etwas something als des of the ver kündigt wordenen. having been shown. |
| [836] | τὰ λοιπὰ δ' ὑμῖν τῇ δέ τ' ές κοινὸν φράσω, | das the Übrige remaining aber but euch to you dieser in this und auch and also in into Gemeinsame common werde ich sagen, I will tell, |

| | | |
|-------|---|--|
| [837] | ές ταύ τὸν έλθων τῶν πάλαι λόγων ἴχνος. | in into das selbe same gekommen seiend having come der of the einst of old Worte words Spur. track. |
| [838] | ἔστιν πόλις Κάνω βος έσχατη χθονός, | es gibt there is Stadt city von Kanobos of Canobus äußerste farthest der Erde, of land, |
| [839] | Νείλου πρὸς αὐτῷ στόματι καὶ προσχώματι· | des Nil of Nile bei at selben the very Mündung mouth und and Auf schwemm land-alluvial bank- |
| [840] | ἐνταῦθα δή σε Ζεὺς τίθησιν ἔμφρονα | hier there ja indeed dich you Zeus Zeus setzt places verständig in senses |
| [841] | ἐπαφῶν ἀταρβεῖ χειρὶ καὶ θιγὼν μόνον. | berührend seiend touching upon furchtloser fearless Hand hand und and angefasst habend having touched nur. only. |
| [842] | ἐπώνυμον δὲ τῶν Διὸς γενυνημάτων | namens gebend name bearing aber but der of the des Zeus of Zeus Nach kommen offspring |
| [843] | τέξεις κελαινὸν Ἐπαφον, ὅς καρπώσεται | wirst gebären you will bear dunklen dark Eparhos, Eraphus, der who wird ernten will enjoy |
| [844] | ὅσην πλατύρους Νείλος ἀρδεύει χθόνα· | so viel wie as much as breit strömiger broad streaming Nil Nile bewässert waters Land-land- |
| [845] | πέμπτη δ' ἀπ' αὐτοῦ γέννα πεντηκοντάπαις | fünfte fifth aber but von from ihm him Generation generation Fünfzig Töchter fifty maidens |
| [846] | πάλιν πρὸς Ἄργος οὐχ έκοϋσ' έλεύσεται | wieder again nach toward Argos Argos nicht not frei willig willing wird kommen will come |
| [847] | θηλύσπορος, φεύγουσα συγγενῆ γάμον | weiblich sprossend, female sown, fliehend fleeing ver wandte kindred Ehe marriage |
| [848] | ἀνεψιῶν· οἱ δ' ἐπτομένοι φρένας, | der Vettern- of cousins- die the aber but auf geschreckt worden having been frightened Sinne, minds, |
| [849] | κίρκοι πελειῶν οὐ μακρὰν λελειμένοι, | Habichte hawks der Tauben of doves nicht not weit far zurück gelassen worden, having been left, |
| [850] | ἥξουσι θηρεύοντες οὐ θηρασίμους | werden kommen they will come jagend hunting nicht not jagd bare huntable |
| [851] | γάμους, φθόνον δὲ σωμάτων ἔξει θεός· | Ehen, marriages, Neid envy aber but der Leiber of bodies wird haben will have Gott-god- |

| | | | | | | | |
|-------|---|--|---|--|---|--|---------------------------------------|
| [852] | Πελασία Pelasgia Pelasgia | δὲ aber but | δέξεται wird aufnehmen will receive | θηλυκτόνω weib tötendem female slaying | | | |
| [853] | Ἄρει, dem Ares, to Ares, | δαμέντων der überwunden wordenen of having been subdued | νυκτιφρούρήτω nacht wächterlich er with night watching | Θράσει. Kühnheit. boldness. | | | |
| [854] | γυνὴ eine Frau woman | γὰρ denn for | ἄνδρ' Mann man | έκαστον jeden each | αἰώνος der Lebenszeit of life | στερεῖ, beraubt, deprives, | |
| [855] | δίθηκτον doppel schneidiges double edged | ἐν in in | σφαγαῖσι Schlachtungen slaughters | βάψασα getaucht habend having dipped | ξίφος· Schwert· sword· | | |
| [856] | τοιάδ' solche such | ἐπ' auf upon | ἐχθροὺς Feinde enemies | τοὺς die the | ἔμοὺς meinen my | ἔλθοι möge kommen might come | Κύπρις. Kypriis. Cyprus. |
| [857] | μίαν eine one | δὲ aber but | παῖδων der Kinder of children | ἴμερος Begierde desire | θέλξει wird bezaubern will charm | τὸ μὴ das the not | |
| [858] | κτεῖναι töten to kill | σύνευνον, Mit lager Gefährten, co'bed mate, | ἀλλ' aber but | ἀπαμβλυνθήσεται wird abgestumpft werden will be blunted | | | |
| [859] | γνώμην. Sinn: mind: | δυοῖν von Beiden of two | δὲ aber but | θάτερον das eine one of two | βουλήσεται, wird wünschen, will wish, | | |
| [860] | κλύειν genannt werden to be called | ἀναλκίς kraft los un valiant | μᾶλλον ἢ mehr rather | μιαιφόνος· als than | μιαιφόνος· blut mörderisch· blood stained· | | |
| [861] | αὕτη diese this | κατ' in throughout | Ἄργος Argos Argos | βασιλικὸν königliches royal | τέξει wird gebären will bear | γένος. Geschlecht. race. | |
| [862] | μακροῦ langer of long | λόγου Rede of speech | δεῖ bedarf es it is necessary | ταῦτ' dieses these | έπειξελθεῖν durch zu gehen to go through in detail | τορῶς. klar. clearly. | |
| [863] | σπορᾶς der Saat of seed | γε doch indeed | μὴν wahrlich at least | ἐκ aus out of | τῆσδε dieser of this | φύσεται wird entspringen will arise | θρασὺς kühn bold |
| [864] | τόξοισι mit Bögen with bows | κλεινός, berühmt, famous, | δος der who | πόνων der Mühen of toils | ἐκ aus out of | τῶνδ' diesen of these | ἐμὲ mich me |
| [865] | λύσει. wird lösen. will free. | τοίονδε solchen such a | χρησμὸν Orakel spruch oracle | ἢ die the | παλαιγενῆς alt geborene ancient born | | |
| [866] | μήτηρ Mutter mother | έμοι mir to me | διῆλθε führte aus went through | Τιτανὶς Titanin Titaness | Θέμις· Themis· Themis· | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------------|-----------------|------------------|-----------------------------|-----------------------|----------------|--------------------------------|-------------------------------------|------------------|-----------------------------|---------------------------------|------------------------|------------------------------|-------------------|--|-----------------------------------|-------------------|
| [867] | ὅπως | δὲ | χῶ | πη, | wie how | aber but | und auf welche Weise, and where, | ταῦ | τα | δεῖ | dieses these | bedarf es it is necessary | μακροῦ | λόγου | langer of long | Rede of speech |
| [868] | εἰπεῖν, | σύ | τ' | οὐ | δέν | ἐκ | μαθοῦσα | κερ | δανεῖς. | zu sagen, to say, | du you | und and | nichts nothing | aus gelernt habend having learned out | wirst gewinnen. you will gain. | |
| [869] [ἴώ]: | έλελεῦ | έλελεῦ, | eleleu | eleleu, | eleleu, | | | | | | | | | | | |
| [870] | ὑπό | μ' | αὖ | σφάκελος | unter under | mirch me | wieder again | καὶ | φρενο | πληγεῖς | Zittern convulsion | und and | geistes mind | geschlagene struck | | |
| [871] | μανία | θάλπουσ', | Rasereien madnesses | wärmen, warm, | οἴστρου | des Stech triebes of gadfly | δ' | ἄρδις | aber but | Stachel sting | | | | | | |
| [872] | χρίει | μ' | ἄπυρος· | bestreicht anoists | mirch me | feuer los· fire less· | | | | | | | | | | |
| [873] | κραδία | δὲ | φόβῳ | Herz heart | aber but | mit Furcht with fear | φρένα | λακτίζει. | Sinn mind | tritt. kicks. | | | | | | |
| [874] | τροχοδι | νεῖται | Kreiselt sich is whirled | | δ' | ὤμμαθ' | ἐλίγδην, | Augen eyes | spiral weise, in spiral, | | | | | | | |
| [875] | ἔξω | δὲ | δρόμου | hinaus outside | aber but | des Laufs of course | φέρομαι | | I am' borne | λύσσης | der Raserei of rage | | | | | |
| [876] | πνεύματι | μάργῳ, | von Hauch with breath | | | | γλώσσης | ἀκρατής· | der Zunge of tongue | un beherrscht· uncontrolled· | | | | | | |
| [877] | θολεροὶ | δὲ | λόγοι | trübe muddy | aber but | Worte words | παίουσ' | | schlagen strike | εἰκῆ | plan los at random | | | | | |
| [878] | στυγνῆς | πρὸς | grimmigen of gloomy | gegen toward | | | κύμασιν | ἄτης. | Wogen waves | des Verderbens. of ruin. | | | | | | |

Stasimon

Strophe 1

| | | | | | |
|----------------|--------------------|---------------|--------------------|---------------|------------|
| [879] [Χορός]: | ἢ | σοφὸς | ἢ | σοφὸς | ἢν |
| | wahrlich indeed | weise wise | wahrlich indeed | weise wise | war was |

[880] δς πρωτος έν γνώματος έβαστασε καὶ
der zuerst in Meinung dies trug und
who first in judgment this bore and

[881] γλώσσα διεμυθολόγησεν,
mit Zunge erzählte aus,
with tongue told out,

[882] ὡς τὸ κηδεύσαι καθ' έσυτὸν ἀριστεύει μακρῷ,
dass das zu hegen to care for gemäß according to sich selbst him self auszeichnet excels bei weitem, by far,

[883] καὶ μήτε τῶν πλούτῳ διαθρυπτομένων
und weder der durch Reichtum zer weicht werdening being softened through
and nor of the by wealth

[884] μήτε τῶν γέννησι μεγαλυνομένων
noch der durch Abstammung er höht werdening
nor of the by birth being exalted

[885] ὅντα χερνήταν ἐραστεῦσαι γάμων.
seiend Hand arbeiter craftsman lieben zu Ehen.
being craftsman to desire of marriages.

Antistrophe 1

[886] [Χορός]: μήποτε μήποτε ξμ', ω
niemals niemals mich, o
never never me, o

[887] Μοῖραι λεχέων , Διὸς εὐνάτειραν
Schicksals göttinnen der Lager of beds
Fates of Zeus good Bett Genossin

[888] Ίδοισθε πέλουσαν.
würdet sehen seiend:
you might see being:

[889] μηδὲ πλαθείην γαμέτα τινὶ τῶν ξε οὐρανοῦ.
auch nicht würde ich geformt werden zur Gattin irgend einem aus Himmel.
nor I might be made as wife to some of the out of heaven.

[890] ταρβῶ γὰρ ἀστεργάνορα παρθενίαν
ich fürchte denn mann nicht liebende Jung fräulichkeit
I fear for un husband loving virginity

[891] εἰσορῶσ' Ιοῦς ἀμαλαπτομέναν
hin blickend der lo gezähmt werdende
seeing of lo being afflicted

[892] δυσπλάνοις Ἡρας ἀλατείαις πόνων.
schwer irrenden der Hera Irr fahrten der Mühen.
with hard wandering of Hera wanderings of toils.

[893] έμοι δ' ὅποθι μὲν ὁμαλὸς ὁ γάμος ἄφοβος οὐδὲ
mir aber wo zwar eben mäßig die Ehe furcht los auch nicht
to me but wherever indeed harmonious the marriage without fear nor even

| | | | | | |
|--------------------|---|---|---|--|---|
| [894] | δέδια ich habe gefürchtet I have feared | μηδὲ auch nicht nor | κρεισσόνων stärkeren of stronger | θεῶν der Götter of gods | ἔρως Liebe love |
| [895] | ἄφυκτον un entrinnbaren inescapable | ὅμμα Blick eye | προσδράκοι. möge anschauen. might seize. | | |
| [896] | ἀπόλεμος un kriegerisch without war | ὅδε dieser this | γ' doch indeed | ό πόλεμος, Krieg, war, | ἄπορα hilf los without resource |
| | | | | πόριμος· hilfs reich- resourceful- | ούδε' und nicht nor |
| [897] | ἔχω ich habe | τίς wer what | ἂν wohl ever | γενοίμαν. würde werden ich. I might become. | |
| [898] | τὰν Διὸς die des Zeus the of Zeus | γὰρ οὐχ denn nicht for not | ὄρω sehe ich I see | μῆτιν List counsel | ὅπαι wohin whither |
| | | | | φύγοιμ' flöhe ich I might flee | ἄν. wohl. ever. |
| [899] [Προμηθεύς]: | ή μὴν gewiss indeed | ἔτι wahrlich at least | Ζεύς, Zeus, Zeus, | καὶ περ noch still | αὐθάδης obgleich although |
| | | | | | φρενῶν, eigen willig der Sinnen, of wits, |
| [900] | ἔσται wird sein will be | ταπεινός, nieder, lowly, | οἷον wie such a | ξαρτύεται rüstet er sich aus is being prepared | |
| [901] | γάμου Ehe marriage | γαμεῖν, heiraten, to marry, | δος αὐτὸν der who ihn | ἐκ aus out of | τυραννοῦντιδος Tyrannis of tyranny |
| [902] | θρόνων der Throne of thrones | τ' αἰστον und and un sichtbar unseen | ἐκβαλεῖ. wird hinaus werfen. will cast out. | πατρὸς des Vaters of father | δ' ἀρά aber but Fluch curse |
| [903] | Κρόνου des Kronos of Cronus | τότ' ήδη dann then schon already | παντελῶς vollständig completely | κρανθήσεται, wird erfüllt werden, will be fulfilled, | |
| [904] | ἥν welche which | ἐκπίτνων hinaus fallend falling out | ἥρατο er verfluchte he was praying | δηναιῶν lang jährigen of long aged | θρόνων. Throne. of thrones. |
| [905] | τοιῶνδε solcher of such like | μόχθων Mühen of toils | ἐκτροπήν Abwendung turning aside | οὐδεὶς niemand no one | θεῶν der Götter of gods |
| [906] | δύναιτ' könnte could | ἂν αὐτῷ wohl ever ihm to him | πλὴν außer except | έμοι mir of me | δεῖξαι σαφῶς. zeigen to show klar. clearly. |
| [907] | ἔγω ich I | τάδ' dieses these | οἶδα weiß ich I know | χῶ und in welcher Weise according to which | τρόπω. Weise. way. |
| | | | | | πρὸς ταῦτα νῦν zu toward diesem these nun now |
| [908] | θαρσῶν mutig seiend being bold | καθήσθω setze er sich let him sit | τοῖς den to the | πεδαρσίοις hoch auf ragenden sky high | κτύποις Schlägen crashes |

| | | | | | | | |
|--------------------|--|--|---|--|--|---|--|
| [909] | πιστός, zu versichtlich, trusty, | τινάσσων schüttelnd shaking | τ' und and | έν in in | χεροῖν den Händen two hands | πύρπνουν feuer hauchenden fire breathing | βέλος. Geschoss. missile. |
| [910] | οὐδὲν nichts nothing | γὰρ denn for | αὐτῷ ihm him | ταῦτ' dieses these | ἐπαρκέσει wird genügen will suffice | τὸ μὴ das the nicht not | |
| [911] | πεσεῖν zu fallen to fall | ἀτίμως entehrend dishonorably | πτώματ' Stürze ruins | οὐκ nicht not | άνασθετά· aus haltbar· bearable· | | |
| [912] | τοῖον solchen such | παλαιστὴν Ringer wrestler | νῦν jetzt now | παρασκευάζεται bereitet er sich vor is being prepared | | | |
| [913] | ἐπ' gegen against | αὐτὸς selbst himself | αὐτῷ, sich, himself to himself, | δυσμαχώνταν schwerst bekämpfbar es most hard to fight | τέρας· Un geheuer· monster· | | |
| [914] | ὅς δὴ der ja who indeed | κεραυνοῦ des Blitzes of thunderbolt | κρείσσον' stärkere stronger | εὑρήσει wird finden will find | φλόγα, Flamme, flame, | | |
| [915] | βροντῆς des Donners of thunder | θ' ὑπερβάλλοντα und and über ragenden surpassing | καρτερὸν starken strong | κτύπον· Schlag· crash· | | | |
| [916] | θαλασσίαν meer ische sea borne | τε γῆς und and der Erde of earth | τινάκτειραν erschütternde shaking | νόσον Krankheit disease | | | |
| [917] | τρίαιναν, Dreizack, trident, | αἰχμὴν Speer spear | τὴν den the | Ποσειδῶνος, des Poseidon, of Poseidon, | σκεδᾷ. zer streut. scatters. | | |
| [918] | πταισάς gestolpert habend having stumbled | δὲ τῷ δε aber but an diesem to this | πρὸς zu toward | κακῷ Übel evil | μαθήσεται wird lernen will learn | | |
| [919] | ὅσον wie sehr how much | τό τ' das the and and | ἄρχειν herrschen to rule | καὶ τὸ δουλεύειν und das the dienen to serve | δίχα. verschieden. apart. | | |
| [920] [Χορός]: | σύ θην du wohl indeed was | χρήζεις, brauchst du, you desire, | ταῦτ' dieses these | έπιγλωσσά über redest du you add a word | Διός. des Zeus. of Zeus. | | |
| [921] [Προμηθεύς]: | ἄπερ die gerade the very things which | τελεῖται, wird vollendet, are being accomplished, | πρὸς zu toward | δ' α aber but was which things | βούλομαι will ich I wish | λέγω. sage. I say. | |
| [922] [Χορός]: | καὶ προσδοκᾶν und and erwarten to expect | χρὴ ist nötig it is necessary | δεισπόσειν zu herrschen to be master | Ζηνός des Zeus of Zeus | τινα; irgendeinen; someone; | | |
| [923] [Προμηθεύς]: | καὶ τῶν δέ und and von diesen of these | γ', doch, indeed, | ἔξει wird haben he will have | δυσλοφωτέρους schwerer ertragbare harder to bear | πόνους. Mühen. pains. | | |

| | | |
|--------------------|---|--|
| [924] [Χορός]: | πῶς δ' οὐχὶ ταρβεῖς τοιάδ' ἔκριπτων ἔπη; | wie how aber but nicht not fürchtest du do you fear solche such aus werfend throwing out Worte; words; |
| [925] [Προμηθεύς]: | τί δ' ἀν φοβοί μην ὁ θανεῖν οὐ μόρ σιμον; | warum what aber but wohl ever fürchtete ich would I fear dem for whom zu sterben to die nicht not schicksalhaft; fated; |
| [926] [Χορός]: | ἀλλ' ἀθλον ἄν σοι τοῦδ' ἔτ' ἀλγίω πόροι. | aber but Strafe penalty wohl ever dir to you als dieses of this noch yet schmerzlichere more painful würde verschaffen. might provide. |
| [927] [Προμηθεύς]: | ο δ' οὖν ποιεί τω· πάντα προσδοκητά μοι. | der he aber but nun then soll machen. let him do· alles all things erwartbar to be expected mir. to me. |
| [928] [Χορός]: | οι προσκυνοῦντες τὴν Ἀδράστειαν σοφοί. | die the an betend worshipping die the Adrasteia Adrastia weise. wise. |
| [929] [Προμηθεύς]: | σέβου, προσεύχου, θῶπτε τὸν κρατοῦντ' ἀεί. | verehr du, revere, bete du, pray, schmeichle flatter den the herrschend ruling immer. always. |
| [930] | ἔμοι δ' ἐλασσον Ζηνὸς ἡ μηδὲν μέλει. | mir aber geringer less des Zeus of Zeus als than nichts nothing kümmert. it concerns. |
| [931] | δράτω, κρατείτω τόνδε τὸν βραχὺν χρόνον, | handle er, let him do, herrsche er let him rule diesen this den the kurzen short Zeit, time, |
| [932] | ὅπως θέλει· δαρὸν γὰρ οὐκ ἄρξει θεοῖς. | wie as will er· he wishes lange for a long time denn for nicht not wird herrschen he will rule den Göttern. over the gods. |
| [933] | ἀλλ' εἰσορῶ γὰρ τόνδε τὸν Διὸς τρόχιν, | aber but ersehe ich I behold denn for diesen this den the des Zeus of Zeus Läufer, runner, |
| [934] | τὸν τοῦ τυράννου τοῦ νέου διάκονον. | den des the Tyrannen tyrant des of the neuen new Diener· servant· |
| [935] | πάντως τι καινὸν ἀγγελῶν ἐλήλυθεν. | gewiss in any case etwas something neues new meldend announcing ist gekommen. has come. |
| [936] [Ἐρμῆς]: | σὲ τὸν σοφιστήν, τὸν πικρῶς ὑπέρ πικρον, | dich den Sophisten, sophist, den the bitterlich bitterly über bitteren, over bitter, |
| [937] | τὸν ἐξαμαρτόντ' εἰς θεοὺς ἐφημέροις | den the ver fehlt habenden having erred utterly gegen into Götter gods Tages lebigen to day lived |
| [938] | πορόν τα τιμάς, τὸν πυρὸς κλέπτην λέγω· | gewährend providing Ehren, honors, den the des Feuers of fire Dieb thief sage ich· I say· |

| | | |
|--------------------|---|--|
| [939] | πατὴρ ἄνωγέ σ' οὐ στινας κομπεῖς γάμους | Vater father has commanded befiehlt dich you welche which ones prahlst du you boast boast Ehen marriages |
| [940] | αὐδᾶν, πρὸς ὅν ἐκεῖνος ἐκ πίπτει κράτους. | zu sagen, to speak, wegen toward deren which jener that one fällt hinaus falls out der Macht. of power. |
| [941] | καὶ ταῦτα μέντοι μηδὲν αἰνικτηρίως, | und diese and these things jedoch however nichts nothing rätselhaft, enigmatically, |
| [942] | ἀλλ' αὕθ' ἔκαστα φράζε- μηδέ μοι διπλᾶς | sondern but wieder again jedes each thing erkläre- tell· noch nor mir to me doppelte double |
| [943] | όδούς, Προμηθεῦ, προσβάλῃς. όρας δ' ὅτι | Wege, ways, Prometheus, Prometheus, an legest- you may apply· du siehst you see aber but dass that |
| [944] | Ζεὺς τοῖς τοιούτοις οὐχὶ μαλθακίζεται. | Zeus den solchen Zeus to the such as these nicht not sich weich macht. is softened. |
| [945] [Προμηθεύς]: | σεμνόστομός γε καὶ φρονήματος πλέως | hoch mundig lofty in speech doch indeed und des Sinnes of arrogance voll full |
| [946] | όμυθός ἐστιν, ὡς Θεῶν ὑπηρέτου. | die Rede the speech ist, is, wie as der Götter of gods Dieners. of servant. |
| [947] | νέον νέοι κρατεῖτε καὶ δοκεῖτε δὴ | kürzlich newly junge young herrscht ihr you rule und scheint ihr you seem ja indeed |
| [948] | ναίειν ἀπενθῆ πέρ γαμ'. οὐκ ἐκ τῶνδ' ἐγώ | zu wohnen to dwell un trauernde without grief Burg mauern- battlements· nicht aus not not out of diesen these ich I |
| [949] | δισσοὺς τυράννους ἐκ πεσόντας ἢ σθόμην; | zwei double Tyrannen tyrants heraus gefallen seiende having fallen out nahm ich wahr; I perceived; |
| [950] | τρίτον δὲ τὸν νῦν κοιρανοῦντ' ἐπόψομαι | dritten third aber den the jetzt but now herrschend ruling werde ich sehen I shall see |
| [951] | αἰσχιστα καὶ τάχιστα. μή τί σοι δοκῶ | am schändlichsten most shamefully und am schnellsten. most swiftly. nicht irgend etwas not not anything dir to you scheine ich do I seem |
| [952] | ταρβεῖν ὑποπτήσσειν τε τοὺς νέους θεούς; | zu fürchten to be afraid zu ducken to cower und die neuen and the young Götter; gods; |
| [953] | πολλοῦ γε καὶ τοῦ παντὸς ἐλλείπω. σὺ δὲ | um viel of much ja und des indeed and of the Ganzen whole fehle ich. I fall short. du aber you but |

[954] **κέλευθον** **ἥνπερ** **ἥλθες** **ἐγκόνει** **πάλιν.**
 Weg road welchen which indeed du kamst you came eile hurry wieder again.

[955] **πεύσῃ** **γὰρ οὐδὲν ὅν** **ἀνιστορεῖς** **έμε.**
 wirst erfahren denn nichts nothing of which things du erfragst you inquire mich. me.

[956] [Ἐρμῆς]: **τοιοῖσδε** **μέν τοι** **καὶ πρὶν** **αὐθαδί σμασιν**
 solchen such as these jedoch however auch and früher before Trotz taten with self will acts

[957] **ές τάσδε σαυτὸν πῃ μονὰς** **καθώρμισας.**
 in into diese dich your self Heimsuchungen sufferings hast verankert. you moored.

[958] [Προμηθεύς]: **τῆς σῆς λατρείας τὴν ἐμὴν δυσπραξίαν,**
 des of the deines Dienstes service die the meine my Miss geschick, ill success,

[959] **σαφῶς ἐπίστασ', οὐκ ἀλλάξαιμ'** **ἔγω.**
 klar clearly weiß du, you know, nicht not wohl ever würde ich ändern I would change ich. I.

[960] [Ἐρμῆς]: **κρείσσον γὰρ οἴμαι τῇδε λατρεύειν πέτρᾳ**
 besser better denn for meine ich I suppose diesem Felsen to this zu dienen to serve Felsen rock

[961] **ἢ πατρὶ φύναι Ζηνὶ πιστὸν ἄγγελον.**
 als than dem Vater zu sein to be born dem Zeus to Zeus treuen faithful Boten. messenger.

[962] [Προμηθεύς]: **οὕτως ὑβρίζειν τοὺς ὑβρίζοντας χρέων.**
 so thus zu schmähen to insult die the schmähend insulting nötig. needful.

[963] [Ἐρμῆς]: **χλιδᾶν ξοικας τοῖς παροῦσι πράγμασι.**
 prassen to luxuriate scheinst du you seem den in the gegenwärtigen seienden present Dingen. affairs.

[964] [Προμηθεύς]: **χλιδῶ; χλιδῶντας ὡδε τοὺς ἐμοὺς ἔγω**
 prasse ich; do I luxuriate; prassend luxuriating so thus die the meinen my ich

[965] **ἐχθροὺς ιδοιμι· καὶ σὲ δ' ἐν τούτοις λέγω.**
 Feinde enemies würde ich sehen. I might see. und and dich you aber but in diesen these sage ich. I say.

[966] [Ἐρμῆς]: **ἢ καμὲ γάρ τι συμφοραῖς ἐπαιτιᾷ;**
 wahrlich indeed und mich denn for irgendetwas anything Unglücken with miseries beschuldigst du; do you blame;

[967] [Προμηθεύς]: **ἀπλῶ λόγῳ τοὺς πάντας ἐχθαιρω θεούς,**
 mit einfacher with simple Rede word die the alle all hasse ich I hate Götter, gods,

[968] **ὅσοι παθόντες εὖ κακοῦσί μ' ἐκ δίκως.**
 die alle who ever erlitten habend having suffered gut well schädigen they harm mich me ohne Recht. unjustly.

[969] [Ἐρμῆς]: **κλύω** ich höre
σ' **έγώ** dich you
μεμη νότ' wahnsinnig gewesen having been mad
ού nicht not
σμικρὰν kleine small
νόσον. Krankheit. disease.

[970] [Προμηθεύς]: **νοσοῖμ'** wäre krank
I would be ill
ἄν, εἰ wohl, wenn ever, if
νόση μα Krankheit disease
τοὺς die the
έχθροὺς Feinde enemies
στυγεῖν. hassen. to hate.

[971] [Ἐρμῆς]: **εἶης** wärst du
you would be
φορητὸς erträglich bearable
οὐκ nicht not
ἄν, εἰ wohl, wenn ever, if
πράσσοις würdest tun you would fare
καλῶς. gut. well.

[972] [Προμηθεύς]: **ὦμοι.**
weh.
alas.

[973] [Ἐρμῆς]: **ὦμοι;** weh;
τόδε dieses this
Ζεὺς Zeus
τοῦ πος das Wort the word
οὐκ nicht not
ἐπί σταταλ. weiß er. knows.

[974] [Προμηθεύς]: **ἀλλ'** aber but
ἐκ διδάσκει durch lehrt teaches fully
πάνθ' alles all things
ὁ γηράσκων der the alternnd aging
χρόνος. Zeit. time.

[975] [Ἐρμῆς]: **καὶ μὴν** und doch
and indeed
σύ γ' du at least
you
οὐ πω noch nicht not yet
not
σωφρονεῖν besonnen sein to be sensible
ἐπί στασαι. weißt du. you know.

[976] [Προμηθεύς]: **σὲ γὰρ** dich for
you
προσηγύδων redete ich an I was addressing
οὐκ nicht not
ἄν ὄνθ' wohl seiend being
ever
ὑπηρέτην. Diener. servant.

[977] [Ἐρμῆς]: **ἔρειν** zu sagen to say
έοικας scheinst du you seem
οὐδὲν ὥν nichts nothing
of which things
χρήζει bedarf he needs
πατήρ. Vater. father.

[978] [Προμηθεύς]: **καὶ μὴν** und doch
and indeed
όφεί λων schuldend owing
γ' at least
ja
ἄν wohl ever
τίνοιμ' würde ich zahlen I would pay
αὐτῷ ihm to him
χάριν. Dank. thanks.

[979] [Ἐρμῆς]: **έκερτόμησας** du spottest you mocked
δῆθεν angeblich it seems
ώς wie as
παῖδ' Kind child
ὄντα με. seiend being mich. me.

[980] [Προμηθεύς]: **οὐ γὰρ** nicht for
not
σὺ παῖς du Kind child
you
τε κάτι und noch and yet
and
τοῦδ' als dieser than this
than
ἀνούστερος törichter more senseless

[981]
εἰ προσδοκᾶς wenn erwartest du you expect
if
έμοῦ τι von mir etwas anything
of me
πεύσεσθαι πάρα; zu erfahren to learn nahebei; at hand;

[982]
οὐκ ἔστιν nicht ist there is
not
αἴ κισμ' Schändung outrage
οὐδὲ μηχάνημ' noch Vorrichtung contrivance
nor
ὅτῳ womit by which

[983]
προτρέψεται antreiben wird will urge
antreiben wird
με Ζεὺς mich me Zeus
me
γεγωνῆσαι zu verkünden to proclaim aloud
zu verkünden
τάδε, dieses, these things,

| | | |
|--------------------|--|--|
| [984] | πρὶν ἀν χαλασθῆ δε σμὰ λυμαντήρια. | beyor wohl gelöst werde may be loosened Fesseln bonds verderbliche. ruinous. |
| [985] | πρὸς ταῦτα ῥίπτέσθω μὲν αἰθαλοῦσσα φλόξ, | gegen against dieses these werde geschleudert let it be hurled zwar indeed qualmend sooty blazing Flamme, flame, |
| [986] | λευκοπτέρῳ δὲ νιφάδι καὶ βροντήμασι | weiß geflügeltem white winged aber but Schnee wirbel snow storm und and Donner schlägen thunder claps |
| [987] | χθονίοις κυκάτω πάντα καὶ ταρασσέτω. | bei den Unterirdischen with chthonian röhre let him stir alles all things und and verwirre. let him trouble. |
| [988] | γνάμψει γὰρ οὐ δὲν τῶνδε μ' ώστε καὶ φράσαι | wird beugen he will bend denn for nichts nothing von diesen of these mich me sodass so that auch and sagen zu to speak |
| [989] | πρὸς οὐ χρεών νιν ἐκ πεσεῖν τυραννίδος. | bezüglich from dessen whom Notwendigkeit necessary ihn him hinaus fallen zu to fall out der Tyrannis. of tyranny. |
| [990] [Ἐρμῆς]: | ὅρα νυν εἴ σοι ταῦτ' ἄρω γὰ φαίνεται. | sieh nun ob dir dieses hilfe bringend helps erscheint. appears. |
| [991] [Προμηθεύς]: | ῶπται πάλαι δὴ καὶ βεβούλευται τάδε. | ist gesehen längst ja und ist beschlossen has been planned dieses. these. |
| [992] [Ἐρμῆς]: | τόλμησον, ὁ μάταιε, τόλμον ποτε | wage, dare, O Eitle, vain one, wage dare einst once |
| [993] | πρὸς τὰς παρούσας πῃ μονὰς ὅρθως φρονεῖν, | gegenüber die gegenwärtigen present Heimsuchungen sufferings richtig rightly denken zu, to think, |
| [994] [Προμηθεύς]: | όχλεῖς μάτην με κῦμ' ὄπως παρηγορῶν. | belästigst vergeblich mich Woge wave wie as if tröstend. soothing. |
| [995] | εἰσελθέτω σε μή ποθ' ὡς ἔγὼ Δίὸς | trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus of Zeus |
| [996] | γνώμην φοβηθεὶς θηλύους γενήσομαι, | Sinn opinion fürchtend worden having feared weibisch womanish werde ich, I will become, |
| [997] | καὶ λιπαρήσω τὸν μέγα στυγούμενον | und werde bitten den the sehr greatly gehaßten hated one |
| [998] | γυναικομίμοις ὑπτιάσμασιν χερῶν | frauen nachahmenden with woman imitating nach oben Wendungen supinations der Hände of hands |

| | | |
|-----------------|---|---|
| [999] | λῦσαί με δε σμῶν τῶν δε- τοῦ παντὸς δέω. | lösen zu to loose mich me der Fesseln of bonds dieser- of these- des of the ganzen all bedürfe ich. I need. |
| [1000] [Έρμης]: | λέγων ἔσοι κα πολλὰ καὶ μάτην ἔρειν- | sagend saying scheine ich I seem vieles many und and vergeblich vainly sagen zu- tō say- |
| [1001] | τέγγη γὰρ οὐ δὲν οὐ δὲ μαλθάσσῃ λιταῖς | wässerst you moisten denn for nichts nothing noch nor weichst du you soften mit Bitten with prayers |
| [1002] | ἐμαῖς- δακὼν δὲ στόμιον ώς νεοζυγῆς | meinen- mine- beißend having bitten aber but Zaum zeug bit wie as neu jochiert newly yoked |
| [1003] | πῶλος βιάζῃ καὶ πρὸς ἡνίας μάχῃ. | Fohlen foal zwängst du dich you strain und and gegen toward Zügel reins kämpfst du. you fight. |
| [1004] | ἀτὰρ σφοδρύνῃ γ' ασθενεῖ σοφίσματι. | doch but verschärfst du you exasperate ja indeed mit schwachem with weak Kunst griff- device- |
| [1005] | αὐθαδία γὰρ τῷ φρονοῦντι μὴ καλῶς | Anmaßung self will denn for dem to the denkenden thinking nicht not gut well |
| [1006] | αὐτὴ καθ' αὐτὴν οὐ δευδός μεῖζον σθένει. | sie itself selbst according to für sich selbst her self von keinem of nothing größer greater an Kraft. in strength. |
| [1007] | σκέψαι δ', ἐὰν μὴ τοῖς έμοις πεισθῆς λόγοις, | bedenke consider aber, but, falls if ever nicht not den to the meinen my Worten you be persuaded überredet wirst, words, |
| [1008] | οἵος σε χειμῶν καὶ κακῶν τρικυμία | welch what sort dich you Sturm storm und and der Übel of evils Sturm flut tempest |
| [1009] | ἔπεισ' ἄφυκτος πρῶτα μὲν γὰρ ὁ κρίδα | wird überkommen comes upon unentrinnbar- inescapable- zuerst first ja indeed denn for Fels grat crag |
| [1010] | φάραγγα βροντῇ καὶ κεραυνίᾳ φλογὶ | Schlucht ravine mit Donner with thunder und and blitz artiger with thunderbolt Flamme flame |
| [1011] | πατὴρ σπαράξει τήν δε, καὶ κρύψει δέμας | Vater father wird zerreißen will rend diese, this, und and wird verbergen will hide Leib body |
| [1012] | τὸ σόν, πετράια δ' άγκάλη σε βαστάσει. | das das deine, Deine, steinerne steinern aber aber Umarmung Arm dich dich wird tragen. wird tragen. |
| [1013] | μακρὸν δὲ μῆκος ἐκτελευτήσας χρόνου | langes long aber but Maß length vollendet habend having ended der Zeit of time |

| | | |
|--------|--|--|
| [1014] | ἀψορρον ἥξεις εἰς φάος· Διὸς δέ τοί | zurück back wirst kommen you will come in into Licht- light- des Zeus of Zeus aber but wohl indeed |
| [1015] | πτηνὸς κύων, δαφοινὸς αἱ ετός, λάβρως | geflügelter winged Hund, dog, blut brauner blood red Adler, eagle, heftig greedily |
| [1016] | διαρταμήσει σώματος μέγα ράκος, | wird zerschneiden will cut up des Leibes of body großes great Fetzen, piece, |
| [1017] | ἄκλητος ἔρπιων δαιταλεὺς πανήμερος, | ungeladen uninvited kriechend creeping Fest genosse feaster ganztägig, all day, |
| [1018] | κελαινόβρωτον δ' ἢ παρ ἐκ θοινήσεται. | schwarz essliche dark devouring aber but Leber liver wird verzehren. he will feast out. |
| [1019] | τοιοῦ δε μόχθου τέρμα μή τι προσδόκα, | solchen of such Mühsals toil Ende end nicht not etwas anything erwartet, expect, |
| [1020] | πρὶν ἀν θεῶν τις διάδοχος τῶν σῶν πόνων | ehe before wohl ever der Götter of gods irgend wer someone Ab löser successor der of the of the deiner your Mühen toils |
| [1021] | φανῆ, θελήσῃ τ' εἰς ἀναύγητον μολεῖν | erscheine, may appear, wolle may wish und and in into licht los lightless hin gehen zu to go |
| [1022] | Ἄιδην κυνεφαῖά τ' ἀμφὶ Ταρτάρου βάθη. | Hades Hades dunkel dusky und and um around des Tartaros of Tartarus Tiefen. depths. |
| [1023] | πρὸς ταῦτα βούλευ- ώς ὅδ' οὐ πεπλασμένος | zu toward diesen these rate du- plan- dass since dieser this nicht not erdichtet worden having been fabricated |
| [1024] | ό κόμπος, ἀλλὰ καὶ λίαν εἰρημένος | das the Prahlen, boast, sondern but auch and sehr exceedingly gesagt worden having been said |
| [1025] | ψευδηγορεῖν γὰρ οὐκ ἐπίσταται στόμα | lügen reden to speak falsely denn for nicht not versteht Knows Mund mouth |
| [1026] | τὸ Δῖον, ἀλλὰ πᾶν ἔπος τελεῖ- σὺ δέ | das the göttliche, divine, sondern but jedes every Wort word vollendet- accomplishes- du you aber but |
| [1027] | πάπταινε καὶ φρόντιζε, μηδ' αὐθαδίαν | achte take care und and bedenke, consider, und nicht nor even Trotz self will |
| [1028] | εὐβούλιας ἀμείνον' ἢ γῆση ποτέ. | der guten Rats of good counsel besseres better halten wirst you will consider einmal. ever. |

| | | | | | | |
|---------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|------------------------------|
| [1029] [Χορός]: | ἡμῖν | μὲν | Ἐρμῆς | οὐκ | ἄκαιρα | φαίνεται |
| | uns to us | zwar indeed | Hermes Hermes | nicht not | unzeitige unseasonable | erscheint appears |
| [1030] | λέγειν. | ἄνωγε | γάρ | σε τὴν | αὐθαδίαν | |
| | sagen zu. to speak. | hat befohlen has commanded | denn for | dich you | den the | Trotz self will |
| [1031] | μεθέντ' | έρευναν | τὴν | σοφὴν | εύβουλίαν. | |
| | losgelassen habend having let go | forschen zu to search | die the | weise wise | gute Beratung. good counsel. | |
| [1032] | πιθού· | σοφῶ | γὰρ | αἰσχρὸν | ἐξαμαρτάνειν. | |
| | gehörche: gehörche: | dem Weisen dem Weisen | denn denn | schändlich schändlich | ver fehlen zu. fehl gehen. | |
| [1033] [Προμηθεύς]: | εἰδότι | τοί μοι | τάσδ' | ἀγγελίας | | |
| | wissend seiendem to the knowing | wohl indeed | mir to me | diese these | Meldungen messages | |
| [1034] | ὅδ' | ἔθω μην· | πάσχειν | δὲ κακῶς | | |
| | dieser this one | rief zu: shouted | leiden zu to suffer | aber but | schlecht badly | |
| [1035] | ἔχθρὸν | ὑπ' | ἔχθρων | οὐδὲν | ἀεικές. | |
| | feindlich feindlich | von von | Feinden Feinden | nichts nichts | nichts nichts | unpassend. un schicklich. |
| [1036] | πρὸς ταῦτ' | ἐπ' | ἐμοὶ | φίπτε σθω | μὲν | |
| | zu toward | diesen these | auf against | mich me | werde geworfen let it be hurled | zwar indeed |
| [1037] | πυρὸς | άμφήκης | | βόστρυχος, | αἰθὴρδ' | |
| | des Feuers des Feuers | doppelt schneidige beid schneidig | | Locke, Locke, | Äther aber Aether aber | |
| [1038] | ἐρεθιζέσθω | βροντῇ | σφακέλωτ' | | | |
| | werde gereizt werde gereizt | durch Donner mit Donner | durch Zuckung und mit Stoß auch | | | |
| [1039] | ἄγριων | ἀνέμων· | χθόνα | δ' | ἐκ πυθμένων | |
| | der wilden of wild | Winde- winds- | Erde earth | aber but | aus from | Grund festen foundations |
| [1040] | αὐταῖς | ῥίζαις | πνεῦμα | κραδαίνοι, | | |
| | mit den selben with the same | Wurzeln roots | Hauch Wind blast | möge erschüttern, may shake, | | |
| [1041] | κῦμα δὲ | πόντου | τραχεῖ | ρόθιώ | | |
| | Woge wave | aber but | des Meeres of sea | mit rauem with rough | Grollen surge | |
| [1042] | συγχώσειεν | τῶν | οὐρανίων | | | |
| | möchte might confound | zusammen stauen of the | der Himmlischen heavenly | | | |
| [1043] | ἄστρων | διόδους· | εἰς τε | κελαινὸν | | |
| | der Sterne of stars | Durch gänge: passages· | in into into and | schwarzen dark | | |

| | | | | |
|------------------|--|---|---|--|
| [1044] | Τάρταρον Tartaros Tartarus | ἄρδην ganz und gar wholly | ρίψεις möchte werfen might hurl | δέμας Leib body |
| [1045] | τούμπον meine the my | ἀνάγκης der Notwendigkeit of necessity | στερραῖς staren with hard | δίναις. Wirbeln- whirlpools. |
| [1046] | πάντως jedenfalls in any case | έμε γ' mich me | οὐ doch indeed | θανατώσει. nicht not wird töten. he will kill. |
| [1047] [Έρμηνς]: | τοιάδε solche such | μέντοι jedoch however | τῶν der of the | φρενοπλήκτων geist geschlagenen mind struck |
| [1048] | βουλεύματ' Ratschlüsse plans | ἔπη Worte words | τ' ἔστιν und and ist is | ἀκοῦσαι. hören zu. to hear. |
| [1049] [Έρμηνς]: | τί γὰρ ἐλλείπει was denn what then | μὴ παραπαίειν fehlt is lacking | μὴ nicht not | παραπαίειν toll sein zu to rave |
| [1050] [Έρμηνς]: | ἡ τοῦδ' die dieses the of this | εύχή; Bitte; prayer; | τί χαλᾶ was what lässt locker relaxes | μανιῶν; der Rasereien; of manias; |
| [1051] | ἀλλ' οὖν aber but | ὑμεῖς nun then | γ' αὶ πημοσύναις ihr you | γ' αὶ πημοσύναις doch indeed die Leidens genossinnen with miseries |
| [1052] | συγκάμνουσαι mit leidend suffering with | ταῖς τοῦδε den to the dieses of this | τόπων Orte of places | |
| [1053] | μετά ποι nach after | χωρεῖτ' gehet go | ἐκ aus out of | τῶν δε θιώς, diesen of these schnell, swiftly, |
| [1054] | μὴ φρένας nicht not Sinne minds | ύμῶν eurer of you | ἡλιθιώσῃ ver blöde may make foolish | |
| [1055] | βροντῆς des Donners of thunder | μύκημ' Grollen roaring | ἀτέραμνον. un mild. un gentle. | |
| [1056] [Χορός]: | ἄλλο τι anderes anders | φώνει sage sprich | καὶ παραμυθοῦμ' und und tröste du mich tröste mich | |
| [1057] | ὅ τι was irgend was auch immer | καὶ auch auch | πείσεις. wirst überzeugen- du wirst überreden- | οὐ γὰρ δή που nicht nicht denn ja eben wohl |
| [1058] | τοῦτό γε dieses this | τλητὸν erträglich bearable | παρέσυρας hinweg gerissen hast you have uttered | ἔπος. Wort. word. |

| | | | | | | |
|---------------------|---|---|--------------------|----------------------------|----------------|-----------------------|
| [1059] | πῶς με κελεύεις | wie mich befiehlst du do you order | κακότητ' | Schlechtigkeit badness | άσκειν; | zu üben; to practice; |
| [1060] | μετὰ τοῦδ' ὅ τι χρὴ πάσχειν | nach diesem was auch immer ever ist nötig it is necessary zu erleiden to suffer | έθέλω· | will ich. I wish. | | |
| [1061] | τοὺς προδότας γὰρ μισεῖν ἔμαθον, | die Verräter betrayers denn for zu hassen to hate lernte ich, I learned, | | | | |
| [1062] | κούκ εστι νόσος | und nicht ist Krankheit and not is disease | | | | |
| [1063] | τῆσδ' ἦν τιν' ἀπέ πτυσα μᾶλ λον. | von dieser welches ausspie ich mehr. of this which ever I spit out more. | | | | |
| [1064] [Ἐρμῆς]: | ἀλλ' οὖν μέμνησθ' | aber nun erinnert euch remember | ἄγὼ | was ich what I | προλέγω | vorher sage foretell |
| [1065] | μηδὲ πρὸς ἄτης θηρα θεῖσαι | auch nicht von seiten Verblendung gejagt worden seiend nor toward ruin having been hunted | | | | |
| [1066] | μέμψησθε τύχην, μηδέ ποτ' εἴπηθ' | tadeln ihr Schicksal, fortune, auch nicht jemals sagt you blame fortune, nor ever you may say | | | | |
| [1067] | ώς Ζεὺς ύμᾶς εἰς ἀπρόοπτον | dass Zeus euch in into Unvorhergesehenes unforeseen | | | | |
| [1068] | πῆμ' εἰσέβαλεν. μὴ δῆτ' αὐταὶδ' | Leid woe hineinwarf er nicht not doch indeed ihr selbst you cast in. you yourselves but | | | | |
| [1069] | ύμᾶς αὐτάς. εἰδοῦσι αἱ γὰρ | euch selbst. yourselves. wissend seiend having known denn for | | | | |
| [1070] | κούκ εξαίφνης ούδε λαθραίως | und nicht plötzlich auch nicht heimlich and not suddenly and not not | | | | |
| [1071] | εἰς ἀπέρατον δίκτυον ἄτης | in into grenzenloses boundless Netz net der Verblendung of ruin | | | | |
| [1072] | ἐμπλεχθήσεσθ' | werdet verstrickt werden you will be entangled | ὑπ' ἀνοίας. | von by der Torheit. folly. | | |
| [1073] [Προμηθεύς]: | καὶ μὴν ἔργῳ κούκέτι μύθῳ | und wahrlid durch Tat in deed und nicht mehr and no longer durch Wort in speech | | | | |

| | |
|--------|--|
| [1074] | χθῶν σεσάλευται· Erde ist erschüttert worden. earth has been shaken. |
| [1075] | βρυχία δ' ήχω παραμυκάται brüllende aber Klang Echo brüllt mit brüllend aber Klang auf |
| [1076] | βροντῆς, έλικες δ' έκλαμπουσι des Donners, Spiralen aber leuchten hervor des Donners, Windungen aber leuchten auf |
| [1077] | στεροπῆς ζάπυροι, στρόμβοι δὲ κόνιν des Blitzes glut feurig, Wirbel aber Staub of lightning fiery, eddies but dust |
| [1078] | εἰλίσσουσι· σκιρτᾷ δ' ἀνέμων wälzen- springt aber der Winde wirbeln- springt aber der Winde |
| [1079] | πνεύματα πάντων εἰς ἄλληλα Luft ströme aller in einander breaths of all into one another |
| [1080] | στάσιν άντίπνουν ἀποδεικνύμενα· Gegen strömung gegen blasende dar stellend- strife counter blast showing forth- |
| [1081] | ξυντετάρακται δ' αἰθὴρ πόντω. ist zusammen aufgewühlt aber Äther mit dem Meer. ist zusammen auf gewühlt aber Äther mit dem Meer. |
| [1082] | τοιάδ' ἐπ' έμοι ρύπη Διόθεν solcher auf mich Stoß von Zeus her such upon me blast from Zeus |
| [1083] | τεύχουσα φόβον στείχει φανερώς. bereitend seiend Furcht geht offen kundig. making fear goes openly. |
| [1084] | ὦ μητρὸς έμῆς σέβας, ὦ πάντων O der Mutter meiner Ehr würde, O aller O of mother my reverence, O of all |
| [1085] | αἰθὴρ κοινὸν φάος εἰλίσσων, Äther gemeinsames Licht rollend seiend, aether common light rolling, |
| [1086] | έσορᾶς μ' ὡς ἔκ δικα πάσχω. siehst du mich wie un recht leide ich. do you behold me how unjust things I suffer. |